叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 伊诺克·索姆斯：对1890年代的(enoch Soames A Memory Of The) 000001

2. 伊诺克·索姆斯：对1890年代的(enoch Soames A Memory Of The) 000002

3. 伊诺克·索姆斯：对1890年代的(enoch Soames A Memory Of The) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊诺克·索姆斯：对1890年代的(Enoch Soames A Memory of the) 第1/3页

[prə'djuːst] [baɪ]['dʒuːdɪθ] [bɒs] .
Produced by Judith Boss .
生产 经过 朱迪思 老板 .

由朱迪思·博斯制作。

['iːnɒk] [soʊmz]
Enoch Soames
以诺 索姆斯

伊诺克·索姆斯

[ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] - ['naɪntiz]
A Memory of the Eighteen - nineties
一个 记忆 的 这 十八 - 九十年代

一段关于19世纪90年代的回忆

[baɪ]
By
经过

经过

[mæks] ['biəbəum]
MAX BEERBOHM
最大限度 啤酒博姆

马克斯·比尔博姆

[wen] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] - ['naɪntiz] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]
When a book about the literature of the eighteen - nineties was given
什么时候 一个 书 关于 这 文学 的 这 十八 - 九十年代 曾是 给定
[baɪ]['mɪstə(r)] . ['hɑːlbrʊk] ['dʒæksən][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
by Mr . Holbrook Jackson to the world ,
经过 先生 . 霍尔布鲁克 杰克逊 到 这 世界 ,

当霍尔布鲁克·杰克逊先生将一本关于19世纪90年代文学的书籍赠予世人时，

[ai] [lʊkt] ['iːgəli] [ɪn][ðə; ði]['ɪndeks][fɔː(r); fə(r)] [soʊmz] , ['iːnɒk] .
I looked eagerly in the index for Soames , Enoch .
我 看起来 急切地 在 这 指数 为了 索姆斯 , 以诺 .

我急切地在索引中查找索姆斯，伊诺克。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ai] [fɪəd] : [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .
It was as I feared : he was not there .
它 曾是 作为 我 害怕 : 他 曾是 不是 那里 .

正如我所担心的：他不在那里。

[bʌt; bət] ['evribɒdi] [els] [wɒz; wəz] .
But everybody else was .
但 大家 别的 曾是 .

但其他人都是如此。

['meni] ['raɪtər] [huːm] [ai][hæd; həd][kwaɪt] [fə'gɒtn] , [ɔː(r)] [rɪ'membəd] [bʌt; bət] ['feɪntli] , [lɪvd; 'laɪvd]
Many writers whom I had quite forgotten , or remembered but faintly , lived
许多 作家 谁 我 有 相当 被遗忘的 , 或者 记得 但 淡淡的 , 居住地
[ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
again for me ,
再次 为了 我 ,

许多我早已遗忘或依稀记得的作家，仿佛又在我眼前鲜活起来。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜːk] , [ɪn]['mɪstə(r)] . ['hɑːlbrʊk] ['dʒæksənz]['peɪdʒɪz] .
they and their work , in Mr . Holbrook Jackson's pages .
他们 和 他们的 工作 ， 在 先生 . 霍尔布鲁克 杰克逊的 页面 .

他们和他们的作品，都出自霍尔布鲁克·杰克逊先生的笔下。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][æz; əz] ['θʌrə] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brɪliəntli] ['rɪt(ə)n] .
The book was as thorough as it was brilliantly written .
这 书 曾是 作为 彻底 作为 它 曾是 精彩 书面 .

这本书内容详尽，文笔也十分出色。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [faʊnd] [baɪ][ˌem 'iː][wɒz; wəz][æn; ən][ɔːl][ðə; ði] [d'ɛdliə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
And thus the omission found by me was an all the deadlier record
和 因此 这 省略 成立 经过 我 曾是 一个 全部 这 更致命 记录
[ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [soʊmɪs] ['feɪljə(r)][tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz] ['dekeɪd] .
of poor Soames's failure to impress himself on his decade .
的 贫穷的 索姆斯 失败 到 令人印象深刻 他自己 在 他的 十年 .

因此，我发现的这一疏漏，更加致命地记录了可怜的索姆斯在他所处的十年里未能给人留下深刻印象的失败。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .
I dare say I am the only person who noticed the omission .
我 敢 说 我 是 这 仅有的 人 WHO 注意到 这 省略 .

我敢说我是唯一注意到这个疏漏的人。

[soʊmz] [hæd; həd] [feɪld] [səʊ] ['pɪtiəsli] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] !
Soames had failed so piteously as all that !
索姆斯 有 失败的 所以 可怜地 作为 全部 那 !

索姆斯竟然如此惨败!

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['kaʊntəˌpɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm]
Nor is there a counterpoise in the thought that if he had had some
也不 是 那里 一个 平衡 在 这 想法 那 如果 他 有 有 一些
['meʒə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [pɑːst] ,
measure of success he might have passed ,
措施 的 成功 他 可能 有 通过了 ,

也不能排除这样一种可能性：如果他取得了一些成功，他或许就能通过考试。

[laɪk] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] , [aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] [bek] .
like those others , out of my mind , to return only at the historian's beck .
喜欢 那些 其他的 , 出去 的 我的 头脑 , 到 返回 仅有的 在 这 历史学家的 贝克 .

和其他人一样，我早已将他们抛诸脑后，只有在历史学家的召唤下才会想起他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hæd; həd][hɪz; ɪz][gɪfts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [biːn] [ək'nɒlɪdʒd] [ɪn]
It is true that had his gifts , such as they were , been acknowledged in
它 是 真的 那 有 他的 礼物 , 这样的 作为 他们 是 , 到过 已确认 在
[hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,
his lifetime ,
他的 寿命 ,

的确，如果他的天赋在他生前得到认可的话，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['bɑːgən] [ai] [sɔː] [hɪm] [meɪk] — [ðæt] [streɪndʒ] ['bɑːgən]
he would never have made the bargain I saw him make — that strange bargain
他 会 绝不 有 制成 这 便宜货 我 锯 他 制作 — 那 奇怪的 便宜货
[huːz] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [kept] [hɪm] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [ɒv; əv][maɪ] ['meməri] .
whose results have kept him always in the foreground of my memory .
谁 结果 有 保留 他 总是 在 这 前景 的 我的 记忆 .

他绝不会做出我亲眼所见的那笔交易——那笔奇怪的交易，其结果使他始终在我记忆中占据着重要的位置。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] [ðəʊz] ['veri] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] ['pɪtiəsnəs] [ɒv; əv][hɪm] [glɛə] [aʊt] .
But it is from those very results that the full piteousness of him glares out .
但 它 是 从 那些 非常 结果 那 这 满的 可怜 的 他 眩光 出去 .

但正是从这些结果中，他的悲惨境遇才完全显露出来。

[nɒt] [maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [im'pel][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv][hɪm] .
Not my compassion , however , impels me to write of him .
不是 我的 同情 , 然而 , 推动 我 到 写 的 他 .

然而，促使我写下他的故事的，并非我的同情心。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][pen][aʊt]
For his sake , poor fellow , I should be inclined to keep my pen out
为了 他的 清酒 , 贫穷的 同伴 , 我 应该 是 倾斜 到 保持 我的 笔 出去
[ɒv; əv][ðə; ði][ɪŋk] .
of the ink .
的 这 墨水 .

为了他这个可怜的人，我应该尽量避免让我的笔沾染墨水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [ðə; ði] [ded] .
It is ill to deride the dead .
它 是 患病的 到 嘲笑 这 死的 .

嘲笑死者是可恶的。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ai] [raɪt] [ə'baʊt] ['iːnɒk] [soʊmz] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [rɪ'dɪkjələs] ?
And how can I write about Enoch Soames without making him ridiculous ?
和 如何 能 我 写 关于 以诺 索姆斯 没有 制作 他 荒谬的 ?

我该如何描写伊诺克·索姆斯而不把他写得滑稽可笑呢?

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp][ðə; ði] ['hɒrɪd] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] ?
Or , rather , how am I to hush up the horrid fact that he WAS ridiculous ?
或者 , 相当 , 如何 是 我 到 嘘 向上 这 可怕的 事实 那 他 曾是 荒谬的 ?

或者更确切地说，我该如何掩盖他确实很荒谬这个可怕的事实呢?

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ðæt] .
I shall not be able to do that .
我 将 不是 是 有能力的 到 做 那 .

我无法做到这一点。

[jet] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [raɪt] [ə'baʊt][hɪm][ai][mʌst; məst] .
Yet , sooner or later , write about him I must .
然而 , 很快 或者 之后 , 写 关于 他 我 必须 .

然而，迟早我都要写写他。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪn] [djuː] [kɔːs] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ]['ɒpʃ(ə)n] .
You will see in due course that I have no option .
你 将要 看 在 到期的 课程 那 我 有 不 选项 .

你很快就会明白我别无选择。

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get][ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] [naʊ] .
And I may as well get the thing done now .
和 我 可能 作为 出色地 得到 这 事物 完毕 现在 .

我最好现在就把这件事做完。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [tɜːm] [ɒv; əv] - - [ə; eɪ][bəʊlt][frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [flæʃt] [daʊn] [ɒn] ['ɒksfəd] .
In the summer term of ' 93 a bolt from the blue flashed down on Oxford .
在 这 夏天 学期 的 - - 一个 螺栓 从 这 蓝色的 闪光灯 向下 在 牛津 .

1993年夏季学期，牛津大学遭遇了一场突如其来的灾难。

[ˌaɪ 'tiː][drəʊv] [diːp] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrtlɪŋli] [ɪm'bedɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][sɔɪl] .
It drove deep ; it hurtlingly embedded itself in the soil .
它 驾驶 深的 ; 它 飞速地 嵌入式 本身 在 这 土壤 .

它深深扎入土中，疾驰而去。

[dɒnz] [ænd; ənd] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] [stʊd] [ə'raʊnd] , ['rɑːðə(r)] [peɪl] , [dɪ'skʌsɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] .
Dons and undergraduates stood around , rather pale , discussing nothing but it .
唐斯 和 本科生 站立 大约 , 相当 苍白 , 讨论 没有什么 但 它 .

大学教授和本科生们站在那里，脸色苍白，谈论的也只有这件事。

[wens] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['miːtiəraɪt] ?
Whence came it , this meteorite ?
何处 来了 它 , 这 陨石 ?

这颗陨石来自哪里?

[frɒm; frəm]['pærɪs] .
From Paris .
从 巴黎 .

来自巴黎。

[ɪts] [neɪm] ?
Its name ?
它是 姓名 ?

它的名字?

[wɪl] ['rəuθənstain] .
Will Rothenstein .
将要 罗森斯坦 .

威尔·罗森斯坦。

[ɪts] [eɪm] ?
Its aim ?
它是 目的 ?

它的目的是什么?

[tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] ['pɔːrtrəts] [ɪn] ['lɪθəgrɑːf] .
To do a series of twenty - four portraits in lithograph .
到 做 一个 系列 的 二十 - 四 肖像 在 石版画 .

创作二十四幅石版画肖像。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɔdli] [hed] , ['lʌndən] .
These were to be published from the Bodley Head , London .
这些 是 到 是 已发布 从 这 博德利 头 , 伦敦 .

这些书籍将由伦敦博德利出版社出版。

[ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz]['ɜːdʒənt] .
The matter was urgent .
这 事情 曾是 紧迫的 .

事情紧急。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['wɔːdn] [ɒv; əv][ə; eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][biː] ,
Already the warden of A , and the master of B ,
已经 这 典狱长 的 一个 , 和 这 掌握 的 B ,

他已经是A地的典狱长，也是B地的主人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːdʒɪəs] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv][siː][hæd; həd] ['miːkli] " [sæt] .
and the Regius Professor of C had meekly " sat .
和 这 雷吉乌斯 教授 的 C 有 温顺地 " 卫星 .

而钦定教授则温顺地“坐着”。

" ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['dɒdərɪŋ] [əʊld] [men] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][sɪt][tuː; tə]['eni]
" Dignified and doddering old men who had never consented to sit to any
" 凝重 和 老态龙钟 老的 男人 WHO 有 绝不 同意 到 坐 到 任何
[wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [wɪð'stænd] [ðɪs] [daɪ'næmɪk]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] .
one could not withstand this dynamic little stranger .
一 可以 不是 经受 这 动态的 小的 陌生人 .

“那些从未同意让任何人坐下的、姿态庄重而蹒跚的老者们，也无法忍受这个充满活力的小个子陌生人。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [suː] ; [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] : [hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪn'vaɪt] ; [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .
He did not sue ; he invited : he did not invite ; he commanded .
他 做过 不是 起诉 ; 他 受邀 : 他 做过 不是 邀请 ; 他 命令 .

他没有起诉，而是发出邀请；他没有发出邀请，而是下达命令。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [əʊld] .
He was twenty - one years old .
他 曾是 二十 - 一 年 老的 .

他当时二十一岁。

[hiː; hi][wɔː(r)]['spektək(ə)lz] [ðæt] [flæʃt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][peə(r)]['evə(r)] [siːn] .
He wore spectacles that flashed more than any other pair ever seen .
他 穿着 眼镜 那 闪光灯 更多的 比 任何 其他 一对 曾经 已见 .

他戴着一副眼镜，那副眼镜比他见过的任何一副都闪闪发光。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪt] .
He was a wit .
他 曾是 一个 有 .

他是个幽默风趣的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['brɪmfʊl] [ɒv; əv][aɪ'diəz] .
He was brimful of ideas .
他 曾是 满满的 的 想法 .

他满脑子都是想法。

[hiː; hi] [njuː] ['wɪslə(r)] .
He knew Whistler .
他 知道 惠斯勒 .

他认识惠斯勒。

[hiː; hi] [njuː] [doʊ'deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊnkɔrts] .
He knew Daudet and the Goncourts .
他 知道 都德 和 这 龚古尔 .

他认识都德和龚古尔家族。

[hiː; hi] [njuː] ['evri] [wʌn][ɪn]['pærɪs] .
He knew every one in Paris .
他 知道 每一个 一 在 巴黎 .

他认识巴黎的每一个人。

[hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] [hɑːt] .
He knew them all by heart .
他 知道 他们 全部 经过 心 .

他把他们的名字都背得滚瓜烂熟。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['pærɪs][ɪn] ['ɒksfəd] .
He was Paris in Oxford .
他 曾是 巴黎 在 牛津 .

他当时在牛津，就像巴黎一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] , [səʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['pɒlɪʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n]
It was whispered that , so soon as he had polished off his selection
它 曾是 低声说道 那 , 所以 很快 作为 他 有 抛光 离开 他的 选择
[ɒv; əv] [dɔnz] ,
of dons ,
的 唐斯 ,

有传言说，他刚把选定的几位大学教授都招揽完，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] .
he was going to include a few undergraduates .
他 曾是 去 到 包括 一个 很少 本科生 .

他打算招收几名本科生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [ai] — [ai][wɒz; wəz][ɪn'kluːdɪd] .
It was a proud day for me when I — I was included .
它 曾是 一个 自豪的 天 为了 我 什么时候 我 — 我 曾是 包括 .

我感到无比自豪的一天，因为我被选中了。

[ai] [laɪkt] ['rəuθənstain] [nɒt] [les] [ðæn; ðən][ai] [fɪəd] [hɪm] ;
I liked Rothenstein not less than I feared him ;
我 喜欢 罗森斯坦 不是 较少的 比 我 害怕 他 ;

我对罗森斯坦的喜爱程度不亚于我对他的畏惧;

[ænd; ənd][ðeə(r)][ə'rəʊz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæz; həz] [grəʊn] ['evə(r)]['wɔːmə(r)] ,
and there arose between us a friendship that has grown ever warmer ,
和 那里 出现 之间 我们 一个 友谊 那 有 生长 曾经 更温暖 ,

我们之间由此产生了友谊，而且友谊日益深厚。

[ænd; ənd] [biːn] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['væljuːd][baɪ][ˌem 'iː] , [wɪð] ['evri] ['pɑːsɪŋ] [jɪə(r)] .
and been more and more valued by me , with every passing year .
和 到过 更多的 和 更多的 有价值的 经过 我 , 和 每一个 通过 年 .

而且随着时间的推移，它在我心中也越来越重要。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tɜːm] [hiː; hi]['set(ə)ld][ɪn] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , ['ɪntuː] , ['lʌndən] .
At the end of term he settled in , or , rather , meteoritically into , London .
在 这 结尾 的 学期 他 定居 在 , 或者 , 相当 , 陨石 进入 , 伦敦 .

学期末，他安顿了下来，或者更确切地说，是迅速地融入了伦敦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][ai] [əud] [maɪ][fɜːst] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [fər'evə(r)] - [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] - [ɪn] - [ɪt'self] ,
It was to him I owed my first knowledge of that forever - enchanting little world - in - itself ,
它 曾是 到 他 我 欠款 我的 第一的 知识 的 那 永远 - 妖娆 小的 世界 - 在 - 本身 ,

正是他让我第一次了解了那个永远迷人的小世界。

['tʃelsi] , [ænd; ənd][maɪ][fɜːst] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['wɔːltə] ['sɪkərt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɔːgəst] ['eldəz] [huː] [dwelt] [ðeə(r)] .
Chelsea , and my first acquaintance with Walter Sickert and other August elders who dwelt there .
切尔西 , 和 我的 第一的 熟人 和 沃尔特 西克特 和 其他 八月 长者 WHO 居住 那里 .

切尔西，以及我第一次结识沃尔特·西克特和其他住在那里的八月长老。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rəuθənstain] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] , [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [striːt] , ['pɪmlɪkəʊ] ,
It was Rothenstein that took me to see , in Cambridge Street , Pimlico ,
它 曾是 罗森斯坦 那 采取 我 到 看 , 在 剑桥 街道 , 皮姆利科 ,

是罗森斯坦带我去剑桥街的皮姆利科参观的。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] ['drɔːɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['feɪməs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] — ['ɔːbri] ['bɪrdzli] [baɪ] [neɪm] .
a young man whose drawings were already famous among the few — Aubrey Beardsley by name .
一个 年轻的 男人 谁 图画 是 已经 著名的 之中 这 很少 — 奥布里 比尔兹利 经过 姓名 .

一位年轻的画家，他的画作在少数人中已经小有名气——他的名字叫奥布里·比尔兹利。

[wɪð] ['rəuθənstain] [ai] [peɪd] [maɪ][fɜːst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdli] [hed] .
With Rothenstein I paid my first visit to the Bodley Head .
和 罗森斯坦 我 有薪酬的 我的 第一的 访问 到 这 博德利 头 .

我和罗森斯坦一起第一次参观了博德利出版社。

[baɪ][hɪm][ai][wɒz; wəz] [in'dʌkt] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] [hɔːnt] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] ,
By him I was inducted into another haunt of intellect and daring ,
经过 他 我 曾是 入选 进入 其他 出没 的 智力 和 大胆 ,

他引领我进入了另一个充满智慧和勇气的世界。

[ðə; ði]['dɒmɪnəʊ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæfeɪ] ['rɔɪəl] .
the domino - room of the Cafe Royal .
这 骨牌 - 房间 的 这 咖啡店 皇家 .

皇家咖啡馆的多米诺骨牌室。

[ðeə(r)] , [ɒn] [ðæt] [ɒk'təʊbə(r)] ['iːvnɪŋ] — [ðeə(r)] ,
There , on that October evening — there ,
那里 , 在 那 十月 晚上 — 那里 ,

就在那里，在那个十月的夜晚——就在那里，

[ɪn] [ðæt] [ɪg'zjuːbərənt] ['vɪstə] [ɒv; əv] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [set] [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðəʊz] [ə'pəʊzɪŋ]
in that exuberant vista of gilding and crimson velvet set amidst all those opposing
在 那 旺盛 景色 的 镀金 和 赤红 天鹅绒 放 在……之中 全部 那些 反对
['mɪrər] [ænd; ənd] [ʌp'həuld] [ˌkæri'ætɪd] ,
mirrors and upholding caryatids ,
镜子 和 维护 女像柱 ,

在那片金碧辉煌、红丝绒铺就的繁复景象中，周围环绕着对立的镜子和高耸的女像柱，

[wɪð] [fjuːmz] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] ['evə(r)] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['peɪgən] ['siːlɪŋ] ,
with fumes of tobacco ever rising to the painted and pagan ceiling ,
和 烟雾 的 烟草 曾经 上升 到 这 绘 和 异教徒 天花板 ,

烟草的烟雾不断升腾至绘有异教图案的天花板，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [prɪ'zjuːməbli] ['sɪnɪk(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['brəʊkən] ['ɪntuː] [səʊ] ['ʃɑːpli] [naʊ]
and with the hum of presumably cynical conversation broken into so sharply now
和 和 这 哼 的 想必 愤世嫉俗 对话 破碎的 进入 所以 尖锐地 现在
[ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] ['klætə(r)] [ɒv; əv] ['dɒmɪnəʊz] ['ʃʌfld] [ɒn] ['mɑːb(ə)l] ['teɪblz] ,
and again by the clatter of dominoes shuffled on marble tables ,
和 再次 经过 这 哒 的 骨牌 洗牌 在 大理石 表格 ,

耳边不时传来多米诺骨牌在大理石桌上碰撞的清脆声响，那是人们窃窃私语、大概是带着讽刺意味的谈话声。

[ai] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] , " [ðɪs] [ɪn'diːd] , " [sed] [ai] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [ɪz] [laɪf] !
I drew a deep breath and , " This indeed , " said I to myself , " is life !
我 画 一个 深的 气息 和 , " 这 的确 , " 说 我 到 我 , " 是 生活 !

我深吸一口气，对自己说："这的确是生活！"

" ([fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['θɪəri] .
" (Forgive me that theory .
" (原谅 我 那 理论 .

（请原谅我的这种想法。）

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['weɪdʒɪŋ] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] .)
Remember the waging of even the South African War was not yet .)
记住 这 工资 的 甚至 这 南 非洲 战争 曾是 不是 然而 .)

别忘了，当时甚至连南非战争都还没有爆发。）

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .
It was the hour before dinner .
它 曾是 这 小时 前 晚餐 .

当时距离晚餐还有一小时。

[wiː; wi] [dræŋk] ['vɜːrmʊθ] .
We drank vermuth .
我们 喝 蛭石 .

我们喝了蛭石酒。

[ðəʊz] [huː] [njuː] ['rəuθənstain] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] ['əʊnli]
Those who knew Rothenstein were pointing him out to those who knew him only
那些 WHO 知道 罗森斯坦 是 指向 他 出去 到 那些 WHO 知道 他 仅有的
[baɪ] [neɪm] .
by name .
经过 姓名 .

认识罗森斯坦的人会向那些只听说过他名字的人指认他。

[men][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] ['sləʊli]
Men were constantly coming in through the swing - doors and wandering slowly
男人 是 不断地 未来 在 通过 这 摇摆 - 门 和 漫游 缓慢地
[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['veɪkənt] ['teɪblz] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['teɪblz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [frendz] .
up and down in search of vacant tables or of tables occupied by friends .
向上 和 向下 在 搜索 的 空缺 表格 或者 的 表格 占领 经过 朋友们 .

男人们不断地从旋转门进来，慢慢地上下踱步，寻找空桌子或被朋友占用的桌子。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɹ'əʊvəz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kætʃ]
One of these rovers interested me because I was sure he wanted to catch
一 的 这些 探测车 感兴趣的 我 因为 我 曾是 当然 他 通缉 到 抓住
[rɔθənstaɪnz] [aɪ] .
Rothenstein's eye .
罗森斯坦的 眼睛 .

其中一辆探测车引起了我的兴趣，因为我确信它想引起罗森斯坦的注意。

[hiː; hi] [hæd; həd] [twaɪs] [pɑːst] ['aʊə(r)] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] [lʊk] ; [bʌt; bət] ['rəuθənstain] ,
He had twice passed our table , with a hesitating look ; but Rothenstein ,
他 有 两次 通过了 我们的 桌子 , 和 一个 犹豫不决 看 ; 但 罗森斯坦 ,

他两次经过我们的桌子旁，神情犹豫不决；但罗森斯坦，

[ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒn] ['pjuːvɪs] [diː] [ʃæ'vɑːnz] , [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm] .
in the thick of a disquisition on Puvis de Chavannes , had not seen him .
在 这 厚的 的 一个 专题讨论会 在 普维斯 德 沙瓦纳 , 有 不是 已见 他 .

当时我正在热烈地讨论皮维·德·夏凡纳，并没有注意到他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] , ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , ['rɑːðə(r)] [tɔːl] , ['veri] [peɪl] , [wɪð]
He was a stooping , shambling person , rather tall , very pale , with
他 曾是 一个 弯腰 , 蹒跚 人 , 相当 高的 , 非常 苍白 , 和
['lɒŋɪʃ] [ænd; ənd] ['braʊnɪʃ] [heə(r)] .
longish and brownish hair .
较长 和 棕褐色 头发 .

他身材高大，但驼背蹒跚，脸色苍白，留着棕色的长发。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɪn] , [veɪg] [bɪəd] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,
He had a thin , vague beard , or , rather ,
他 有 一个 薄的 , 模糊的 胡须 , 或者 , 相当 ,

他留着稀疏的、稀疏的胡须，或者更确切地说，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɪn] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [heəz] ['wiːkli] [kɜːld] [ænd; ənd]
he had a chin on which a large number of hairs weakly curled and
他 有 一个 下巴 在 哪个 一个 大的 数字 的 头发 弱 卷曲 和
['klʌstəd] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ɪts] [rɪ'triːt] .
clustered to cover its retreat .
聚类 到 覆盖 它是 撤退 .

他的下巴上长着许多细小的卷曲毛发，簇拥在一起，遮住了凹陷处。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['naɪntiz] [ɒd] [ˌæpə'riʃən]
He was an odd - looking person ; but in the nineties odd apparitions
他 曾是 一个 奇怪的 - 寻找 人 ; 但 在 这 九十年代 奇怪的 幻影
[wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['friːkwənt] ,
were more frequent ,
是 更多的 频繁 ,

他长相古怪；但在九十年代，怪异的景象更为常见。

[ai] [θɪŋk] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .
I think , than they are now .
我 思考 , 比 他们 是 现在 .

我认为，他们比现在更甚。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪtər] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪərə] — [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðɪs] [mæn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)]
The young writers of that era — and I was sure this man was a writer
这 年轻的 作家 的 那 时代 — 和 我 曾是 当然 这 男人 曾是 一个 作家
— [strəʊv] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn] ['æspekt] .
— strove earnestly to be distinct in aspect .
— 努力 切实 到 是 清楚的 在 方面 .

那个时代的年轻作家——我确信这个人是一位作家——努力在风格上与众不同。

[ðɪs] [mæn] [hæd; həd] ['strɪv(ə)n] [ˌʌnsək'sesfəli] .
This man had striven unsuccessfully .
这 男人 有 努力 不成功 .

这个人曾努力过，但没有成功。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [sɒft] [blæk] [hæt] [ɒv; əv] ['klerɪkl] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [bəʊ'hiːmiən] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
He wore a soft black hat of clerical kind , but of Bohemian intention ,
他 穿着 一个 柔软的 黑色的 帽子 的 文员 种类 , 但 的 波西米亚 意图 ,

他戴着一顶柔软的黑色牧师帽，但风格却带有波西米亚特色。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪ] ['wɔːtəpruːf] [keɪp] [wɪtʃ] , [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wɔːtəpruːf] ,
and a gray waterproof cape which , perhaps because it was waterproof ,
和 一个 灰色的 防水的 岬 哪个 , 也许 因为 它 曾是 防水的 ,
[feɪld] [tuː; tə] [biː; bi] [rəʊ'mæntɪk] .
failed to be romantic .
失败的 到 是 浪漫的 .

还有一件灰色防水披风，或许正是因为它防水，所以才显得不够浪漫。

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] " [dɪm] " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌem əʊ 'tiː] ['ʒuːst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
I decided that " dim " was the mot juste for him .
我 决定 那 " 暗淡 " 曾是 这 移动 恰好 为了 他 .

我觉得用"迟钝"来形容他最贴切。

[ai] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['esei, e'sei] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪ'mensli] [kiːn] [ɒn] [ðə; ði]
I had already essayed to write , and was immensely keen on the
我 有 已经 尝试 到 写 , 和 曾是 非常 敏锐的 在 这
[ˌem əʊ 'tiː] ['ʒuːst] ,
mot juste ,
移动 恰好 ,

我之前已经尝试过写作，并且非常热衷于使用恰当的词语。

[ðæt] ['həʊli] [greɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪəriəd] .
that Holy Grail of the period .
那 圣 圣杯 的 这 时期 .

那个时代的圣杯。

[ðə; ði] [dɪm] [mæn] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'gen] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['aʊə(r)] ['teɪb(ə)l] ,
The dim man was now again approaching our table ,
这 暗淡 男人 曾是 现在 再次 接近 我们的 桌子 ,

那个面色昏暗的男人又朝我们的桌子走来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [pɔːz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and this time he made up his mind to pause in front of it .
和 这 时间 他 制成 向上 他的 头脑 到 暂停 在 正面 的 它 .

这一次，他下定决心要在它面前停下来。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['təʊnləs] [vɔɪs] .
" You don't remember me , " he said in a toneless voice .
" 你 不 记住 我 , " 他 说 在 一个 无音调 嗓音 .

"你不记得我了，"他语气平淡地说。

['rəuθənstain] ['braɪtli] ['fəʊkəst] [hɪm] .
Rothenstein brightly focused him .
罗森斯坦 明亮地 专注 他 .

罗森斯坦目光锐利地聚焦在他身上。

" [jes] , [ai][duː; də] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" Yes , I do , " he replied after a moment ,
" 是的 , 我 做 , " 他 回复 后 一个 片刻 ,
"是的，我愿意，"他过了一会儿回答道。

[wɪð] [praɪd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪ'fjuːʒ(ə)n] — [praɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'tentɪv] ['meməri] .
with pride rather than effusion — pride in a retentive memory .
和 自豪 相当 比 渗出液 — 自豪 在 一个 保留 记忆 .
带着自豪而非溢美之情——对过目不忘的自豪。

" ['edwɪn] [soʊmz] . "
" Edwin Soames . "
" 埃德温 索姆斯 . "
"埃德温·索姆斯。"

" ['iːnɒk] [soʊmz] , " [sed] ['iːnɒk] .
" Enoch Soames , " said Enoch .
" 以诺 索姆斯 , " 说 以诺 .
"伊诺克·索姆斯，"伊诺克说道。

" ['iːnɒk] [soʊmz] ,
" Enoch Soames ,
" 以诺 索姆斯 ,
"伊诺克·索姆斯，

" [rɪ'piːtɪd] ['rəuθənstain] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [im'plai] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][hɪt][ɒn] [ðə; ði] ['sɜːneɪm] .
" repeated Rothenstein in a tone implying that it was enough to have hit on the surname .
" 重复 罗森斯坦 在 一个 语气 暗示 那 它 曾是 足够的 到 有 打 在 这 姓 .
罗森斯坦重复道，语气中带着一种"只要猜对了姓氏就足够了"的意味。

" [wiː; wi] [met] [ɪn]['pærɪs][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] .
" We met in Paris a few times when you were living there .
" 我们 遇见 在 巴黎 一个 很少 时代 什么时候 你 是 活的 那里 .
"你住在巴黎的时候，我们见过几次面。"

[wiː; wi] [met] [æt; ət][ðə; ði]['kæfeɪ] - . "
We met at the Cafe Groche . "
我们 遇见 在 这 咖啡店 - . "
我们在格罗什咖啡馆见面了。

" [ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['stjuːdiəʊ][wʌns] . "
" And I came to your studio once . "
" 和 我 来了 到 你的 工作室 一次 . "
"我曾经去过你的工作室。"

" [əʊ] , [jes] ; [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] . "
" Oh , yes ; I was sorry I was out . "
" 哦 , 是的 ; 我 曾是 对不起 我 曾是 出去 . "
"哦，是的；很遗憾我不在。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] .
" But you were in .
" 但 你 是 在 .
但你当时也在场。

[juː; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['peɪntɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You showed me some of your paintings , you know .
你 显示 我 一些 的 你的 绘画 , 你 知道 .
你给我看过你的一些画作。

[ai][hɪə(r)][jʊr; jər][ɪn] ['tʃelsi] [naʊ] . "
I hear you're in Chelsea now . "
我 听到 你是 在 切尔西 现在 . "

我听说你现在在切尔西。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ai]['ɔːlməʊst] [w'ʌndəd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [soʊmz] [dɪd][nɒt] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['mɒnəsɪləbl] , [pɑːs] [ə'lɒŋ] .
" I almost wondered that Mr . Soames did not , after this monosyllable , pass along :
" 我 几乎 想知道 那 先生 . 索姆斯 做过 不是 , 后 这 单音节 , 经过 沿着 .

“我几乎都怀疑索姆斯先生说完这一个音节后是否就此罢休了。”

[hiː; hi] [stʊd] ['peɪʃntli] [ðeə(r)] , ['rɑːðə(r)][laɪk] [ə; eɪ] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] , ['rɑːðə(r)][laɪk] [ə; eɪ] ['dɒŋki] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [geɪt] .
He stood patiently there , rather like a dumb animal , rather like a donkey looking over a gate .
他 站立 耐心 那里 , 相当 喜欢 一个 哑的 动物 , 相当 喜欢 一个 驴 寻找 超过 一个 门 .

他耐心地站在那里，就像一只哑巴动物，就像一头驴子站在栅栏外看着。

[ə; eɪ][sæd]['fɪgə(r)] , [hɪz; ɪz] .
A sad figure , his .
一个 伤心 数字 , 他的 .

他是个悲伤的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] " ['hʌŋgri] " [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði][ˌem əʊ 'tiː]['ʒuːst][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [bʌt; bət] — ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
It occurred to me that " hungry " was perhaps the mot juste for him ; but — hungry for what ?
它 发生 到 我 那 " 饥饿的 " 曾是 也许 这 移动 恰好 为了 他 ; 但 — 饥饿的 为了 什么 ?

我突然想到，“饥饿”或许是形容他最贴切的词；但是——他渴望什么呢？

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
He looked as if he had little appetite for anything .
他 看起来 作为 如果 他 有 小的 食欲 为了 任何事物 .

他看起来对什么都没什么胃口。

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd] ['rəuθənstain] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ɪn'vaɪtɪd][hɪm] [tuː; tə] ['tʃelsi] ,
I was sorry for him ; and Rothenstein , though he had not invited him to Chelsea ,
我 曾是 对不起 为了 他 ; 和 罗森斯坦 , 尽管 他 有 不是 受邀 他 到 切尔西 ,

我为他感到难过；而罗森斯坦，尽管他没有邀请他去切尔西，

[dɪd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .
did ask him to sit down and have something to drink .
做过 问 他 到 坐 向下 和 有 某物 到 喝 .

我请他坐下喝点东西。

['siːtɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][self] - [ə'sɜːtɪv] .
Seated , he was more self - assertive .
坐着 , 他 曾是 更多的 自己 - 自信 .

坐着的时候，他显得更加自信。

[hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪp] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] ,
He flung back the wings of his cape with a gesture which ,
他 扔 后退 这 翅膀 的 他的 岬 和 一个 手势 哪个 ,

他猛地向后甩开斗篷的翅膀，做了一个动作，

[hæd; həd][nɒt] [ðəʊz] [wɪŋz] [biːn] ['wɔːtəpruːf] , [mait] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːl] [dɪ'faɪəns] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
had not those wings been waterproof , might have seemed to hurl defiance at things in general .
有 不是 那些 翅膀 到过 防水的 , 可能 有 似乎 到 投 蔑视 在 事物 在 一般的 .

如果那对翅膀不是防水的，它们看起来可能会像是在向世人发出挑衅之声。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːdəd] [æn; ən] ['æbsɪnθ] .
And he ordered an absinthe .
和 他 订购 一个 苦艾酒 .

他点了一杯苦艾酒。

" [dʒiː][ˌem 'iː] [tiːnz] [tuː'ʒʊr] ['fiːdel] , " [hiː; hi][təʊld] ['rəuθənstain] , " [ə; eɪ][lɑː] - - . "
" Je me tiens toujours fidele , " he told Rothenstein , " a la sorciere glauque . "
" 杰 我 天狮 总是 菲德尔 , " 他 讲述 罗森斯坦 , " 一个 拉 - - . "

“Je me tiens toujours fidele,”他告诉罗森斯坦，“a la sorciere glauque”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] ['rəuθənstain] , ['draɪli] .
" It is bad for you , " said Rothenstein , dryly .
" 它 是 坏的 为了 你 , " 说 罗森斯坦 , 干巴巴地 .

“这对你不好，”罗森斯坦冷冷地说。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] [soʊmz] .
" Nothing is bad for one , " answered Soames .
" 没有什么 是 坏的 为了 一 , " 回答 索姆斯 .

“没有什么对一个人来说是坏事，”索姆斯回答道。

" ['dænz][ˌsiː 'iː] ['mɒnd] [ɪl][naɪ][ə; eɪ][ˌen 'aɪ] [bjɛ] [ˌen 'aɪ][mæl] . "
" Dans ce monde il n'y a ni bien ni mal . "
" 丹斯 ce 世界 il 不 一个 ni 好 ni 马尔 . "

“Dans ce monde il n'y a ni bien ni mal。”

" ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bæd] ?
" Nothing good and nothing bad ?
" 没有什么 好的 和 没有什么 坏的 ?

“既没有好事也没有坏事？”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
How do you mean ? "
如何 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？”

" [ai] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] - [nɪg'eɪʃənz] . - "
" I explained it all in the preface to ' Negations . ' "
" 我 解释 它 全部 在 这 前言 到 - 否定 . - "

“我在《否定》一书的前言中已经解释清楚了。”

" - [nɪg'eɪʃənz] - ? "
" ' Negations ' ? "
" - 否定 - ? "

“否定”？

" [jes] , [ai] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kɒpi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" Yes , I gave you a copy of it . "
" 是的 , 我 给予 你 一个 复制 的 它 . "

“是的，我给了你一份副本。”

" [əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Oh , yes , of course .
" 哦 , 是的 , 的 课程 .

"哦，是的，当然。"

[bʌt; bət] , [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][bæd]
But , did you explain , for instance , that there was no such thing as bad
但 , 做过 你 解释 , 为了 实例 , 那 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 坏的
[ɔː(r)] [gʊd] ['græmə(r)] ? "
or good grammar ? "
或者 好的 语法 ? "

但是，例如，你有没有解释过，语法没有好坏之分？

" [en] - [nəʊ] , " [sed] [soʊmz] .
" N - no , " said Soames .
" N - 不 , " 说 索姆斯 .

"不，不，"索姆斯说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn] [ɑːt] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] .
" Of course in art there is the good and the evil .
" 的 课程 在 艺术 那里 是 这 好的 和 这 邪恶的 .

"艺术中当然有善与恶。"

[bʌt; bət][ɪn][laɪf] — [nəʊ] .
But in life — no .
但 在 生活 — 不 .

但在生活中——并非如此。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
" He was rolling a cigarette .
" 他 曾是 滚动 一个 卷烟 .

他当时正在卷烟。

[hiː; hi][hæd; həd] [wiːk] , [waɪt] [hændz] , [nɒt] [wel] [wɒʃt] , [ænd; ənd] [wɪð] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [mʌtʃ]
He had weak , white hands , not well washed , and with finger - tips much
他 有 虚弱的 , 白色的 双手 , 不是 出色地 洗过 , 和 和 手指 - 尖端 很多
[steɪnd] [wɪð] ['nɪkətiːn] .
stained with nicotine .
染色 和 尼古丁 .

他的双手苍白无力，洗得也不干净，指尖沾满了尼古丁。

" [ɪn] [laɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ,
" In life there are illusions of good and evil ,
" 在 生活 那里 是 幻觉 的 好的 和 邪恶的 ,

生活中存在着善恶的幻象，

[bʌt; bət] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] " [vjuː] [ʒɜː] "
but " — his voice trailed away to a murmur in which the words " vieux jeu "
但 " — 他的 嗓音 拖着 离开 到 一个 低语 在 哪个 这 字 " 老的 游戏 "
[ænd; ənd] " [rə'kəʊkəʊ] " [wɜː(r); wə(r)] ['feɪntli] ['ɔːdəbl] .
and " rococo " were faintly audible .
和 " 洛可可 " 是 淡淡的 可听见的 .

但是——他的声音渐渐低了下去，变成喃喃自语，隐约可听见"老游戏"和"洛可可"这两个词。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['duːɪŋ] [hɪm'self] ['dʒʌstɪs] ,
I think he felt he was not doing himself justice ,
我 思考 他 毛毡 他 曾是 不是 正在做 他自己 正义 ,

我认为他觉得自己没有充分发挥自己的潜力。

[ænd; ənd] [fɪəd] [ðæt] ['rəuθənstain] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['fæləsiz] .
and feared that Rothenstein was going to point out fallacies .
和 害怕 那 罗森斯坦 曾是 去 到 观点 出去 谬误 .

他担心罗森斯坦会指出其中的谬误。

['enihaʊ] , [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [sed] , " [pɑːrlənz] [daʊtɚ] [tʃəʊz] .
Anyhow , he cleared his throat and said , " Parlons d'autre chose .
无论如何 ， 他 已清除 他的 喉 和 说 ， " 假释 另一个 选择 .

总之，他清了清嗓子，说道：“Parlons d'autre chosen.

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ?
" It occurs to you that he was a fool ?
" 它 发生 到 你 那 他 曾是 一个 傻子 ?

你有没有想过他其实是个傻瓜?

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] .
It didn't to me .
它 没有 到 我 .

对我来说并非如此。

[ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['klærəti][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] ['rəuθənstain] [ɔːl'redi] [hæd; həd] .
I was young , and had not the clarity of judgment that Rothenstein already had .
我 曾是 年轻的 ， 和 有 不是 这 明晰 的 判断 那 罗森斯坦 已经 有 .

我当时年轻，不像罗森斯坦那样拥有清晰的判断力。

[soʊmz] [wɒz; wəz][kwaɪt] [faɪv][ɔː(r)][sɪks] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
Soames was quite five or six years older than either of us .
索姆斯 曾是 相当 五 或者 六 年 老 比 任何一个 的 我们 .

索姆斯比我们俩都大五六岁。

['ɔːlsəʊ] — [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] .
Also — he had written a book .
还 — 他 有 书面 一个 书 .

此外，他还写了一本书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] .
It was wonderful to have written a book .
它 曾是 精彩的 到 有 书面 一个 书 .

写书这件事本身就很棒。

[ɪf] ['rəuθənstain] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'vɪəd] [soʊmz] .
If Rothenstein had not been there , I should have revered Soames .
如果 罗森斯坦 有 不是 到过 那里 ， 我 应该 有 受人尊敬的 索姆斯 .

如果罗森斯坦不在场，我本该敬仰索姆斯。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [rɪ'spektɪd] [hɪm] .
Even as it was , I respected him .
甚至 作为 它 曾是 ， 我 受人尊敬 他 .

即便如此，我仍然尊敬他。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['revərəns] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [suːn] .
And I was very near indeed to reverence when he said he had another book coming out soon .
和 我 曾是 非常 靠近 的确 到 尊敬 什么时候 他 说 他 有 其他 书 未来 出去 很快 .

当他说他很快又要出版另一本书时，我几乎要对他肃然起敬了。

[ai] [ɑːskt] [ɪf] [ai] [mait] [ɑːsk] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .
I asked if I might ask what kind of book it was to be .
我 问 如果 我 可能 问 什么 种类 的 书 它 曾是 到 是 .

我问是否可以问一下这本书是什么类型的。

" [maɪ]['poʊəmz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" My poems , " he answered .
" 我的 诗歌 , " 他 回答 .

"我的诗，"他回答道。

['rəuθənstain] [ɑːskt] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
Rothenstein asked if this was to be the title of the book .
罗森斯坦 问 如果 这 曾是 到 是 这 标题 的 这 书 .

罗森斯坦问这是否就是这本书的书名。

[ðə; ði]['pəʊɪt] ['mediteit] [ɒn] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] ,
The poet meditated on this suggestion ,
这 诗人 冥想 在 这 建议 ,

诗人仔细思考了这个建议。

[bʌt; bət] [sed] [hiː; hi]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [nəʊ]['taɪt(ə)l][æt; ət][ɔːl] .
but said he rather thought of giving the book no title at all .
但 说 他 相当 想法 的 给予 这 书 不 标题 在 全部 .

但他表示，他更倾向于不给这本书起名字。

" [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [gʊd] [ɪn][ɪt'self] — " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .
" If a book is good in itself — " he murmured , and waved his cigarette .
" 如果 一个 书 是 好的 在 本身 — " 他 低声说道 , 和 挥手 他的 卷烟 .

"如果一本书本身就很好——"他喃喃自语，挥了挥手中的香烟。

['rəuθənstain] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] ['æbsəns] [ɒv; əv]['taɪt(ə)l] [mait] [biː; bi][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Rothenstein objected that absence of title might be bad for the
罗森斯坦 反对 那 缺席 的 标题 可能 是 坏的 为了 这
[seɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .
sale of a book .
销售 的 一个 书 .

罗森斯坦反对说，没有书名可能会不利于书籍的销售。

" [ɪf] , " [hiː; hi][ɜːrdʒd] , " [ai] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʊkˌsɛlərz] [ænd; ənd] [sed] ['sɪmpli] , - [hæv; həv][juː; jʊ]
" If , " he urged , " I went into a bookseller's and said simply , ' Have you
" 如果 , " 他 敦促 , " 我 去 进入 一个 书店 和 说 简单地 , - 有 你
[gɒt] ?
got ?
得到 ?

"如果，"他敦促道，"我走进一家书店，简单地说，'你们有吗?

- [ɔː(r)] , - [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv] ? -
' or , ' Have you a copy of ? '
- 或者 , - 有 你 一个 复制 的 ? -

或者，"你有一份副本吗? "

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [nəʊ] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] ? "
how would they know what I wanted ? "
如何 会 他们 知道 什么 我 通缉 ? "

他们怎么会知道我想要什么呢?

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][maɪ] [neɪm] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)] , " [soʊmz] ['ɑːnsə(r)d]
" Oh , of course I should have my name on the cover , " Soames answered
" 哦 , 的 课程 我 应该 有 我的 姓名 在 这 覆盖 , " 索姆斯 回答
['ɜːnɪstli] .
earnestly .
切实 .

"哦，我的名字当然应该出现在封面上，"索姆斯认真地回答道。

" [ænd; ənd][ai]['rɑːðə(r)] [wɒnt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] ['rəuθənstain] ,
" And I rather want , " he added , looking hard at Rothenstein ,
" 和 我 相当 想 , " 他 额外 , 寻找 难的 在 罗森斯坦 ,

"而且我更希望，"他补充道，目光紧紧地盯着罗森斯坦。

" [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][maɪ'self][æz; əz] ['frʌntɪspiːs] .
" to have a drawing of myself as frontispiece .
" 到 有 一个 绘画 的 我 作为 卷首插图 .

"以我的画像作为扉页插图。"

" ['rəʊθənstaɪn] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə] ,
" Rothenstein admitted that this was a capital idea ,
" 罗森斯坦 承认 那 这 曾是 一个 首都 主意 ,

罗森斯坦承认这是一个绝妙的想法，

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)]
and mentioned that he was going into the country and would be there
和 提及 那 他 曾是 去 进入 这 国家 和 会 是 那里
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .
for some time .
为了 一些 时间 .

并提到他要去乡下，而且会在那里待一段时间。

[hiː; hi] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] , [peɪd] [ðə; ði]['weɪtə(r)] ,
He then looked at his watch , exclaimed at the hour , paid the waiter ,
他 然后 看起来 在 他的 手表 , 惊呼 在 这 小时 , 有薪酬的 这 服务员 ,

他看了看手表，惊呼一声，然后付了钱给服务员。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə]['dɪnə(r)] .
and went away with me to dinner .
和 去 离开 和 我 到 晚餐 .

然后他们和我一起去吃晚饭。

[soʊmz] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst][ɒv; əv][fɪ'deləti][tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːkəs] [wɪtʃ] .
Soames remained at his post of fidelity to the glaucous witch .
索姆斯 剩余 在 他的 邮政 的 忠诚 到 这 灰绿色的 巫婆 .

索姆斯依然忠于那位面色阴冷的巫婆。

" [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [drɔː] [hɪm] ?
" Why were you so determined not to draw him ?
" 为什么 是 你 所以 决定 不是 到 画 他 ?

你为什么如此坚决不画他?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [drɔː] [hɪm] ?
" Draw him ?
" 画 他 ?

画他?

[hɪm] ?
Him ?
他 ?

他?

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [drɔː] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] ? "
How can one draw a man who doesn't exist ? "
如何 能 一 画 一个 男人 WHO 不 存在 ? "

如何才能画出一个不存在的人呢?

" [hiː; hi][ɪz][dɪm] , " [ai] [əd'mɪtɪd] .
" He is dim , " I admitted .
" 他 是 暗淡 , " 我 承认 .

"他很迟钝,"我承认道。

[bʌt; bət][maɪ][ˌem əʊ 'tiː]['ʒuːst] [fel] [flæt] .
But my mot juste fell flat .
但 我的 移动 恰好 跌倒 平坦的 .

但我的提议却完全失败了。

['rəuθənstain] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [soʊmz] [wɒz; wəz][nɒn] - [ɪg'zɪstənt] .
Rothenstein repeated that Soames was non - existent .
罗森斯坦 重复 那 索姆斯 曾是 非 - 存在的 .

罗森斯坦重申，索姆斯这个人并不存在。

[stɪl] , [soʊmz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] .
Still , Soames had written a book .
仍然 , 索姆斯 有 书面 一个 书 .

不过，索姆斯确实写了一本书。

[ai] [ɑːskt] [ɪf] ['rəuθənstain] [hæd; həd] [riːd] " [nɪg'eɪʃənz] .
I asked if Rothenstein had read " Negations .
我 问 如果 罗森斯坦 有 读 " 否定 .

我问罗森斯坦是否读过《否定》。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , " [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['krɪspli] ,
" He said he had looked into it , " but , " he added crisply ,
" 他 说 他 有 看起来 进入 它 , " 但 , " 他 额外 清脆地 ,

“他说他调查过了,”他干脆地补充道，“但是,

" [ai][doʊnt] [prə'fes] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] .
" I don't profess to know anything about writing .
" 我 不 宣称 到 知道 任何事物 关于 写作 .

“我并不自诩懂写作。”

" [ə; eɪ] [ˌrezə'veɪʃn] ['veri] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] !
" A reservation very characteristic of the period !
" 一个 预订 非常 特征 的 这 时期 !

“这是当时非常典型的预订！”

['pentər] [wʊd] [nɒt] [ðen] [ə'laʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɔːdə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt]
Painters would not then allow that any one outside their own order had a right
画家 会 不是 然后 允许 那 任何 一 外部 他们的 自己的 命令 有 一个 正确的
[tuː; tə] ['eni] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] ['peɪntɪŋ] .
to any opinion about painting .
到 任何 观点 关于 绘画 .

当时的画家们不会允许任何非本团体成员对绘画发表任何意见。

[ðɪs] [lɔː] (['greɪv(ə)n][ɒn][ðə; ði]['tæblɪts] [brɔːt] [daʊn] [baɪ] ['wɪslə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]
This law (graven on the tablets brought down by Whistler from the summit of
这 法律 (雕刻 在 这 片剂 带来 向下 经过 惠斯勒 从 这 首脑 的
['fuː'dʒiː] - ['jʌmə]) [ɪm'pəʊzd] ['sɜːt(ə)n] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .
Fuji - yama) imposed certain limitations .
富士山 - 阎王) 强加 肯定 限制 .

这条法律（刻在惠斯勒从富士山顶带下来的石板上）规定了一些限制。

[ɪf] ['ʌðə(r)] [aːts] [ðæn; ðən] ['peɪntɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ʌtəli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]
If other arts than painting were not utterly unintelligible to all but the
如果 其他 艺术 比 绘画 是 不是 完全地 无法理解 到 全部 但 这
[men] [huː] ['præktɪst] [ðem; ðəm] ,
men who practiced them ,
男人 WHO 练习 他们 ,

如果绘画以外的其他艺术形式并非完全晦涩难懂，只有从事这些艺术的人才能理解，

[ðə; ði] [lɔː] ['tɒtə] — [ðə; ði] [mən'rəʊ] ['dɒktrɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [dɪd] [nɒt] [həʊld] [gʊd] .
the law tottered — the Monroe Doctrine , as it were , did not hold good .
这 法律 摇摇晃晃 — 这 门罗 教义 , 作为 它 是 , 做过 不是 抓住 好的 .

法律摇摇欲坠——门罗主义，或者说，不再有效。

['ðeəfɔ:(r)] [nəʊ]['peɪntə(r)] [wʊd] ['ɒfə(r)][æn; ən][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:nɪŋ] [ju:; jʊ]
Therefore no painter would offer an opinion of a book without warning you
所以 不 画家 会 提供 一个 观点 的 一个 书 没有 警告 你
[æt; ət]['eni] [reɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən][wɒz; wəz] ['wɜ:θləs] .
at any rate that his opinion was worthless .
在 任何 速度 那 他的 观点 曾是 毫无价值 .

因此，任何画家都不会在不事先警告你他的意见毫无价值的情况下，对一本书发表意见。

[nəʊ][wʌn][ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ðæn; ðən] ['rəʊθənstain] ;
No one is a better judge of literature than Rothenstein ;
不 一 是 一个 更好的 法官 的 文学 比 罗森斯坦 ;

没有人比罗森斯坦更懂文学；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] [tel] [hɪm][səʊ][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
but it wouldn't have done to tell him so in those days ,
但 它 不会 有 完毕 到 告诉 他 所以 在 那些 天 ,

但在当时，这样告诉他是不合适的。

[ænd; ənd][ai] [nju:] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [fɔ:m] [æn; ən] [ʌn'eɪdɪd] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] " [nɪg'eɪʃənz] .
and I knew that I must form an unaided judgment of " Negations .
和 我 知道 那 我 必须 形式 一个 未受帮助 判断 的 " 否定 .

我知道我必须对“否定”形成一个独立的判断。

" [nɒt] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [met] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wʊd]
" Not to buy a book of which I had met the author face to face would
" 不是 到 买 一个 书 的 哪个 我 有 遇见 这 作者 脸 到 脸 会
[hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l][ækt][ɒv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] .
have been for me in those days an impossible act of self - denial .
有 到过 为了 我 在 那些 天 一个 不可能的 行为 的 自己 - 拒绝 .

“在那个年代，如果我曾与作者面对面交流过，却不去购买一本书，对我来说就是一种无法克服的自我克制行为。”

[wen] [ai] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['ɒksfəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] [tɜ:m] [ai][hæd; həd]['dju:li] [sɪ'kjʊəd] "
When I returned to Oxford for the Christmas term I had duly secured "
什么时候 我 返回 到 牛津 为了 这 圣诞节 学期 我 有 正式地 安全 "
[nɪg'eɪʃənz] .
Negations .
否定 .

圣诞节学期我回到牛津时，我已经顺利获得了“否定”的资格。

" [ai] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪɪŋ] ['keələsli] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][maɪ] [ru:m] ,
" I used to keep it lying carelessly on the table in my room ,
" 我 用过的 到 保持 它 说谎 粗心大意 在 这 桌子 在 我的 房间 ,

我以前总是随意地把它放在房间的桌子上。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] [frend] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [ɑ:skt] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'baʊt] ,
and whenever a friend took it up and asked what it was about ,
和 每当 一个 朋友 采取 它 向上 和 问 什么 它 曾是 关于 ,

每当有朋友拿起来问起这本书的内容时，

[ai] [wʊd] [seɪ] : " [əʊ] , [ɪts] ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [bʊk] .
I would say : " Oh , it's rather a remarkable book .
我 会 说 : " 哦 , 它是 相当 一个 卓越 书 .

我会说：“哦，这是一本相当了不起的书。”

[ɪts] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ai] [nəʊ] .
It's by a man whom I know .
它是 经过 一个 男人 谁 我 知道 .

这是我认识的一个人写的。

" [dʒʌst] " [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'baʊt] " [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] .
" Just " what it was about " I never was able to say .
" 只是 " 什么 它 曾是 关于 " 我 绝不 曾是 有能力的 到 说 .

“我始终无法说出‘它究竟是关于什么的’。”

[hed] [ɔ:(r)] [teɪl] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wɒt] [ai] ['hædnt] [meɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [slɪm] , [gri:n] ['vɒlju:m] .

Head or tail was just what I hadn't made of that slim , green volume .

头 或者 尾巴 曾是 只是 什么 我 之前没有 制成 的 那 苗条的 , 绿色的 体积 .

我一直没能从那本薄薄的绿色小册子里看出端倪。

[ai] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['prefəs] [nəʊ] [klu:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] ['kɒntents] ,

I found in the preface no clue to the labyrinth of contents ,

我 成立 在 这 前言 不 线索 到 这 迷宫 的 内容 ,

我在前言中没有找到任何线索来解释这错综复杂的内容。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['læbərɪnθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['prefəs] .

and in that labyrinth nothing to explain the preface .

和 在 那 迷宫 没有什么 到 解释 这 前言 .

在那迷宫般的地方，却找不到任何解释序言的东西。

[li:n] [nɪə(r)] [tu:; tə] [laɪf] .

Lean near to life .

倾斜 靠近 到 生活 .

靠近生活。

[li:n] ['veri] [nɪə(r)] —

Lean very near —

倾斜 非常 靠近 —

身体前倾——

['nɪərə(r)] .

nearer .

更近 .

更近了。

[laɪf] [ɪz] [web] [ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [nɔ:(r)] [wɔ:p] [nɔ:(r)]

Life is web and therein nor warp nor

生活 是 网站 和 其中 也不 经 也不

生命如网，其中既无扭曲，也无其他

[wʊf] [ɪz] , [bʌt; bət] [web] ['əʊnli] .

woof is , but web only .

纬 是 , 但 网站 仅有的 .

woof 是，但仅限网页版。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [ɪn] [θɔ:t] ,

It is for this I am Catholick in church and in thought ,

它 是 为了 这 我 是 天主教徒 在 教会 和 在 想法 ,

正因如此，我在教会和思想上都是天主教徒。

[jet] [du:; də] [let] [swɪft] [mu:d] [wi:v] [ðeə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ɒv; əv] [mu:d] [wɪlz] .

yet do let swift Mood weave there what the shuttle of Mood wills .

然而 做 让 迅速 情绪 编织 那里 什么 这 穿梭 的 情绪 遗嘱 .

但愿迅捷的情绪能如梭般编织出情绪的意志。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['freɪzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prefəs] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd]

These were the opening phrases of the preface , but those which followed

这些 是 这 开幕 短语 的 这 前言 , 但 那些 哪个 随后

[wɜ:(r); wə(r)] [les] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .

were less easy to understand .

是 较少的 简单的 到 理解 .

这是序言的开头几句话，但接下来的话就不太容易理解了。

[ðen] [keɪm] " [stɑ:k] : [ə; eɪ] [kəʊnt] , " [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌmɪdɪ'net; mɪdɪnet] [hu:] , [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] ['gæðə(r)] ,

Then came " Stark : A Conte , " about a midinette who , so far as I could gather ,

然后 来了 " 斯塔克 : 一个 孔特 , " 关于 一个 米迪内特 WHO , 所以 远的 作为 我 可以 收集 ,

然后是《斯塔克：一个伯爵夫人》，讲述的是一个中年妇女的故事，据我所知，

['mə:də] , [ɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['mɜ:də(r)] , [ə; eɪ] ['mænɪkɪn] .

murdered , or was about to murder , a mannequin .

被谋杀 , 或者 曾是 关于 到 谋杀 , 一个 人体模型 .

谋杀，或即将谋杀一个人体模型。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [baɪ] - ['mɛndɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [hæd; həd] ['aɪðə(r)] [skɪpt] [ɔ:(r)] [kʌt] [aʊt] ['evri] [ɔ:l'tɜ:nət] ['sentəns] .

It was rather like a story by Catulle Mendes in which the translator had either skipped or cut out every alternate sentence .

它 曾是 相当 喜欢 一个 故事 经过 - 门德斯 在 哪个 这 翻译 有 任何一个 跳过 或者 切 出去 每一个 备用 句子 .

这就像卡图勒·门德斯的小说一样，译者要么跳过了原文，要么删掉了每隔一句。

[nekst] , [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [bɪ'twi:n] [pæn] [ænd; ənd] [ˌes 'ti:] . ['ɜ:rsələ] , ['lækɪŋ] , [ai] ['rɑ:ðə(r)] [θɔ:t] , [ɪn] " [snæp] .

Next , a dialogue between Pan and St . Ursula , lacking , I rather thought , in " snap .

下一个 , 一个 对话 之间 平底锅 和 英石 . 乌苏拉 , 缺乏 , 我 相当 想法 , 在 " 折断 .

接下来是潘和圣厄休拉之间的对话，我觉得这段对话缺乏“活力”。

" [nekst] , [sʌm; səm] ['æfərɪzəmz] ([ɪn'taɪtld] " - " [[speld] [ɪn] [gri:k]]) .

" Next , some aphorisms (entitled " Aphorismata " [spelled in Greek]) .

" 下一个 , 一些 格言 (标题 " - " [拼写 在 希腊语]) .

接下来是一些格言（题为“Aphorismata”[用希腊语拼写]）。

[θru:'aʊt] , [ɪn] [fækt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [fɔ:m] ,

Throughout , in fact , there was a great variety of form ,

自始至终 , 在 事实 , 那里 曾是 一个 伟大的 种类 的 形式 ,

事实上，整个作品的形式多种多样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔ:mz] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bi:n] [rɔ:t] [wɪð] [mʌtʃ] [keə(r)] .

and the forms had evidently been wrought with much care .

和 这 表格 有 显然 到过 锻 和 很多 关心 .

这些表格显然是经过精心制作的。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ðæt] [ɪ'lu:did] [ˌem 'i:] .

It was rather the substance that eluded me .

它 曾是 相当 这 物质 那 躲避 我 .

真正让我困惑的，反而是那份物质本身。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ai] [w'ʌndəd] , ['eni] ['sʌbstəns] [æt; ət] [ɔ:l] ?

Was there , I wondered , any substance at all ?

曾是 那里 , 我 想知道 , 任何 物质 在 全部 ?

我心想，里面到底有没有实质内容呢？

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [naʊ] [ə'kɜ:(r)] [tu:; tə] [ˌem 'i:] : [sə'pəʊz] ['i:nɒk] [soʊmz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fu:l] !

It did now occur to me : suppose Enoch Soames was a fool !

它 做过 现在 发生 到 我 : 认为 以诺 索姆斯 曾是 一个 傻子 !

我突然想到：假设伊诺克·索姆斯是个傻瓜呢！

[ʌp] [krɒpt] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [haɪ'pɒθəsɪs] : [sə'pəʊz] [ai] [wɒz; wəz] !

Up cropped a rival hypothesis : suppose I was !

向上 裁剪 一个 竞争对手 假设 : 认为 我 曾是 !

一个与之相反的假设出现了：假设我是！

[ai] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [soʊmz] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daʊt] .
I inclined to give Soames the benefit of the doubt .
我 倾斜 到 给 索姆斯 这 益处 的 这 怀疑 .

我倾向于相信索姆斯。

[ai] [hæd; həd] [ri:d] " - - ['mɪdi] [-] [fɔ:n] " [wɪ'ðaʊt] [ɪk'stræktɪŋ] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['mi:nɪŋ] ; [jet] [ˌmɑ:lɑ:r'meɪ] ,
I had read " L'Apres - midi d'un faune " without extracting a glimmer of meaning ; yet Mallarme ,
我 有 读 " - - midi 逼债 牧神 " 没有 提取 一个 微光 的 意义 ; 然而 马拉美 ,

我读过《牧神午后》，却丝毫没有领悟到其中的意义；然而马拉美，

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑ:stə(r)] .
of course , was a master .
的 课程 , 曾是 一个 掌握 .

当然，他是一位大师。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ai] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [soʊmz] ['wʌznt] [ə'nʌðə(r)] ?
How was I to know that Soames wasn't another ?
如何 曾是 我 到 知道 那 索姆斯 不是 其他 ?

我怎么会知道索姆斯不是另一个人呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['mju:zɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prəʊz] , [nɒt] [ɪn'di:d] , [ə'restɪŋ] , [bʌt; bət] [pə'hæps] ,
There was a sort of music in his prose , not indeed , arresting , but perhaps ,
那里 曾是 一个 种类 的 音乐 在 他的 散文 , 不是 的确 , 逮捕 , 但 也许 ,

他的散文中有一种音乐性，倒不是说令人惊艳，但或许……

[ai] [θɔ:t] , ['hɔ:ntɪŋ] , [ænd; ənd] ['leɪdn] , [pə'hæps] , [wɪð] ['mɪnɪŋz] [æz; əz] [di:p] [æz; əz] - [əʊn] .
I thought , haunting , and laden , perhaps , with meanings as deep as Mallarme's own .
我 想法 , 令人难忘 , 和 满载 , 也许 , 和 含义 作为 深的 作为 - 自己的 .

我心想，这首诗令人难以忘怀，或许蕴含着与马拉美本人一样深刻的意义。

[ai] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [wɪð] [æn; ən] ['əʊpən] [maɪnd] .
I awaited his poems with an open mind .
我 等待中 他的 诗歌 和 一个 打开 头脑 .

我怀着开放的心态期待他的诗作。

[ænd; ənd] [ai] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [wɪð] ['pɒzətɪv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ɑ:ftə(r)] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
And I looked forward to them with positive impatience after I had had a second meeting with him .
和 我 看起来 向前 到 他们 和 积极的 不耐烦 后 我 有 有 一个 第二 会议 和 他 .

在与他第二次会面后，我怀着积极的期待和迫不及待地想要见到他们。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɒn] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ɪn] ['dʒænjuəri] .
This was on an evening in January .
这 曾是 在 一个 晚上 在 一月 .

那是1月份的一个晚上。

['gəʊɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ə'fɔ:sed] ['dɒmɪnəʊ] - [ru:m] ,
Going into the aforesaid domino - room ,
去 进入 这 上述 骨牌 - 房间 ,

进入上述多米诺骨牌室，

[ai][hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ] [peɪl] [mæn] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)]
I had passed a table at which sat a pale man with an open book before
我 有 通过了 一个 桌子 在 哪个 卫星 一个 苍白 男人 和 一个 打开 书 前
[hɪm] .
him .
他 .

我经过一张桌子，桌旁坐着一位脸色苍白的男人，面前摊开着一本书。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
He had looked from his book to me ,
他 有 看起来 从 他的 书 到 我 ,

他从书本中抬起头来看了我一眼。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [bæk] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə]
and I looked back over my shoulder with a vague sense that I ought to
和 我 看起来 后退 超过 我的 肩膀 和 一个 模糊的 感觉 那 我 应该 到
[hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] .
have recognized him .
有 认可 他 .

我回头看了一眼，隐约觉得我应该认出他来。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [rɪ'spekts] .
I returned to pay my respects .
我 返回 到 支付 我的 尊重 .

我回来表达我的敬意。

['ɑːftə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [ai] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [bʊk] ,
After exchanging a few words , I said with a glance to the open book ,
后 交换 一个 很少 字 , 我 说 和 一个 瞥一眼 到 这 打开 书 ,

寒暄了几句后，我瞥了一眼摊开的书，说道：

" [ai] [siː] [ai][ˌeɪ 'em] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][pɑːs][ɒn] ,
" I see I am interrupting you , " and was about to pass on ,
" 我 看 我 是 打断 你 , " 和 曾是 关于 到 经过 在 ,

“看来我打断你了，”说着，他正要离开。

[bʌt; bət] , " [ai][prɪ'fɜː(r)] , " [soʊmz] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['təʊnləs] [vɔɪs] , " [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
but , " I prefer , " Soames replied in his toneless voice , " to be interrupted ,
但 , " 我 更喜欢 , " 索姆斯 回复 在 他的 无音调 嗓音 , " 到 是 中断 ,

但是，索姆斯用他那毫无感情的声音回答说：“我更喜欢被打断。”

" [ænd; ənd][ai] [əu'bei] [hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][sɪt] [daʊn] .
" and I obeyed his gesture that I should sit down .
" 和 我 服从 他的 手势 那 我 应该 坐 向下 .

于是我听从了他的示意，坐了下来。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [riːd] [hɪə(r)] .
I asked him if he often read here .
我 问 他 如果 他 经常 读 这里 .

我问他是否经常在这里看书。

" [jes] ; [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ai] [riːd] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" Yes ; things of this kind I read here , " he answered ,
" 是的 ; 事物 的 这 种类 我 读 这里 , " 他 回答 ,

“是的，我在这里读到过这类东西，”他回答说。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] — " [ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] ['ʃeli] . "
indicating the title of his book — " The Poems of Shelley . "
表明 这 标题 的 他的 书 — " 这 诗歌 的 雪莱 . "

指出他的书名——《雪莱诗集》。

" ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]
" Anything that you
" 任何事物 那 你

"任何你

['riːəli] " — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] " [əd'maɪə(r)] ?
really " — and I was going to say " admire ?
真的 " — 和 我 曾是 去 到 说 " 钦佩 ?

真的吗？——我本来想说"欣赏？"

" [bʌt; bət][ai] ['kɔːʃəsli] [left] [maɪ] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ,
" But I cautiously left my sentence unfinished , and was glad that I had done so ,
" 但 我 谨慎地 左边 我的 句子 未完成 , 和 曾是 高兴的 那 我 有 完毕 所以 ,

但我谨慎地没有把话说完，而且我很高兴我这样做了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] ['emfəsɪs] , " ['eniθɪŋ] ['sekənd] - [reɪt] .
for he said with unwonted emphasis , " Anything second - rate .
为了 他 说 和 不寻常的 强调 , " 任何事物 第二 - 速度 .

因为他用一种不寻常的语气强调说："任何二流的东西。"

" [ai][hæd; həd] [riːd] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['ʃeli] , [bʌt; bət] , " [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ai] [m'ɜːməd] , " [hiːz] ['veri] [ʌn'iːv(ə)n] . "
" I had read little of Shelley , but , " Of course , " I murmured , " he's very uneven . "
" 我 有 读 小的 的 雪莱 , 但 , " 的 课程 , " 我 低声说道 , " 他是 非常 不均匀 . "

"我读过的雪莱的作品不多，但是,"我低声说道，"当然，他的作品水平参差不齐。"

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] ['iːvənnəs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] .
" I should have thought evenness was just what was wrong with him .
" 我 应该 有 想法 均匀度 曾是 只是 什么 曾是 错误的 和 他 .

"我当时就觉得，他最大的问题就是太平淡了。"

[ə; eɪ] ['dedli] ['iːvənnəs] .
A deadly evenness .
一个 致命 均匀度 .

致命的均匀性。

[ðæts] [waɪ] [ai] [riːd] [hɪm][hɪə(r)] .
That's why I read him here .
那就是 为什么 我 读 他 这里 .

这就是我在这里读他文章的原因。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [breɪks] [ðə; ði] ['rɪðəm] .
The noise of this place breaks the rhythm .
这 噪音 的 这 地方 休息 这 韵律 .

这里的噪音破坏了节奏。

[hiːz] ['tɒlərəb(ə)l][hɪə(r)] .
He's tolerable here .
他是 可容忍的 这里 .

他在这里还算可以忍受。

" [soʊmz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
" Soames took up the book and glanced through the pages .
" 索姆斯 采取 向上 这 书 和 瞥了一眼 通过 这 页面 .

索姆斯拿起书，快速翻阅了几页。

[hiː; hi] [lɑːft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

[soʊmɪs] [lɑːf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɜːθləs] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θrəʊt] ,
Soames's laugh was a short , single , and mirthless sound from the throat ,
索姆斯 笑 曾是 一个 短的 , 单身的 , 和 无趣 声音 从 这 喉 ,

索姆斯的笑声短促、单薄，毫无笑意地从喉咙里发出。

[ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] ['eni] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ɔː(r)] ['braɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] .
unaccompanied by any movement of the face or brightening of the eyes .
无人陪伴 经过 任何 移动 的 这 脸 或者 提亮 的 这 眼睛 .

面部没有任何动作，眼睛也没有任何明亮。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] !
" What a period !
" 什么 一个 时期 !

“多么美好的时期啊！”

" [hiː; hi] ['ʌtə] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] .
" he uttered , laying the book down .
" 他 说出 , 躺下 这 书 向下 .

他放下书，喃喃自语道。

[ænd; ənd] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌntri] !
And , " What a country !
和 , " 什么 一个 国家 !

“多么美好的国家啊！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

[ai] [ɑːskt] ['rɑːðə(r)] ['nɜːvəsli] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [kiːts] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [held] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['drɔːbæks] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
I asked rather nervously if he didn't think Keats had more or less held his own against the drawbacks of time and place .
我 问 相当 紧张地 如果 他 没有 思考 济慈 有 更多的 或者 较少的 握住 他的 自己的 反对 这 缺点 的 时间 和 地方 .

我有些紧张地问他，他是否认为济慈或多或少地经受住了时间和地点的考验。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] " [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [kiːts] , " [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] ['spesɪfaɪ] [ðem; ðəm] .
He admitted that there were " passages in Keats , " but did not specify them .
他 承认 那 那里 是 " 段落 在 济慈 , " 但 做过 不是 指定 他们 .

他承认济慈的诗歌中有“某些段落”，但没有具体说明是哪些段落。

[ɒv; əv] " [ðə; ði] ['əʊldə] [men] , " [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] ['əʊnli] ['mɪlt(ə)n] .
Of " the older men , " as he called them , he seemed to like only Milton .
的 " 这 老 男人 , " 作为 他 称为 他们 , 他 似乎 到 喜欢 仅有的 米尔顿 .

在他口中的“老人们”中，他似乎只喜欢弥尔顿。

" ['mɪlt(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " ['wʌznt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .
" Milton , " he said , " wasn't sentimental .
" 米尔顿 , " 他 说 , " 不是 感伤的 .

"弥尔顿,"他说,"并不感性。"

" ['ɔːlsəʊ] , " ['mɪlt(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [dɑːk] ['ɪnsaɪt] .
" Also , " Milton had a dark insight .
" 还 , " 米尔顿 有 一个 黑暗的 洞察力 .

"此外,弥尔顿也有着深刻的洞察力。"

" [ænd; ənd] [ə'gen] , " [ai][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [riːd] ['mɪlt(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] . "
" And again , " I can always read Milton in the reading - room . "
" 和 再次 , " 我 能 总是 读 米尔顿 在 这 阅读 - 房间 . "

"而且,我总能在阅览室里读弥尔顿的作品。"

" [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ? "
" The reading - room ? "
" 这 阅读 - 房间 ? "

"阅览室?"

" [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
" Of the British Museum .
" 的 这 英国 博物馆 .

"大英博物馆的藏品。"

[ai][gəʊ][ðeə(r)] ['evri] [deɪ] . "
I go there every day . "
我 去 那里 每一个 天 . "

我每天都去那里。

" [juː; jʊ][duː; də] ?
" You do ?
" 你 做 ?

"你做?

[aɪv] ['əʊnli] [biːn] [ðeə(r)][wʌns] .
I've only been there once .
我已经 仅有的 到过 那里 一次 .

我只去过一次。

[aɪm][ə'freɪd][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [pleɪs] .
I'm afraid I found it rather a depressing place .
我是 害怕的 我 成立 它 相当 一个 沉闷 地方 .

恐怕我觉得那是个相当令人沮丧的地方。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][sæp] [wʌnz] [vaɪ'tæləti] . "
It — it seemed to sap one's vitality . "
它 — 它 似乎 到 树液 一个人的 活力 . "

它——它似乎会耗尽人的活力。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" It does .
" 它 做 .

确实如此。

[ðæts] [waɪ] [ai][gəʊ][ðeə(r)] .
That's why I go there .
那就是 为什么 我 去 那里 .

这就是我去那里的原因。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [wʌnz] [vaɪ'tæləti] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['sensətɪv] [wʌn][ɪz][tuː; tə] [greɪt] [ɑːt] .
The lower one's vitality , the more sensitive one is to great art .
这 降低 一个人的 活力 , 这 更多的 敏感的 一 是 到 伟大的 艺术 .

人的活力越低,对伟大的艺术就越敏感。

[ai][lɪv; laɪv][nɪə(r)][ðə; ði][mjuˈziːəm] .
I live near the museum .
我 居住 靠近 这 博物馆 .

我住在博物馆附近。

[ai][hæv; həv][rʊmz; ruːmz][ɪn][daɪˈɑːt] [striːt] . "
I have rooms in Dyott Street . "
我 有 房间 在 迪奥特 街道 . "

我在迪奥特街有房间。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [riːd] [ˈmɪlt(ə)n] ? "
" And you go round to the reading - room to read Milton ? "
" 和 你 去 圆形的 到 这 阅读 - 房间 到 读 米尔顿 ? "

"然后你就去阅览室读弥尔顿？"

" [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈmɪlt(ə)n] .
" Usually Milton .
" 通常 米尔顿 .

通常是米尔顿。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
" He looked at me .
" 他 看起来 在 我 .

他看着我。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪlt(ə)n] , " [hiː; hi] - [ˈædɪd] , " [huː] [kənˈvɜːtɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
" It was Milton , " he certificatively added , " who converted me to
" 它 曾是 米尔顿 , " 他 - 额外 , " WHO 转换 我 到
[daɪˈæbəlɪzəm] . "
diabolism . "
恶魔主义 . "

"是弥尔顿，"他肯定地补充道，"让我皈依了魔鬼主义。"

" [daɪˈæbəlɪzəm] ?
" Diabolism ?
" 恶魔主义 ?

"魔教？

[əʊ] , [jes] ?
Oh , yes ?
哦 , 是的 ?

哦是的？

[ˈriːəli] ? " [sed] [ai] ,
Really ? " said I ,
真的 ? " 说 我 ,

真的吗？我问道。

[wɪð] [ðæt] [veɪg] [dɪsˈkʌmfət] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪnˈtens] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][pəˈlaɪt] [wɪtʃ] [wʌn] [fiːlz]
with that vague discomfort and that intense desire to be polite which one feels
和 那 模糊的 不适 和 那 激烈的 欲望 到 是 有礼貌的 哪个 一 感觉
[wen] [ə; eɪ][mæn] [spiːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˈlɪdʒən] .
when a man speaks of his own religion .
什么时候 一个 男人 说话 的 他的 自己的 宗教 .

当一个人谈论自己的宗教时，你会感到一种莫名的不安和强烈的礼貌欲。

" [juː; jʊ] — [ˈwɜːʃɪp] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] ?
" You — worship the devil ?
" 你 — 崇拜 这 魔鬼 ?

你——崇拜魔鬼？

" [soʊmz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Soames shook his head .
" 索姆斯 摇晃 他的 头 .

索姆斯摇了摇头。

" [ɪts] [nɒt][ɪɡ'zæktli] ['wɜːʃɪp] , " [hiː; hi]['kwɒlɪfaɪd] , ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsɪnθ] .
" It's not exactly worship , " he qualified , sipping his absinthe .
" 它是 不是 确切地 崇拜 , " 他 合格的 , 啜饮 他的 苦艾酒 .

"这算不上崇拜,"他一边啜饮着苦艾酒一边补充道。

" [ɪts] [mɔː(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] . "
" It's more a matter of trusting and encouraging . "
" 它是 更多的 一个 事情 的 信任 和 鼓励 . "

"这更多的是一个信任和鼓励的问题。"

" [ai] [siː] , [jes] .
" I see , yes .
" 我 看 , 是的 .

"我明白了，是的。"

[ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)] ['ɡæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] - [nɪɡ'eɪʃənz] - [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
I had rather gathered from the preface to ' Negations ' that you were
我 有 相当 聚集 从 这 前言 到 - 否定 - 那 你 是
[ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['kæθlɪk] . "
a — a Catholic . "
一个 — 一个 天主教 . "

我从《否定》一书的序言中推断出你是一位——一位天主教徒。

" [dʒiː] - [ə; eɪ] [sɛt] [ɪ'pɔːk] .
" Je l'etais a cette epoque .
" 杰 - 一个 cette 时代 .

"Je l'etais a cette epoque.

[ɪn][fækt] , [ai] [stɪl] [ˌeɪ 'em] .
In fact , I still am .
在 事实 , 我 仍然 是 .

事实上，我仍然是。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [daɪ'æbəlɪst] .
I am a Catholic diabolist .
我 是 一个 天主教 魔鬼主义者 .

我是一名天主教魔鬼信徒。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [prə'feʃn] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['kɜːsəri] [təʊn] .
" But this profession he made in an almost cursory tone .
" 但 这 职业 他 制成 在 一个 几乎 粗略地 语气 .

但他对这个职业的描述几乎是敷衍了事。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz]['ʌpməʊst][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][hæd; həd]
I could see that what was upmost in his mind was the fact that I had
我 可以 看 那 什么 曾是 最高 在 他的 头脑 曾是 这 事实 那 我 有
[riːd] " [nɪɡ'eɪʃənz] .
read " Negations .
读 " 否定 .

我看得出来，他最关心的是我读过《否定》。

" [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɡliːm] .
" His pale eyes had for the first time gleamed .
" 他的 苍白 眼睛 有 为了 这 第一的 时间 闪闪发光 .

他苍白的眼睛第一次闪闪发光。

[ai] [felt] [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] ['viːvə; 'vaɪvə]['voʊtʃi][ɒn][ðə; ði] ['veri] ['sʌbdʒɪkt]
I felt as one who is about to be examined viva voce on the very subject
我 毛毡 作为 一 WHO 是 关于 到 是 检查 维瓦 voce 在 这 非常 主题
[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['ʃeɪkiɪst] .
in which he is shakiest .
在 哪个 他 是 最不稳定的 .

我感觉自己就像一个即将接受口试的人，而口试的内容恰恰是他最不擅长的。

[ai]['heɪstɪli] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [suːn] [hɪz; ɪz]['poʊəmz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] .
I hastily asked him how soon his poems were to be published .
我 草草 问 他 如何 很快 他的 诗歌 是 到 是 已发布 .

我匆忙问他，他的诗集何时能够出版。

" [nekst] [wiːk] , " [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .
" Next week , " he told me .
" 下一个 星期 , " 他 讲述 我 .

“下周，”他告诉我。

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ? "
" And are they to be published without a title ? "
" 和 是 他们 到 是 已发布 没有 一个 标题 ? "

“难道要不加标题就出版吗？”

" [nəʊ] . [ai] [faʊnd] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][æt; ət][lɑːst] .
" No . I found a title at last .
" 不 . 我 成立 一个 标题 在 最后的 .

“不，我终于找到标题了。”

[bʌt; bət][ai] ['ʃɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
But I sha'n't tell you what it is ,
但 我 不会 告诉 你 什么 它 是 ,

但我不会告诉你那是什么。

" [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪm'pɜːtɪnənt] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .
" as though I had been so impertinent as to inquire .
" 作为 尽管 我 有 到过 所以 无礼 作为 到 查询 .

仿佛我竟如此无礼地询问似的。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['həʊlli] ['sætɪsfaɪz][ˌem 'iː] .
" I am not sure that it wholly satisfies me .
" 我 是 不是 当然 那 它 完全 满足 我 .

“我不太确定它是否完全令我满意。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [ai][kæn; kən][faɪnd] .
But it is the best I can find .
但 它 是 这 最好的 我 能 寻找 .

但这是我能找到的最好的了。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] — [streɪndʒ] [grəʊθ] ,
It suggests something of the quality of the poems — strange growths ,
它 建议 某物 的 这 质量 的 这 诗歌 — 奇怪的 增长 ,
['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][waɪld] ,
natural and wild ,
自然的 和 荒野 ,

它暗示了这些诗歌的一些特质——奇特的生长，自然而狂野。

[jet] [ɪk'skwɪzɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] ['meni] - [hjuːd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɔɪznz] .
yet exquisite , " he added , " and many - hued , and full of poisons .
然而 精美的 , " 他 额外 , " 和 许多 - 有色 , 和 满的 的 毒药 .

“然而，它却精致绝伦，”他补充道，“色彩斑斓，却又充满毒药。”

" [ai] [ɑ:skt] [hɪm] [wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˌboʊdə'lɛr] .

" I asked him what he thought of Baudelaire .

" 我 问 他 什么 他 想法 的 波德莱尔 .

我问他对波德莱尔的看法。

[hi:; hi] ['ʌtə] [ðə; ði] [snɔ:t] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lɑ:f] , [ænd; ənd] , " [ˌboʊdə'lɛr] , " [hi:; hi] [sed] ,

He uttered the snort that was his laugh , and , " Baudelaire , " he said ,

他 说出 这 哼哼 那 曾是 他的 笑 , 和 , " 波德莱尔 , " 他 说 ,

他发出了一声哼哼声，那是他特有的笑声，然后说道：“波德莱尔。”

" [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʊəʒwɑ:] [mɑ:l'greɪ][lu:i] .

" was a bourgeois malgre lui .

" 曾是 一个 资产阶级 马尔格雷 刘 .

“尽管他是个资产阶级。”

" [frɑ:ns] [hæd; həd][hæd; həd]['əʊnli][wʌn]['pəʊɪt] — [vɪ'lɑ:n] ; " [ænd; ənd] [tu:] [θɜ:dz] [ɒv; əv][vɪ'lɑ:n]

" France had had only one poet — Villon ; " and two thirds of Villon

" 法国 有 有 仅有的 一 诗人 — 维隆 ; " 和 二 三分之一 的 维隆

[wɜ:(r); wə(r)] [ʃɪə(r)] ['dʒɜ:nəlɪz(ə)m] .

were sheer journalism .

是 透明 新闻业 .

“法国只有一位诗人——维庸；”而维庸的作品三分之二都是新闻报道。

" [vɛr'leɪn] [wɒz; wəz] " [æn; ən]['ɛpɪˌsi:ər][mɑ:l'greɪ][lu:i] .

" Verlaine was " an epicier malgre lui .

" 魏尔伦 曾是 " 一个 史诗 马尔格雷 刘 .

“魏尔伦是”一位更伟大的马尔格雷·路易。

" [ˌɔ:ltə'geðə(r)] , ['rɑ:ðə(r)][tu:; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [hi:; hi]['reɪtɪd] [frentʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]['ləʊə(r)][ðæn; ðən]

" Altogether , rather to my surprise , he rated French literature lower than

" 共 , 相当 到 我的 惊喜 , 他 评级 法语 文学 降低 比

['ɪŋglɪʃ] .

English .

英语 .

“总而言之，令我颇感意外的是，他对法国文学的评价低于英国文学。”

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] " [p'æsɪdʒɪz] " [ɪn] ['vɪl.jərz] [di:] [-] - ['ædəm] .

There were " passages " in Villiers de l'Isle - Adam .

那里 是 " 段落 " 在 维利尔斯 德 利尔岛 - 亚当 .

在维利耶·德·利勒-亚当中有一些“段落”。

[bʌt; bət] , " [ai] , " [hi:; hi] [sʌmd] [ʌp] , " [əʊ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [frɑ:ns] .

But , " I , " he summed up , " owe nothing to France .

但 , " 我 , " 他 总结 向上 , " 欠 没有什么 到 法国 .

但是，他总结道：“我并不欠法国任何东西。”

" [hi:; hi] [n'ɒdɪd] [æt; ət][ˌem 'i:] .

" He nodded at me .

" 他 点头 在 我 .

他朝我点了点头。

" [jʊl] [si:] , " [hi:; hi] [prɪ'dɪktɪd] .

" You'll see , " he predicted .

" 你会 看 , " 他 预测 .

“你会看到的，”他预言道。

[ai][dɪd][nɒt] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] , [kwaɪt] [si:] [ðæt] .

I did not , when the time came , quite see that .

我 做过 不是 , 什么时候 这 时间 来了 , 相当 看 那 .

当时，我并没有完全明白这一点。

[ai] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ˈfʌŋgɔɪd] " [dɪd] , [ʌnˈkɒnʃəsli] [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
I thought the author of " Fungoids " did , unconsciously of course ,
我 想法 这 作者 的 " 真菌 " 做过 , 不知不觉 的 课程 ,

我认为《真菌》的作者确实这么做了，当然，他是无意识的。

[əʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [pəˈrɪziən] [ˈdekədənt, diˈkei-] [ɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɪŋglɪʃ] [wʌnz]
owe something to the young Parisian decadents or to the young English ones
欠 某物 到 这 年轻的 巴黎人 颓废者 或者 到 这 年轻的 英语 一个
[hu:] [əud] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
who owed something to THEM .
WHO 欠款 某物 到 他们 .

要么亏欠那些巴黎的颓废青年，要么亏欠那些亏欠他们的英国青年。

[ai] [stɪl] [θɪŋk] [səʊ] .
I still think so .
我 仍然 思考 所以 .

我仍然这么认为。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] , [bɔ:t] [baɪ] [ˌem ˈi:] [ɪn] [ˈɒksfəd] , [laɪz] [bɪˈfɔ:(r)] [ˌem ˈi:] [æz; əz] [ai] [raɪt] .
The little book , bought by me in Oxford , lies before me as I write .
这 小的 书 , 买 经过 我 在 牛津 , 谎言 前 我 作为 我 写 .

我写作时，面前就放着我在牛津买的那本小册子。

[ɪts] [peɪl] - [greɪ] [ˈbʌkrəm] [ˈkʌvə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɪlvə(r)] [ˈletərɪŋ] [hæv; həv] [nɒt] [wɔ:n] [wel] .
Its pale - gray buckram cover and silver lettering have not worn well .
它是 苍白 - 灰色的 粗麻布 覆盖 和 银 字母 有 不是 磨损 出色地 .

它的浅灰色粗麻布封面和银色字样已经磨损得很厉害了。

[nɔ:(r)] [hæv; həv] [ɪts] [ˈkɒntents] .
Nor have its contents .
也不 有 它是 内容 .

它的内容也没有。

[θru:] [ði:z] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmelənkəli] [ˈɪntrəst] , [ai] [hæv; həv] [əˈgen] [bi:n] [ˈlʊkɪŋ] .
Through these , with a melancholy interest , I have again been looking .
通过 这些 , 和 一个 忧郁 兴趣 , 我 有 再次 到过 寻找 .

透过这些，我再次带着一丝忧伤的兴趣去观察。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] .
They are not much .
他们 是 不是 很多 .

它们并不多。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]
But at the time of their publication I had a vague suspicion that they
但 在 这 时间 的 他们的 发布 我 有 一个 模糊的 怀疑 那 他们
[mait] [bi:; bi] .
MIGHT be .
可能 是 .

但在它们出版的时候，我隐约觉得它们可能是真的。

[ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [maɪ] [kəˈpæsəti] [fɔ:(r); fə(r)] [feɪθ] , [nɒt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [soʊmɪs] [wɜ:k] ,
I suppose it is my capacity for faith , not poor Soames's work ,
我 认为 它 是 我的 容量 为了 信仰 , 不是 贫穷的 索姆斯 工作 ,

我想，这或许是我的信仰能力使然，而不是可怜的索姆斯的作品。

[ðæt] [ɪz] [wi:kə] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈti:] [wʌns] [wɒz; wəz] .
that is weaker than it once was .
那 是 较弱 比 它 一次 曾是 .

它比以前弱了很多。

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən]
TO A YOUNG WOMAN
到 一个 年轻的 女士

致一位年轻女子

[ðaʊ] [ɑːt] , [huː] [hæst] [nɒt] [biːn] !
THOU ART , WHO HAST NOT BEEN !
你 艺术 , WHO 哈斯特 不是 到过 !

你就是那从未存在过的人!

[peɪl] [tjuːnz] [ɪ'rezəluːt]
Pale tunes irresolute
苍白 曲调 徊

苍白的曲调犹豫不决

[ænd; ənd] ['treisəri] [ɒv; əv][əʊld] [saʊndz]
And traceries of old sounds
和 花饰纹 的 老的 声音

还有古老声音的痕迹

[bləʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɔtid] [fluːt]
Blown from a rotted flute
吹 从 一个 腐烂的 长笛

用腐烂的笛子吹奏

['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['sɪmblz] [ruːʒd] [wɪð] [rʌst] ,
Mingle with noise of cymbals rouged with rust ,
交融 和 噪音 的 钹 胭脂 和 锈 ,

与锈迹斑斑的钹声交织在一起,

[nɔː(r)] [nɒt] [streɪndʒ] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['epɪsiːn]
Nor not strange forms and epicene
也不 不是 奇怪的 表格 和 通性

既非奇异的形态,也非雌雄同体。

[laɪ] ['bliːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
Lie bleeding in the dust ,
说谎 出血 在 这 灰尘 ,

躺在尘土中,鲜血淋漓。

['biːɪŋ] ['wuːndɪd] [wɪð] [wuːndz] .
Being wounded with wounds .
存在 受伤 和 伤口 .

身负重伤。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
For this it is
为了 这 它 是

为此,它是

[ðæt] [ɪn] [ðaɪ] ['kaʊntəpɑːt]
That in thy counterpart
那 在 你的 对应物

在你的对应物中

[ɒv; əv][eɪdʒ] - [lɒŋ] ['mɔkəri]
Of age - long mockeries
的 年龄 - 长的 嘲讽

长久以来的嘲讽

[ðaʊ] [hæst] [nɒt] [biːn] [nɔː(r)] [ɑːt] !
THOU HAST NOT BEEN NOR ART !
你 哈斯特 不是 到过 也不 艺术 !

你既非艺术,也非存在!

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [æz; əz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] [laɪnz][ɒv; əv] [ðɪs] .

There seemed to me a certain inconsistency as between the first and last lines of this .

那里 似乎 到 我 一个 肯定 不一致 作为 之间 这 第一的 和 最后的 线条 的 这 .

我觉得这篇文章的第一行和最后一行之间存在某种不一致之处。

[ai] [traɪd] , [wɪð] [bent] [braʊz] , [tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [ðə; ði] ['dɪskɔːd] .

I tried , with bent brows , to resolve the discord .

我 尝试 , 和 弯曲 眉毛 , 到 解决 这 Discord .

我皱着眉头，试图解决分歧。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [teɪk] [maɪ]['feɪljə(r)][æz; əz] ['həʊlli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn] [soʊmɪs] [maɪnd] .

But I did not take my failure as wholly incompatible with a meaning in Soames's mind .

但 我 做过 不是 拿 我的 失败 作为 完全 不相容 和 一个 意义 在 索姆斯 头脑 .

但我并不认为我的失败与索姆斯心中的某种含义完全不相容。

[mait] [ˌaɪ 'tiː][nɒt]['rɑːðə(r)] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ?

Might it not rather indicate the depth of his meaning ?

可能 它 不是 相当 表明 这 深度 的 他的 意义 ?

这难道不恰恰体现了他话语中的深刻含义吗?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɑːftsmənʃɪp] , " [ruːʒd] [wɪð] [rʌst] " [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪn] [strəʊk] ,

As for the craftsmanship , " rouged with rust " seemed to me a fine stroke ,

作为 为了 这 工艺 , " 胭脂 和 锈 " 似乎 到 我 一个 美好的 中风 ,

至于工艺方面，“以锈迹点缀”在我看来是一个精妙的笔触。

[ænd; ənd] " [nɔː(r)] [nɒt] " [ɪn'sted] [ɒv; əv] " [ænd; ənd] " [hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [fə'lɪsəti] .

and " nor not " instead of " and " had a curious felicity .

和 " 也不 不是 " 反而 的 " 和 " 有 一个 好奇的 费利西蒂 .

用“nor not”代替“and”有一种奇妙的巧妙之处。

[ai] [w'ʌndəd] [huː] [ðə; ði] " [jʌŋ] ['wʊmən] " [wɒz; wəz][ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I wondered who the " young woman " was and what she had made of it all .

我 想知道 WHO 这 " 年轻的 女士 " 曾是 和 什么 她 有 制成 的 它 全部 .

我很好奇这位“年轻女子”是谁，以及她对这一切作何感想。

[ai] ['sædli] [sə'spekt] [ðæt] [soʊmz] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [meɪd] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

I sadly suspect that Soames could not have made more of it than she .

我 令人遗憾的是 怀疑 那 索姆斯 可以 不是 有 制成 更多的 的 它 比 她 .

遗憾的是，我怀疑索姆斯不可能比她做得更好。

[jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪf] [wʌn] ['dʌznt] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sens] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] ,

Yet even now , if one doesn't try to make any sense at all of the poem ,

然后 甚至 现在 , 如果 一 不 尝试 到 制作 任何 感觉 在 全部 的 这 诗 ,

然而，即便到了今天，如果一个人完全不去试图理解这首诗的意义，

[ænd; ənd] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [greɪs] [ɒv; əv]['keɪd(ə)ns] .

and reads it just for the sound , there is a certain grace of cadence .

和 阅读 它 只是 为了 这 声音 , 那里 是 一个 肯定 优雅 的 节奏 .

仅仅为了聆听它的韵律，就能感受到其中蕴含的某种优雅节奏。

[soʊmz] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːtɪst] , [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
Soames was an artist , in so far as he was anything , poor fellow !
索姆斯 曾是 一个 艺术家 , 在 所以 远的 作为 他 曾是 任何事物 , 贫穷的 同伴 !
索姆斯算得上是一位艺术家，如果非要说他算得上什么的话，可怜的家伙！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [fɜːst] [ai] [riːd] " ['fʌŋɡɔɪd] , " [ðæt] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,
It seemed to me , when first I read " Fungoids , " that , oddly enough ,
它 似乎 到 我 , 什么时候 第一的 我 读 " 真菌 , " 那 , 奇怪 足够的 ,
当我第一次读到《真菌》一书时，我觉得，奇怪的是，

[ðə; ði][daɪæbəlɪstɪk][saɪd][ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] .
the diabolistic side of him was the best .
这 魔鬼般的 边 的 他 曾是 这 最好的 .
他邪恶的一面才是最棒的。

[daɪ'æbəlɪzəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['həʊlsəm] ['ɪnfluəns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
Diabolism seemed to be a cheerful , even a wholesome influence in his life .
恶魔主义 似乎 到 是 一个 快乐 , 甚至 一个 健康 影响 在 他的 生活 .
魔鬼似乎对他的生活产生了一种令人愉悦，甚至是有益的影响。

['nɒktɜːn]
NOCTURNE
夜曲
夜曲

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] - [skweə(r)]
Round and round the shutter'd Square
圆形的 和 圆形的 这 - 正方形
绕着百叶窗广场转圈

[ai] [strəul] [wɪð] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɑːm] [ɪn] [maɪn] .
I strolled with the Devil's arm in mine .
我 漫步 和 这 魔鬼的 手臂 在 矿 .
我挽着魔鬼的手臂漫步。

[nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [skreɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [huːf] [wɒz; wəz][ðeə(r)]
No sound but the scrape of his hoofs was there
不 声音 但 这 刮 的 他的 蹄子 曾是 那里
除了蹄子刮擦地面的声音，什么声音也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [maɪn] .
And the ring of his laughter and mine .
和 这 戒指 的 他的 笑声 和 矿 .
还有他和我同时发出的笑声。

[wiː; wi][hæd; həd] [drʌŋk] [blæk] [waɪn] .
We had drunk black wine .
我们 有 醉 黑色的 葡萄酒 .
我们喝的是黑葡萄酒。

[ai] - , " [ai] [wɪl] [reɪs] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ! "
I scream'd , " I will race you , Master ! "
我 - , " 我 将要 种族 你 , 掌握 ! "
我大喊道：“我要和你赛跑，主人！”

" [wɒt] ['mætə(r)] , " [hiː; hi] [ʃriːkd] , " [tuː; tə] - [naɪt]
" What matter , " he shriek'd , " to - night
" 什么 事情 , " 他 尖叫 , " 到 - 夜晚
“什么事,”他尖叫道，“今晚

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [rʌnz] [ðə; ði][fɑːstə(r)] ?
Which of us runs the faster ?
哪个 的 我们 跑步 这 快点 ?
我们俩谁跑得更快?

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt]
There is nothing to fear to - night
那里 是 没有什么 到 害怕 到 - 夜晚

今晚没什么好怕的

[ɪn] [ðə; ði] [faʊl] [muːnz] [lait] !
In the foul moon's light !
在 这 犯规 月亮的 光 !

在污浊的月光下！

" [ðen] [ai] [lʊkt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz]
" Then I look'd him in the eyes
" 然后 我 看起来 他 在 这 眼睛

然后我看着他的眼睛

[ænd; ənd] [ai] [læfd] [fʊl] [ʃrɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪ] [hiː; hi] [təʊld]
And I laugh'd full shrill at the lie he told
和 我 笑了 满的 尖锐 在 这 说谎 他 讲述

我被他编造的谎言逗得哈哈大笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [fɪə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [dɪs'gaɪz] .
And the gnawing fear he would fain disguise .
和 这 啃咬 害怕 他 会 欣然 伪装 .

以及他极力掩饰的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] , [wɒt] [aɪ'd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [biːn] [təʊld] :
It was true , what I'd time and again been told :
它 曾是 真的 , 什么 ID 时间 和 再次 到过 讲述 :

我之前反复听到的那些话都是真的：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əʊld] — [əʊld] .
He was old — old .
他 曾是 老的 — 老的 .

他年纪很大了，非常老。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ai] [felt] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [swɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [fɜːst] ['stænzə] — [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['rɒlɪkɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdʃɪp] .
There was , I felt , quite a swing about that first stanza — a joyous and rollicking note of comradeship .
那里 曾是 , 我 毛毡 , 相当 一个 摇摆 关于 那 第一的 诗节 — 一个 欢乐 和 欢快的 笔记 的 同志情谊 .

我觉得第一节诗的基调变化很大——充满了欢乐和欢快的友谊。

[ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [pə'hæps] .
The second was slightly hysterical , perhaps .
这 第二 曾是 轻微地 歇斯底里的 , 也许 .

第二个可能有点歇斯底里。

[bʌt; bət] [ai] [laɪkt] [ðə; ði] [θɜːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [bɹ'eɪsɪŋli] [ʌn'ɔːθədɒks] ,
But I liked the third , it was so bracingly unorthodox ,
但 我 喜欢 这 第三 , 它 曾是 所以 令人振奋地 非正统的 ,

但我喜欢第三部，它非常新颖独特，令人耳目一新。

['iːv(ə)n] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tenɪts] [ɒv; əv] [soʊmɪs] [pɪ'kjuːliə(r)] [sekt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪθ] .
even according to the tenets of Soames's peculiar sect in the faith .
甚至 根据 到 这 信条 的 索姆斯 奇特 教派 在 这 信仰 .

即使按照索姆斯所属的特殊教派的教义来看也是如此。

[nɒt] [mʌtʃ] " ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] " [hɪə(r)] !
Not much " trusting and encouraging " here !
不是 很多 " 信任 和 鼓励 " 这里 !

这里几乎没有“信任和鼓励”！

[soʊmz] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪk'spəʊzɪŋ][ðə; ði]['dev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['laɪə(r)] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] " [fʊl] [ʃrɪl] ,
Soames triumphantly exposing the devil as a liar , and laughing " full shrill ,
索姆斯 凯旋而归 暴露 这 魔鬼 作为 一个 说谎者 , 和 笑 " 满的 尖锐 ,

索姆斯得意洋洋地揭露魔鬼是个骗子，并发出"尖锐刺耳"的笑声。

" [kʌt] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['hɑːtnɪŋ] ['fɪgə(r)] , [ai] [θɔːt] , [ðen] !
" cut a quite heartening figure , I thought , then !
" 切 一个 相当 令人鼓舞 数字 , 我 想法 , 然后 !

"这真是一个令人鼓舞的形象，"我当时想。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [wɒt] [bɪ'fel] ,
Now , in the light of what befell ,
现在 , 在 这 光 的 什么 发生 ,

现在，鉴于所发生的事情，

[nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)]['poʊəmz] [di'pres] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] " ['nɒktɜːn] .
none of his other poems depresses me so much as " Nocturne .
没有任何 的 他的 其他 诗歌 抑郁 我 所以 很多 作为 " 夜曲 .

他的所有其他诗歌都没有《夜曲》那样让我感到沮丧。

" [ai] [lʊkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [rɪv'juːəz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
" I looked out for what the metropolitan reviewers would have to say .
" 我 看起来 出去 为了 什么 这 大都会 评论员 会 有 到 说 .

"我密切关注着都市评论家们会怎么说。"

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [tuː] ['klɑːsɪz] :
They seemed to fall into two classes :
他们 似乎 到 落下 进入 二 课程 :

他们似乎可以分为两类：

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] .
those who had little to say and those who had nothing .
那些 WHO 有 小的 到 说 和 那些 WHO 有 没有什么 .

那些没什么可说的人和那些一无所有的人。

[ðə; ði]['sekənd] [klɑːs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [wɜː(r); wə(r)]
The second class was the larger , and the words of the first were
这 第二 班级 曾是 这 更大的 , 和 这 字 的 这 第一的 是
[kəʊld] ; [ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt]
cold ; insomuch that
寒冷的 ; 就此而言 那

第二班人数更多，第一班的言语冷漠；以至于

[straɪks] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [mə'dɜːnəti] . . . .
Strikes a note of modernity . . . .
罢工 一个 笔记 的 现代性 . . . .

颇具现代感……

[ðiːz] ['trɪpɪŋ] ['nʌmbəz] . — " [ðə; ði]
These tripping numbers . — " The
这些 绊倒 数字 . — " 这

这些令人震惊的数字。——"

['prestən] ['telɪgrɑːf] .
Preston Telegraph .
普雷斯顿 电报 .

普雷斯顿电讯报。

" [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][lʊə(r)] ['ɒfəd] [ɪn] [ˌædvər'taɪzmənt] [baɪ] [soʊmɪs] ['pʌblɪʃə(r)] .
" was the only lure offered in advertisements by Soames's publisher .
" 曾是 这 仅有的 饵 提供 在 广告 经过 索姆斯 出版商 .

这是索姆斯出版商在广告中提供的唯一诱饵。

[ai][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [wen] [nekst][ai][met][ðə; ði]['pəʊɪt][ai][kʊd; kəd] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm][ɒn] ['hævɪŋ]
I had hoped that when next I met the poet I could congratulate him on having
我 有 希望 那 什么时候 下一个 我 遇见 这 诗人 我 可以 祝贺 他 在 拥有
[meɪd] [ə; eɪ][stɜː(r)] ,
made a stir ,
制成 一个 搅拌 ，

我曾希望下次见到这位诗人时，能够祝贺他引起了轰动。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['fænsid] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'trɪnzɪk] ['greɪtnəs] [æz; əz][hiː; hi]
for I fancied he was not so sure of his intrinsic greatness as he
为了 我 幻想 他 曾是 不是 所以 当然 的 他的 固有的 伟大 作为 他
[siːmd] .
seemed .
似乎 .

因为我感觉他并不像他表现得那样对自己的内在伟大充满信心。

[ai][wɒz; wəz][bʌt; bət]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , ['rɑːðə(r)] ['kɔːsli] , [wen] [nekst][ai][dɪd] [siː] [hɪm] ,
I was but able to say , rather coarsely , when next I did see him ,
我 曾是 但 有能力的 到 说 ， 相当 粗略地 ，什么时候 下一个 我 做过 看 他 ，

我下次见到他时，只能粗声粗气地说：

[ðæt] [ai] [həʊpt] " ['fʌŋgɔɪd] " [wɒz; wəz] " ['selɪŋ] ['splendɪdli] .
that I hoped " Fungoids " was " selling splendidly .
那 我 希望 " 真菌 " 曾是 " 销售 精彩地 .

我希望《真菌》“销量非常好”。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒv; əv] ['æbsɪnθ] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ai][hæd; həd]
" He looked at me across his glass of absinthe and asked if I had
" 他 看起来 在 我 穿过 他的 玻璃 的 苦艾酒 和 问 如果 我 有
[bɔːt] [ə; eɪ]['kɒpi] .
bought a copy .
买 一个 复制 .

他隔着一杯苦艾酒看着我，问我是否买了一本。

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃə(r)] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [θriː] [hæd; həd] [biːn] [səʊld] .
His publisher had told him that three had been sold .
他的 出版商 有 讲述 他 那 三 有 到过 卖 .

他的出版商告诉他，已经卖出了三本。

[ai] [lɑːft] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][dʒest] .
I laughed , as at a jest .
我 笑了 ， 作为 在 一个 笑话 .

我笑了，就像在嘲笑一个笑话。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ai][keə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" You don't suppose I CARE , do you ?
" 你 不 认为 我 关心 ， 做 你 ?

你不会以为我会在乎吧?

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [snɑːl] .
" he said , with something like a snarl .
" 他 说 ， 和 某物 喜欢 一个 咆哮 .

“他带着近乎咆哮的语气说道。”

[ai] [dis'kleim] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] .
I disclaimed the notion .
我 已声明 这 概念 .

我否认了这种说法。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['treɪdzmən] .
He added that he was not a tradesman .
他 额外 那 他 曾是 不是 一个 零售商 .

他还补充说，他不是商人。

[ai] [sed] ['maɪldli] [ðæt] [ai] ['wʌznt] , ['aɪðə(r)] ,
I said mildly that I wasn't , either ,
我 说 轻微地 那 我 不是 , 任何一个 ,

我淡淡地说，我也不是。

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [huː] [geɪv] ['truːli] [njuː] [ænd; ənd] [greɪt] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði]
and murmured that an artist who gave truly new and great things to the
和 低声说道 那 一个 艺术家 WHO 给予 真的 新的 和 伟大的 事物 到 这
[wɜːld] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [weɪt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] .
world had always to wait long for recognition .
世界 有 总是 到 等待 长的 为了 认出 .

他喃喃自语道，真正为世界带来崭新伟大作品的艺术家，总是要等待很长时间才能获得认可。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [kɛəd] [nɒt] [ə; eɪ] [suː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] .
He said he cared not a sou for recognition .
他 说 他 关心 不是 一个 苏 为了 认出 .

他说他一点也不在乎别人的认可。

[ai] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] .
I agreed that the act of creation was its own reward .
我 同意 那 这 行为 的 创建 曾是 它是自己的 报酬 .

我同意，创作本身就是一种奖赏。

[hɪz; ɪz] [mə'rɒsətɪ] [mait] [hæv; həv] ['eɪliəneɪtɪd] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ]
His moroseness might have alienated me if I had regarded myself as a
他的 忧郁 可能 有 疏离的 我 如果 我 有 认为 我 作为 一个
['nəʊbədi] .
nobody .
无人 .

如果我自认为是个无足轻重的人，他的忧郁可能会让我疏远他。

[bʌt; bət] [ɑː] !
But ah !
但 啊 !

但是啊！

['hædnt] [bəuθ] [dʒɒn] [leɪn] [ænd; ənd] ['ɔːbri] ['bɪrdzli] [sə'dʒestid] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [æn; ən] ['eseɪ]
hadn't both John Lane and Aubrey Beardsley suggested that I should write an essay
之前没有 两个都 约翰 车道 和 奥布里 比尔兹利 建议 那 我 应该 写 一个 散文
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [njuː] ['ventʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'fʊt] — " [ðə; ði] ['jeləʊ] [bʊk] " ?
for the great new venture that was afoot — " The Yellow Book " ?
为了 这 伟大的 新的 风险投资 那 曾是 步行 — " 这 黄色的 书 " ?

约翰·莱恩和奥布里·比尔兹利都曾建议我为当时正在筹备的伟大新项目——《黄皮书》——撰写一篇文章，不是吗?

[ænd; ənd] ['hædnt] ['henri] ['hɑːrlənd] , [æz; əz] ['edɪtə(r)] , [ək'septɪd] [maɪ] ['eseɪ] ?
And hadn't Henry Harland , as editor , accepted my essay ?
和 之前没有 亨利 哈兰德 , 作为 编辑 , 公认 我的 散文 ?

亨利·哈兰德作为编辑，不是已经接受了我的文章吗?

[ænd; ənd] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['nʌmbə(r)] ?
And wasn't it to be in the very first number ?
和 不是 它 到 是 在 这 非常 第一的 数字 ?

难道不应该是第一期吗?

[æt; ət] ['ɒksfəd] [ai] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['stætuː] - .
At Oxford I was still in statu pupillari .
在 牛津 我 曾是 仍然 在 状态 - .

在牛津大学时，我还在读学生。

[ɪn] ['lʌndən] [aɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [maɪ'self][æz; əz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [naʊ] — [wʌn]
In London I regarded myself as very much indeed a graduate now — one
在 伦敦 我 认为 我 作为 非常 很多 的确 一个 毕业 现在 — 一
[huːm] [nəʊ] [soʊmz] [kʊd; kəd]['rʌf(ə)l] .
whom no Soames could ruffle .
谁 不 索姆斯 可以 褶边 .

在伦敦，我自认为已经是一位名副其实的毕业生了——任何索姆斯都无法撼动我的地位。

['pɑːtli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] , ['pɑːtli] [ɪn] [ʃɪə(r)] [gʊd] - [wɪl] ,
Partly to show off , partly in sheer good - will ,
部分 到 展示 离开 , 部分 在 透明 好的 - 将要 ,

一部分是为了炫耀，一部分是出于纯粹的善意。

[aɪ][təʊld] [soʊmz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['jeləʊ] [bʊk] .
I told Soames he ought to contribute to " The Yellow Book .
我 讲述 索姆斯 他 应该 到 贡献 到 " 这 黄色的 书 .

我告诉索姆斯，他应该为《黄皮书》做贡献。

" [hiː; hi] ['ʌtə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
" He uttered from the throat a sound of scorn for that publication .
" 他 说出 从 这 喉 一个 声音 的 轻蔑 为了 那 发布 .

“他对那份出版物发出了一声轻蔑的叹息。”

[ˌnevəðə'les] , [aɪ][dɪd] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] ,
Nevertheless , I did , a day or two later ,
尽管如此 , 我 做过 , 一个 天 或者 二 之后 ,

然而，一两天后，我还是照做了。

['tentətɪvli] [ɑːsk]['hɑːrlənd] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [kɔːld]
tentatively ask Harland if he knew anything of the work of a man called
姑且 问 哈兰德 如果 他 知道 任何事物 的 这 工作 的 一个 男人 称为
['iːnɒk] [soʊmz] .
Enoch Soames .
以诺 索姆斯 .

试探性地问哈兰是否了解一个名叫伊诺克·索姆斯的人的作品。

['hɑːrlənd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [straɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
Harland paused in the midst of his characteristic stride around the room ,
哈兰德 暂停 在 这 中间 的 他的 特征 步幅 大约 这 房间 ,

哈兰德在房间里迈着他标志性的大步踱步时，突然停了下来。

[θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [grəʊn] [ə'laʊd] :
threw up his hands toward the ceiling , and groaned aloud :
扔 向上 他的 双手 朝向 这 天花板 , 和 呻吟 大声 :

他举起双手指向天花板，大声呻吟起来：

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [met] " [ðæt] [əb'sɜːd] ['kriːtʃə(r)] " [ɪn]['pærɪs] ,
he had often met " that absurd creature " in Paris ,
他 有 经常 遇见 " 那 荒诞 生物 " 在 巴黎 ,

他经常在巴黎遇到“那个荒唐的家伙”，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm]['poʊəmz][ɪn]['mænjuskrɪpt][frɒm; frəm][hɪm] .
and this very morning had received some poems in manuscript from him .
和 这 非常 早晨 有 已收到 一些 诗歌 在 手稿 从 他 .

今天早上我还收到了他寄来的一些诗歌手稿。

" [hæz; həz][hiː; hi][nəʊ]['tælənt] ?
" Has he NO talent ?
" 有 他 不 天赋 ?

他难道一点天赋都没有吗？

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪnkʌm] .
" He has an income .
" 他 有 一个 收入 .

他有收入。

[hiːz] [ɔːl] [raɪt] .
He's all right .
他是 全部 正确的 .

他没事。

" ['hɑːrlənd][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['dʒɔɪəs] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd][məʊst] ['dʒenərəs] [ɒv; əv]['krɪtɪks] ,
" Harland was the most joyous of men and most generous of critics ,
" 哈兰德 曾是 这 最多 欢乐 的 男人 和 最多 慷慨的 的 评论家 ,

"哈兰德是世上最快乐的人，也是最慷慨的批评家。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [heit] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ɪn,θjuːzi'æstɪk] .
and he hated to talk of anything about which he couldn't be enthusiastic .
和 他 憎恨 到 讲话 的 任何事物 关于 哪个 他 不能 是 热情的 .

他讨厌谈论任何他无法产生热情的事情。

[səʊ][ai] [drɒpt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [soʊmz] .
So I dropped the subject of Soames .
所以 我 掉落 这 主题 的 索姆斯 .

于是我不再提起索姆斯这个话题了。

[ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [soʊmz] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪnkʌm] [dɪd] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɒf] [sə'lɪsɪtjuːd] .
The news that Soames had an income did take the edge off solicitude .
这 消息 那 索姆斯 有 一个 收入 做过 拿 这 边缘 离开 关怀 .

得知索姆斯有收入的消息，确实缓解了人们的担忧。

[ai] ['lɜːnɪd] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][æn; ən] [,ʌnsək'sesfl] [ænd; ənd] [dɪ'siːst]
I learned afterward that he was the son of an unsuccessful and deceased
我 学习 之后 那 他 曾是 这 儿子 的 一个 不成功 和 死者
['bʊkselə(r)] [ɪn] ['prestən] ,
bookseller in Preston ,
书商 在 普雷斯顿 ,

后来我才知道，他是普雷斯顿一位已故书商的儿子，这位书商经营不善。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [æn; ən] [ə'njuːəti] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mærid]
but had inherited an annuity of three hundred pounds from a married
但 有 遗传 一个 年金 的 三 百 磅 从 一个 已婚
[ɑːnt] ,
aunt ,
阿姨 ,

但他从一位已婚的姑妈那里继承了一笔300英镑的年金。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [sə'vaɪvɪŋ] ['relətɪvz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
and had no surviving relatives of any kind .
和 有 不 幸存 亲属 的 任何 种类 .

他没有任何在世的亲属。

[mə'tɪəriəli] , [ðen] , [hiː; hi][wɒz; wəz] " [ɔːl] [raɪt] .
Materially , then , he was " all right .
重大 , 然后 , 他 曾是 " 全部 正确的 .

从物质层面来说，他"还不错"。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['peɪθɒs] [ə'baʊt] [hɪm] ,
" But there was still a spiritual pathos about him ,
" 但 那里 曾是 仍然 一个 精神 感伤 关于 他 ,

但他身上仍然有一种精神上的悲悯之情，

['ʃaːpənd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] " [ðə; ði]
sharpened for me now by the possibility that even the praises of " The
锋利 为了 我 现在 经过 这 可能性 那 甚至 这 赞扬 的 " 这

['prestən] ['telɪgrɑːf] " [mait] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [biːn] [ðə; ði] [sʌn]
Preston Telegraph " might not have been forthcoming had he not been the son
普雷斯顿 电报 " 可能 不是 有 到过 即将推出 有 他 不是 到过 这 儿子

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['prestən] [mæn][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wiːk] ['dɒgɪdnəs] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt]
of a Preston man He had a sort of weak doggedness which I could not
的 一个 普雷斯顿 男人 他 有 一个 种类 的 虚弱的 坚韧 哪个 我 可以 不是

[bʌt; bət][əd'maɪə(r)] .
but admire .
但 钦佩 .

现在，我更加深刻地意识到，如果他不是普雷斯顿人的儿子，《普雷斯顿电讯报》甚至可能不会对他赞誉有加。他有一种不屈不挠的韧性，我不得不佩服。

['naɪðə(r)] [hiː; hi] [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
Neither he nor his work received the slightest encouragement ; but he
两者都不 他 也不 他的 工作 已收到 这 丝毫 鼓励 ; 但 他

[pə'sistid] [ɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] :
persisted in behaving as a personage :
持续 在 行为 作为 一个 人士 :

他和他的作品都没有得到丝毫鼓励；但他仍然坚持以名人的身份行事：

['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l][flæg] ['flaɪɪŋ] .
always he kept his dingy little flag flying .
总是 他 保留 他的 昏暗的 小的 旗帜 飞行 .

他总是让那面破旧的小旗子高高飘扬。

[weər'evə(r)] ['kɔŋgri,geit] [ðə; ði] [ʒɜːn] [fɝoʊsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] ['səʊhəʊ] ['restrɒnt]
Wherever congregated the jeunes feroces of the arts , in whatever Soho restaurant
无论 聚集 这 年轻人 凶猛的 的 这 艺术 , 在 任何 苏豪区 餐厅

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] ,
they had just discovered ,
他们 有 只是 发现 ,

无论那些艺术界的青年才俊聚集在哪里，无论他们在苏豪区新发现哪家餐厅，

[ɪn] [wɒt'evə(r)] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['friːkwəntli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [soʊmz] [ɪn][ðə; ði]
in whatever music - hall they were most frequently , there was Soames in the
在 任何 音乐 - 大厅 他们 是 最多 频繁地 , 那里 曾是 索姆斯 在 这

[mɪdst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
midst of them ,
中间 的 他们 ,

无论他们最常去的音乐厅是哪里，索姆斯总是身处其中。

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][dɪm] , [bʌt; bət][ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['fɪgə(r)] .
or , rather , on the fringe of them , a dim , but inevitable , figure .
或者 , 相当 , 在 这 边缘 的 他们 , 一个 暗淡 , 但 不可避免的 , 数字 .

或者更确切地说，在它们的边缘，一个模糊但不可避免的身影。

[hiː; hi]['nevə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['raɪtər] ,
He never sought to propitiate his fellow - writers ,
他 绝不 寻求 到 安抚 他的 同伴 - 作家 ,

他从未试图讨好其他作家，

['nevə(r)]['beɪtɪd][ə; eɪ][dʒɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ærəgəns] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːk] [ɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tempt]
never bated a jot of his arrogance about his own work or of his contempt
绝不 被 一个 点 的 他的 傲慢 关于 他的 自己的 工作 或者 的 他的 鄙视
[fɔː(r); fə(r)] [ðeəz] .
for theirs .
为了 他们的 .

他对自己作品的傲慢和对他们作品的蔑视丝毫未减。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pentər] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'spektfl] , ['iːv(ə)n]['hʌmb(ə)l] ;
To the painters he was respectful , even humble ;
到 这 画家 他 曾是 尊重 , 甚至 谦逊的 ;

他对画家们很尊敬，甚至很谦逊；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd]['proʊzəɪsts][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['jeləʊ] [bʊk] " [ænd; ənd]['leɪtə(r)]
but for the poets and prosaists of " The Yellow Book " and later
但 为了 这 诗人 和 散文家 的 " 这 黄色的 书 " 和 之后
[ɒv; əv] " [ðə; ði] [sə'vɔɪ] " [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [bʌt; bət][ɒv; əv] [skɔːn] .
of " The Savoy " he had never a word but of scorn .
的 " 这 萨沃伊 " 他 有 绝不 一个 单词 但 的 轻蔑 .

但对于《黄皮书》和后来的《萨沃伊》中的诗人和散文家，他只有一句轻蔑的话。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ri'zent] .
He wasn't resented .
他 不是 怨恨 .

他并没有被人怨恨。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][ə'kɜː(r)][tuː; tə] ['enibɒdi] [ðæt] [hiː; hi][ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['kæθlɪk] [daɪ'æbəlɪzəm] ['mætəd] .
It didn't occur to anybody that he or his Catholic diabolism mattered .
它 没有 发生 到 任何人 那 他 或者 他的 天主教 恶魔主义 重要 .

谁也没有意识到他或他的天主教魔鬼信仰会有什么重要性。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - - , [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] ([æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] ,
When , in the autumn of ' 96 , he brought out (at his own expense ,
什么时候 , 在 这 秋天 的 - - , 他 带来 出去 (在 他的 自己的 费用 ,

1996年秋天，他自费推出了……

[ðɪs] [taɪm]) [ə; eɪ] [θɜːd] [bʊk] , [hɪz; ɪz][lɑːst] [bʊk] , ['nəʊbədi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [ə'genst]
this time) a third book , his last book , nobody said a word for or against
这 时间) 一个 第三 书 , 他的 最后的 书 , 无人 说 一个 单词 为了 或者 反对
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

这一次，他的第三本书，也是他的最后一本书，没有人发表任何赞成或反对的意见。

[ai] [ment] , [bʌt; bət] [fə'gɒt] , [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .
I meant , but forgot , to buy it .
我 意思是 , 但 忘了 , 到 买 它 .

我本来打算买的，但是忘了。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ai][doʊnt]['iːv(ə)n][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
I never saw it , and am ashamed to say I don't even remember what it
我 绝不 锯 它 , 和 是 羞愧 到 说 我 不 甚至 记住 什么 它
[wɒz; wəz] [kɔːld] .
was called .
曾是 称为 .

我从未见过它，惭愧地说，我甚至都不记得它叫什么名字了。

[bʌt; bət][ai][dɪd] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
But I did , at the time of its publication ,
但 我 做过 , 在 这 时间 的 它是 发布 ,

但我当时确实买了，

[seɪ] [tuː; tə] ['rəuθənstain] [ðæt] [ai] [θɔːt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [soʊmz] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['trædʒɪk]['fɪgə(r)] ,
say to Rothenstein that I thought poor old Soames was really a rather tragic figure ,
说 到 罗森斯坦 那 我 想法 贫穷的 老的 索姆斯 曾是 真的 一个 相当 悲惨 数字 ,

告诉罗森斯坦，我认为可怜的老索姆斯真是一个相当悲剧的人物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] ['lɪtərəli] [daɪ][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .
and that I believed he would literally die for want of recognition .
和 那 我 相信 他 会 字面上地 死 为了 想 的 认出 .

我当时相信他会因为得不到认可而死。

['rəuθənstain] [skɔf, skɔːf] .
Rothenstein scoffed .
罗森斯坦 嘲笑 .

罗森斯坦嗤之以鼻。

[hiː; hi] [sed] [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːt] [wɪtʃ] [ai]['dɪd(ə)nt] [pə'zes] ;
He said I was trying to get credit for a kind heart which I didn't possess ;
他 说 我 曾是 尝试 到 得到 信用 为了 一个 种类 心 哪个 我 没有 具有 ;

他说我试图将自己并不拥有的善良之心归功于自己;

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] .
and perhaps this was so .
和 也许 这 曾是 所以 .

或许事实的确如此。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːt] [klʌb] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] ,
But at the private view of the New English Art Club , a few weeks later ,
但 在 这 私人的 看法 的 这 新的 英语 艺术 俱乐部 , 一个 很少 周 之后 ,

但几周后，在新英格兰艺术俱乐部的私人预览会上，

[ai] [bɪ'held] [ə; eɪ]['pæst(ə)l] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] " ['iːnɒk] [soʊmz] , [ˌiː es 'kjuː] .
I beheld a pastel portrait of " Enoch Soames , Esq .
我 观看 一个 粉彩 肖像 的 " 以诺 索姆斯 , 先生 .

我看到了一幅"伊诺克·索姆斯先生"的粉彩肖像。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [laɪk] [hɪm] , [ænd; ənd] ['veri] [laɪk] ['rəuθənstain] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
" It was very like him , and very like Rothenstein to have done it .
" 它 曾是 非常 喜欢 他 , 和 非常 喜欢 罗森斯坦 到 有 完毕 它 .

"这很符合他的风格，也很符合罗森斯坦的行事作风。"

[soʊmz] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɒft] [hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɔːtəpruːf] [keɪp] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
Soames was standing near it , in his soft hat and his waterproof cape , all through the afternoon .
索姆斯 曾是 常设 靠近 它 , 在 他的 柔软的 帽子 和 他的 防水的 岬 , 全部 通过 这 下午 .

整个下午，索姆斯都戴着软帽，披着防水斗篷，站在它附近。

['enibɒdi] [huː] [njuː] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ,
Anybody who knew him would have recognized the portrait at a glance ,
任何人 WHO 知道 他 会 有 认可 这 肖像 在 一个 瞥一眼 ,

任何认识他的人都能一眼认出这幅画像。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv]['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [frɒm; frəm][ɪts]
but nobody who didn't know him would have recognized the portrait from its
但 无人 WHO 没有 知道 他 会 有 认可 这 肖像 从 它是
['baɪstændə(r)] :
bystander :
旁观者 :

但任何不认识他的人，都不会从路人的角度认出这幅画像：

[ˌaɪ 'tiː] " [ɪg'zɪstɪd] " [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] .
it " existed " so much more than he ; it was bound to .
它 " 存在 " 所以 很多 更多的 比 他 ; 它 曾是 边界 到 .

它的存在远比他重要得多；这是必然的。

['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][feɪnt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz]
Also , it had not that expression of faint happiness which on that day was
还 , 它 有 不是 那 表达 的 头晕的 幸福 哪个 在 那 天 曾是
[dɪ'sɜːnəb(ə)l] ,
discernible ,
可辨别的 ,

此外，脸上也没有那天所流露出的那种淡淡的喜悦之情。

[jes] , [ɪn] [soʊmɪs] ['kaʊntənəns] .
yes , in Soames's countenance .
是的 , 在 索姆斯 面容 .

是的，从索姆斯的脸上就能看出来。

[feɪm] [hæd; həd] [briːðd] [ɒn][hɪm] .
Fame had breathed on him .
名声 有 呼吸 在 他 .

名声曾让他如鱼得水。

[twaɪs] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglɪʃ] ,
Twice again in the course of the month I went to the New English ,
两次 再次 在 这 课程 的 这 月 我 去 到 这 新的 英语 ,

这个月里我又去了两次新英格兰餐厅。

[ænd; ənd][ɒn][bəuθ] [ə'keɪʒnz] [soʊmz] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɒn] [vjuː] [ðeə(r)] .
and on both occasions Soames himself was on view there .
和 在 两个都 场合 索姆斯 他自己 曾是 在 看法 那里 .

两次展览中，索姆斯本人都在那里展出。

['lʊkɪŋ] [bæk] ,
Looking back ,
寻找 后退 ,

回首往事，

[ai] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] ['vɜːtʃuəli] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
I regard the close of that exhibition as having been virtually the close of his
我 看待 这 关闭 的 那 展览 作为 拥有 到过 几乎 这 关闭 的 他的
[kə'rɪə(r)] .
career .
职业 .

我认为那次展览的结束实际上也标志着他职业生涯的结束。

[hiː; hi][hæd; həd][felt][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [feɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] — [səʊ] [leɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]
He had felt the breath of Fame against his cheek — so late , for such
他 有 毛毡 这 气息 的 名声 反对 他的 脸颊 — 所以 晚的 , 为了 这样的
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ;
a little while ;
一个 小的 尽管 ;

他感受到了名望的气息拂过他的脸颊——如此之晚，如此之短；

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [wɪð'drɔːəl] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] , [geɪv] [ʌp] , [geɪv] [aʊt] .
and at its withdrawal he gave in , gave up , gave out .
和 在 它是 退出 他 给予 在 , 给予 向上 , 给予 出去 .

当它撤退时，他屈服了，放弃了，筋疲力尽了。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [strɒŋ] [ɔː(r)] [wel] ,
He , who had never looked strong or well ,
他 , WHO 有 绝不 看起来 强的 或者 出色地 ,

他，一个看起来从未强壮或健康过的人，

[lʊkt] ['gɑːstli] [naʊ] — [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [biːn] .
looked ghastly now — a shadow of the shade he had once been .
看起来 阴森 现在 — 一个 阴影 的 这 阴影 他 有 一次 到过 .

如今他面容憔悴，判若两人，早已失去了往日的风采。

[hiː; hi] [stɪl] ['friːkwənt, fri'kwent][ðə; ði]['dɒmɪnəʊ] - [ruːm] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [lɒst] [ɔːl] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
He still frequented the domino - room , but having lost all wish to excite curiosity ,
他 仍然 经常光顾 这 骨牌 - 房间 , 但 拥有 丢失的 全部 希望 到 激发 好奇心 ,

他仍然经常光顾多米诺骨牌室，但已经完全失去了引起他人好奇心的欲望。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [riːd] [bʊks] [ðeə(r)] .
he no longer read books there .
他 不 更长 读 图书 那里 .

他不再在那里看书了。

" [juː; jʊ] [riːd] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði][mju'ziːəm] [naʊ] ?
" You read only at the museum now ?
" 你 读 仅有的 在 这 博物馆 现在 ?

你现在只在博物馆里看书吗?

" [ai] [ɑːskt] , [wɪð] [ə'temptɪd] ['tʃɪəflnəs] .
" I asked , with attempted cheerfulness .
" 我 问 , 和 尝试过 愉悦 .

我尽量用轻松愉快的语气问道。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['nevə(r)] [went] [ðeə(r)] [naʊ] .
He said he never went there now .
他 说 他 绝不 去 那里 现在 .

他说他从来没去过那里。

" [nəʊ] ['æbsɪnθ] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" No absinthe there , " he muttered .
" 不 苦艾酒 那里 , " 他 低声说道 .

"那里没有苦艾酒,"他嘟囔道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn][əʊld] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] ;
It was the sort of thing that in old days he would have said for effect ;
它 曾是 这 种类 的 事物 那 在 老的 天 他 会 有 说 为了 影响 ;

这话说得好像在过去是为了博人眼球;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [kən'vɪkʃn] [naʊ] .
but it carried conviction now .
但 它 携带 定罪 现在 .

但现在它却令人信服了。

['æbsɪnθ] , [ɜːst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] " [ˌpɜːsə'næləti] " [hiː; hi][hæd; həd]['strɪv(ə)n][səʊ] [hɑːd]
Absinthe , erst but a point in the " personality " he had striven so hard
苦艾酒 , 最初 但 一个 观点 在 这 " 性格 " 他 有 努力 所以 难的
[tuː; tə] [bɪld] [ʌp] ,
to build up ,
到 建造 向上 ,

苦艾酒，曾经只是他努力塑造的"人格"中的一个点，

[wɒz; wəz] ['sɒləs] [ænd; ənd] [nə'sesəti] [naʊ] .
was solace and necessity now .
曾是 慰藉 和 必要性 现在 .

现在既是慰藉，也是必需品。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [lɑː] - - .
He no longer called it " la sorciere glauque .
他 不 更长 称为 它 " 拉 - - .

他不再称它为"la sorciere glauque"。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [ə'weɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['freɪzɪz] .
" He had shed away all his French phrases .
" 他 有 棚 离开 全部 他的 法语 短语 .

"他已经完全忘记了法语短语。"

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pleɪn] , [ˌʌn'vɑːnɪʃt] ['prestən] [mæn] .
He had become a plain , unvarnished Preston man .
他 有 变得 一个 清楚的 , 未经修饰的 普雷斯顿 男人 .

他变成了一个朴实无华、不加修饰的普雷斯顿人。

['feɪljə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪn] , [ˌʌn'vɑːnɪʃt] , [kəm'pliːt] ['feɪljə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊ]
Failure , if it be a plain , unvarnished , complete failure , and even though
失败 , 如果 它 是 一个 清楚的 , 未经修饰的 , 完全的 失败 , 和 甚至 尽管
[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['skwɒlɪd]['feɪljə(r)] ,
it be a squalid failure ,
它 是 一个 肮脏的 失败 ,

失败，即便是一种彻头彻尾的失败，哪怕是卑鄙无耻的失败，

[hæz; həz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dɪgnəti] .
has always a certain dignity .
有 总是 一个 肯定 尊严 .

始终具有一定的尊严。

[ai] [ə'vɔɪdɪd] [soʊmz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['rɑːðə(r)]['vʌlgə(r)] .
I avoided Soames because he made me feel rather vulgar .
我 避免 索姆斯 因为 他 制成 我 感觉 相当 庸俗 .

我刻意避开索姆斯，因为他让我觉得自己很粗俗。

[dʒɒn] [leɪn] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [ɒv; əv] [maɪn] ,
John Lane had published , by this time , two little books of mine ,
约翰 车道 有 已发布 , 经过 这 时间 , 二 小的 图书 的 矿 ,

约翰·莱恩此时已经出版了我的两本小册子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] [ɒv; əv] [ɪ'stiːm] .
and they had had a pleasant little success of esteem .
和 他们 有 有 一个 令人愉快的 小的 成功 的 尊重 .

他们获得了令人欣喜的小小声望。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] — [slaɪt] , [bʌt; bət] ['defɪnət] — " [ˌpɜːsə'næləti] .
I was a — slight , but definite — " personality .
我 曾是 一个 — 轻微 , 但 定 — " 性格 .

我是一个——虽然不大，但个性鲜明的——"个性人物"。

" [fræŋk] ['hærɪs] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪk] [ʌp] [maɪ] [hiːlz] [ɪn] " [ðə; ði] ['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] ,
" Frank Harris had engaged me to kick up my heels in " The Saturday Review ,
" 坦率 哈里斯 有 已订婚的 我 到 踢 向上 我的 高跟鞋 在 " 这 周六 审查 ,

"弗兰克·哈里斯聘请我为《星期六评论》撰稿,

" ['ælfrɪd] ['hɑːmzwəθ] [wɒz; wəz] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][duː; də] ['laɪkwaɪz] [ɪn] " [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] .
" Alfred Harmsworth was letting me do likewise in " The Daily Mail .
" 阿尔弗雷德 哈姆斯沃斯 曾是 出租 我 做 同样地 在 " 这 日常的 邮件 .

《每日邮报》的阿尔弗雷德·哈姆斯沃斯也允许我这样做。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [soʊmz] ['wʌznt] .
" I was just what Soames wasn't .
" 我 曾是 只是 什么 索姆斯 不是 .

"我恰恰是索姆斯所不具备的那种人。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃeɪmd] [maɪ] [glɒs] .
And he shamed my gloss .
和 他 羞愧 我的 光泽 .

他让我的唇膏黯然失色。

[hæd; həd][ai] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [wɒt]
Had I known that he really and firmly believed in the greatness of what
有 我 已知 那 他 真的 和 牢牢 相信 在 这 伟大 的 什么
[hiː; hi][æz; əz][æn; ən] ['ɑːtɪst] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] ,
he as an artist had achieved ,
他 作为 一个 艺术家 有 已达成 ,

如果我早知道他如此坚定地相信自己作为艺术家所取得的成就,

[ai] [mait] [nɒt][hæv; həv] [ʃʌnd] [hɪm] .
I might not have shunned him .
我 可能 不是 有 被排斥 他 .

我或许不会疏远他。

[nəʊ][mæn] [huː] ['hæznt] [lɒst] [hɪz; ɪz]['vænəti][kæn; kən][biː; bi] [held] [tuː; tə][hæv; həv][ˌɔːltə'geðə(r)] [feɪld] .
No man who hasn't lost his vanity can be held to have altogether failed .
不 男人 WHO 还没有 丢失的 他的 虚荣 能 是 握住 到 有 共 失败的 .

任何一个没有丧失虚荣心的人，都不能被称作彻底的失败者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊诺克·索姆斯：对1890年代的(Enoch Soames A Memory of the) 第2/3页

[soʊmɪs] ['dɪgnəti] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] .
Soames's dignity was an illusion of mine .
索姆斯 尊严 曾是 一个 错觉 的 矿 .

索姆斯的尊严是我臆想出来的。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv] [dʒuːn] , - , [ðæt] [ɪ'luːʒ(ə)n] [went] .
One day , in the first week of June , 1897 , that illusion went .
一 天 , 在 这 第一的 星期 的 六月 , - , 那 错觉 去 .

1897 年 6 月的第一周，有一天，这种幻想破灭了。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [soʊmz] [went] , [tuː] .
But on the evening of that day Soames went , too .
但 在 这 晚上 的 那 天 索姆斯 去 , 也 .

但那天晚上，索姆斯也去了。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ,
I had been out most of the morning and ,
我 有 到过 出去 最多 的 这 早晨 和 ,

我上午大部分时间都在外面，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [riːtʃ] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] , [ai] [sɔːt] [ðə; ði] [vɛ̃'tjɛm] .
as it was too late to reach home in time for luncheon , I sought the Vingtieme .
作为 它 曾是 也 晚的 到 抵达 家 在 时间 为了 午餐 , 我 寻求 这 二十 .

由于时间太晚，无法及时回家吃午饭，我便去了 Vingtieme。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] — ['restrɒnt] [ˌdiː'juː] [vɛ̃'tjɛm] ['siːɛkl] ,
This little place — Restaurant du Vingtieme Siecle ,
这 小的 地方 — 餐厅 杜 二十 世纪 ,

这个小地方——Restaurant du Vingtieme Siecle，

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪts] [fʊl] ['taɪt(ə)l] — [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] - - [baɪ] [ðə; ði] ['poʊəts] [ænd; ənd] ['proʊzəɪsts] ,
to give it its full title — had been discovered in ' 96 by the poets and prosaists ,
到 给 它 它是 满的 标题 — 有 到过 发现 在 - - 经过 这 诗人 和 散文家 ,

它的全称是——由诗人和散文家于1996年发现的，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ə'bændənd] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['leɪtə(r)] [faɪnd] .
but had now been more or less abandoned in favor of some later find .
但 有 现在 到过 更多的 或者 较少的 弃 在 偏爱 的 一些 之后 寻找 .

但现在它基本上已经被放弃了，取而代之的是后来的一些发现。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ɪts] [neɪm] ;
I don't think it lived long enough to justify its name ;
我 不 思考 它 居住地 长的 足够的 到 证明合法 它是 姓名 ;

我认为它存活的时间不够长，不足以配得上它的名字；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [wɒz; wəz] , [ɪn] [griːk] [striːt] , [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [frɒm; frəm]
but at that time there it still was , in Greek Street , a few doors from
但 在 那 时间 那里 它 仍然 曾是 ， 在 希腊语 街道 ， 一个 很少 门 从
['səʊhəʊ][skweə(r)] ,
Soho Square ,
苏豪区 正方形 ，

但当时它还在那里，位于希腊街，离苏豪广场只有几步之遥。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [weə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,
and almost opposite to that house where , in the first years of the century ,
和 几乎 对面的 到 那 房子 在哪里 ， 在 这 第一的 年 的 这 世纪 ，

几乎与那栋房子相对，在本世纪初的几年里，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [nemd] [diː] ['kwɪnsi] ,
a little girl , and with her a boy named De Quincey ,
一个 小的 女孩 ， 和 和 她 一个 男生 命名 德 昆西 ，

一个小女孩，和她在一起的还有一个名叫德昆西的男孩，

[meɪd] ['naɪtli] [ɪn'kæmpmənt] [ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] [ə'mʌŋ] [dʌst] [ænd; ənd][ræts][ænd; ənd]
made nightly encampment in darkness and hunger among dust and rats and
制成 每晚 营地 在 黑暗 和 饥饿 之中 灰尘 和 老鼠 和
[əʊld]['liːg(ə)l] ['pɑːtʃmənt] .
old legal parchments .
老的 合法的 羊皮纸 .

每晚在黑暗和饥饿中，在尘土、老鼠和旧法律文件之间搭建营地。

[ðə; ði] [vɛ̃'tjɛm] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [ruːm] ,
The Vingtieme was but a small whitewashed room ,
这 二十 曾是 但 一个 小的 粉刷过的 房间 ，

二楼只不过是一间粉刷成白色的小房间，

['liːdɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [æt; ət][wʌn] [end] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
leading out into the street at one end and into a kitchen at the other .
领导 出去 进入 这 街道 在 一 结尾 和 进入 一个 厨房 在 这 其他 .

一端通向街道，另一端通向厨房。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ænd; ənd] [kʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] [mə'sjɜː]
The proprietor and cook was a Frenchman , known to us as Monsieur
这 业主 和 厨师 曾是 一个 法国人 ， 已知 到 我们 作为 先生
[vɛ̃'tjɛm] ;
Vingtieme ;
二十 ;

店主兼厨师是一位法国人，我们称他为 Vingtieme 先生；

[ðə; ði] [weitə] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [tuː] [d'ɔːtəz] , [rəʊz] [ænd; ənd] [bɜːrt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] ,
the waiters were his two daughters , Rose and Berthe ; and the food ,
这 服务员 是 他的 二 女儿们 ， 玫瑰 和 贝尔特 ； 和 这 食物 ，
[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [feɪθ] , [wɒz; wəz] [gʊd] .
according to faith , was good .
根据 到 信仰 ， 曾是 好的 .

服务员是他的两个女儿，罗斯和贝尔特；而且，据信食物很美味。

[ðə; ði] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['nærəʊ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][set][səʊ][kləʊz] [tə'geðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)]
The tables were so narrow and were set so close together that there
这 表格 是 所以 狭窄的 和 是 放 所以 关闭 一起 那 那里
[wɒz; wəz] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
was space for twelve of them ,
曾是 空间 为了 十二 的 他们 ，

桌子很窄，摆放得也很近，所以只能容纳十二张桌子。

[sɪks] ['dʒʌtɪŋ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [wɔːl] .
six jutting from each wall .
六 突出 从 每个 墙 .

每面墙上伸出六个。

['əʊnli][ðə; ði] [tuː] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz][ai] [went] [ɪn] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] .
Only the two nearest to the door , as I went in , were occupied .
仅有的 这 二 最近的 到 这 门 , 作为 我 去 在 , 是 占领 .

我进去的时候，只有离门口最近的两个柜台有人。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [sæt] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['flæʃi] ,
On one side sat a tall , flashy ,
在 一 边 卫星 一个 高的 , 华丽的 ,

一边坐着一个高大、引人注目的人，

['rɑːðə(r)] [ˌmefɪstə'fiːliən] [mæn] [huːm] [ai][hæd; həd] [siːn] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]
rather Mephistophelian man whom I had seen from time to time in the
相当 梅菲斯特 男人 谁 我 有 已见 从 时间 到 时间 在 这
['dɒmɪnəʊ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] .
domino - room and elsewhere .
骨牌 - 房间 和 别处 .

我曾在多米诺骨牌室和其他地方不时见到过一个颇具魔鬼般诡谲气质的人。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [sæt] [soʊmz] .
On the other side sat Soames .
在 这 其他 边 卫星 索姆斯 .

索姆斯坐在另一边。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['kɒntrɑːst][ɪn] [ðæt] ['sʌnlɪt] [ruːm] , [soʊmz] ['sɪtɪŋ] ['hægəd] [ɪn] [ðæt] [hæt]
They made a queer contrast in that sunlit room , Soames sitting haggard in that hat
他们 制成 一个 酷儿 对比 在 那 阳光照射 房间 , 索姆斯 坐着 枯槁 在 那 帽子
[ænd; ənd] [keɪp] ,
and cape ,
和 岬 ,

在阳光明媚的房间里，他们形成了鲜明的对比，索姆斯面容憔悴，戴着帽子，披着斗篷。

[wɪtʃ] ['nəʊweə(r)][æt; ət] ['eni] ['siːz(ə)n] [hæd; həd][ai] [siːn] [hɪm] [dɒf] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðə(r)] , [ðɪs] ['kiːnli]
which nowhere at any season had I seen him doff , and this other , this keenly
哪个 无处 在 任何 季节 有 我 已见 他 脱 , 和 这 其他 , 这 敏锐地
['vaɪt(ə)l] [mæn] ,
vital man ,
必不可少的 男人 ,

我从未在任何季节见过他脱下那件衣服，而另一个，这个充满活力的人，

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [huːm] [ai][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
at sight of whom I more than ever wondered whether he were a
在 视线 的 谁 我 更多的 比 曾经 想知道 无论 他 是 一个
['daɪmənd] ['mɜːtʃənt] ,
diamond merchant ,
钻石 商人 ,

看到他，我比以往任何时候都更加怀疑他是不是钻石商人。

[ə; eɪ]['kʌndʒərə] , [ɔː(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['praɪvət] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] .
a conjurer , or the head of a private detective agency .
一个 魔术师 , 或者 这 头 的 一个 私人的 侦探 机构 .

魔术师，或者私家侦探事务所的负责人。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [soʊmz] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [maɪ] ['kʌmpəni] ; [bʌt; bət][ai] [ɑːskt] ,
I was sure Soames didn't want my company ; but I asked ,
我 曾是 当然 索姆斯 没有 想 我的 公司 ; 但 我 问 ,

我确信索姆斯不想让我陪他；但我还是问了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['bruːt(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] , ['weðə(r)] [ai] [mait] [dʒɔɪn] [hɪm] ,
as it would have seemed brutal not to , whether I might join him ,
作为 它 会 有 似乎 野蛮 不是 到 ， 无论 我 可能 加入 他 ，

因为如果不加入他似乎就太残忍了，至于我是否会加入他，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
and took the chair opposite to his .
和 采取 这 椅子 对面的 到 他的 .

然后坐到了他对面的椅子上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪɡə'ret] ,
He was smoking a cigarette ,
他 曾是 吸烟 一个 卷烟 ，

他当时正在抽烟。

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'teɪstɪd] ['sælmɪ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['empti] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [səʊ'təːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
with an untasted salmi of something on his plate and a half - empty bottle of Sauterne before him ,
和 一个 未尝过的 萨尔米 的 某物 在 他的 盘子 和 一个 一半 - 空的 瓶子 的 苏玳瑁 前 他 ，

他盘子里放着一块没尝过的萨拉米香肠，面前摆着一瓶喝了一半的苏玳甜白葡萄酒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['saɪlənt] .
and he was quite silent .
和 他 曾是 相当 沉默的 .

他沉默不语。

[ai] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [meɪd] ['lʌndən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
I said that the preparations for the Jubilee made London impossible .
我 说 那 这 准备工作 为了 这 禧年 制成 伦敦 不可能的 .

我说过，为庆祝女王登基庆典所做的准备工作让伦敦变得无法正常运转。

([ai] ['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ðem; ðəm] , ['riːəli] .)
(I rather liked them , really .)
(我 相当 喜欢 他们 ， 真的 .)

（我其实挺喜欢它们的。）

[ai] [prə'fest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɡəʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
I professed a wish to go right away till the whole thing was over .
我 声称 一个 希望 到 去 正确的 离开 直到 这 所有的 事物 曾是 超过 .

我表示希望立刻离开，直到一切结束。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [ai] [ə'tjuːn] [maɪ'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɡluːm] .
In vain did I attune myself to his gloom .
在 徒劳 做过 我 协调 我 到 他的 愁云 .

我徒劳地试图让自己融入他的忧郁之中。

[hiː; hi] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
He seemed not to hear me or even to see me .
他 似乎 不是 到 听到 我 或者 甚至 到 看 我 .

他似乎没听见我说话，甚至没看见我。

[ai] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] .
I felt that his behavior made me ridiculous in the eyes of the other man .
我 毛毡 那 他的 行为 制成 我 荒谬的 在 这 眼睛 的 这 其他 男人 .

我觉得他的行为让我在对方眼里显得很可笑。

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] ['teɪblz] [æt; ət] [ðə; ði] [vɛ̃'tjɛm] [wɒz; wəz] ['hɑːdli]
The gangway between the two rows of tables at the Vingtieme was hardly
这 舷梯 之间 这 二 行 的 表格 在 这 二十 曾是 几乎
[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [fiːt] [waɪd] ([rəʊz] [ænd; ənd] [bɜːrt] ,
more than two feet wide (Rose and Berthe ,
更多的 比 二 脚 宽的 (玫瑰 和 贝尔特 ,

二十世纪餐厅两排桌子之间的过道宽度几乎不超过两英尺（Rose 和 Berthe，

[ɪn] [ðeə(r)] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [edʒ] [pɑːst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['kwɒrəlɪŋ] [ɪn] ['wɪspərz]
in their ministrations , had always to edge past each other , quarreling in whispers
在 他们的 服事 , 有 总是 到 边缘 过去的 每个 其他 , 争吵 在 低语
[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [səʊ]) ,
as they did so) ,
作为 他们 做过 所以) ,

在服侍的过程中，他们总是不得不互相避开，一边避开一边低声争吵）。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ə'brest] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəli] [æt; ət] [jɔːz] .
and any one at the table abreast of yours was virtually at yours .
和 任何 一 在 这 桌子 并排 的 你的 曾是 几乎 在 你的 .

与你同桌的人，实际上都和你坐在一起。

[ai] [θɔːt] ['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [maɪ] ['feɪljə(r)] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [soʊmz] , [ænd; ənd]
I thought our neighbor was amused at my failure to interest Soames , and
我 想法 我们的 邻居 曾是 觉得好笑 在 我的 失败 到 兴趣 索姆斯 , 和
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

我以为邻居会因为我没能引起索姆斯的兴趣而感到好笑，所以，

[æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [maɪ] [ɪn'sɪstəns] [wɒz; wəz] ['mɪəli] ['tʃærətəbl] , [ai]
as I could not explain to him that my insistence was merely charitable , I
作为 我 可以 不是 解释 到 他 那 我的 坚持 曾是 仅仅 慈善 , 我
[bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .
became silent .
成为 沉默的 .

由于我无法向他解释我的坚持仅仅是出于好心，我便沉默了。

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [hed] , [ai] [hæd; həd] [hɪm] [wel] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .
Without turning my head , I had him well within my range of vision .
没有 转弯 我的 头 , 我 有 他 出色地 之内 我的 范围 的 想象 .

我没转头，就把他完全纳入了我的视线范围。

[ai] [həʊpt] [ai] [lʊkt] [les] ['vʌlgə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪn] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [soʊmz] .
I hoped I looked less vulgar than he in contrast with Soames .
我 希望 我 看起来 较少的 庸俗 比 他 在 对比 和 索姆斯 .

与索姆斯相比，我希望自己看起来不那么庸俗。

[ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'næləti]
I was sure he was not an Englishman , but what WAS his nationality
我 曾是 当然 他 曾是 不是 一个 英国人 , 但 什么 曾是 他的 国籍
?
?
?

我确信他不是英国人，但他究竟是哪国人呢？

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [dʒet] - [blæk] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [brɒs] , [ai] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [frentʃ] .
Though his jet - black hair was en brosse , I did not think he was French .
尽管 他的 喷射 - 黑色的 头发 曾是 英文 布罗斯 , 我 做过 不是 思考 他 曾是 法语 .

虽然他一头乌黑的头发梳成了蓬松的卷发，但我并不认为他是法国人。

[tuː; tə] [bɜːrt] , [huː] ['weɪtɪd] [ɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [spəʊk] [frentʃ] ['fluːəntli] ,
To Berthe , who waited on him , he spoke French fluently ,
到 贝尔特 , WHO 等待 在 他 , 他 辐 法语 流利地 ,

他用流利的法语和侍奉他的贝尔特交谈。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːdli] ['neɪtɪv] ['ɪdiəm] [ænd; ənd] ['æksent] .
but with a hardly native idiom and accent .
但 和 一个 几乎 本国的 成语 和 口音 .

但他的语言风格和口音几乎不像母语人士。

[ai] ['gæðəd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɛ̃'tjɛm] ;
I gathered that this was his first visit to the Vingtieme ;
我 聚集 那 这 曾是 他的 第一的 访问 到 这 二十 ;

我了解到这是他第一次来二十世纪区；

[bʌt; bət] [bɜːrt] [wɒz; wəz] [ˌɒf'hænd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [tuː; tə] [hɪm] : [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [ə; eɪ]
but Berthe was offhand in her manner to him : he had not made a
但 贝尔特 曾是 随意 在 她 方式 到 他 : 他 有 不是 制成 一个
[gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
good impression .
好的 印象 .

但贝尔特对他的态度很冷淡：他并没有给她留下好印象。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hænsəm] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] - ['teɪblz] , [tuː] ['nærəʊ] [ænd; ənd]
His eyes were handsome , but , like the Vingtieme's tables , too narrow and
他的 眼睛 是 英俊的 , 但 , 喜欢 这 - 表格 , 也 狭窄的 和
[set] [tuː] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .
set too close together .
放 也 关闭 一起 .

他的眼睛很英俊，但是，就像二十世纪的桌子一样，太窄，而且间距太近。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['predət(ə)ri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [wækst] [ʌp]
His nose was predatory , and the points of his mustache , waxed up
他的 鼻子 曾是 掠食性 , 和 这 积分 的 他的 胡子 , 打蜡 向上
[bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] ,
behind his nostrils ,
在后面 他的 鼻孔 ,

他的鼻子很凶狠，胡须尖端向上翘起，遮住了鼻孔后面的部分。

[geɪv] [ə; eɪ] ['fɪksəti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .
gave a fixity to his smile .
给予 一个 固定性 到 他的 微笑 .

他的笑容变得僵硬起来。

[dɪ'saɪdɪdli] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪnɪstə(r)] .
Decidedly , he was sinister .
绝对地 , 他 曾是 险恶 .

毫无疑问，他是个阴险的人。

[ænd; ənd] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['skɑːlət]
And my sense of discomfort in his presence was intensified by the scarlet
和 我的 感觉 的 不适 在 他的 在场 曾是 加强 经过 这 猩红
['weɪskəʊt] [wɪtʃ] ['taɪtli] ,
waistcoat which tightly ,
马甲 哪个 紧紧 ,

他身上那件紧身的猩红色背心加剧了我与他相处时的不自在感。

[ænd; ənd] [səʊ] [ʌn'siːznəbli] [ɪn] [dʒuːn] , [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] ['æmpl] [tʃest] .
and so unseasonably in June , sheathed his ample chest .
和 所以 反常地 在 六月 , 鞘 他的 充足 胸部 .

于是，在六月这个不合时宜的月份，他用皮套遮住了自己宽阔的胸膛。

[ðɪs] ['weɪskəʊt] ['wʌznt] [rɒŋ] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] , ['aɪðə(r)] .
This waistcoat wasn't wrong merely because of the heat , either .
这 马甲 不是 错误的 仅仅 因为 的 这 热 , 任何一个 .

这件马甲不合适，不仅仅是因为天气热。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ɔːl] [rɒŋ] [ɪn][ɪt'self] .
It was somehow all wrong in itself .
它 曾是 不知何故 全部 错误的 在 本身 .

这件事本身就感觉哪里不对劲。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] .
It wouldn't have done on Christmas morning .
它 不会 有 完毕 在 圣诞节 早晨 .

圣诞节早上肯定不行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [nəʊt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv] " [ɜːr'nɑːni] .
It would have struck a jarring note at the first night of " Hernani .
它 会 有 击 一个 刺耳的 笔记 在 这 第一的 夜晚 的 " 埃尔纳尼 .

如果这首歌在《赫尔纳尼》首播当晚就播出，那将会显得格格不入。

" [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['rɒŋnəs] [wen] [soʊmz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [brəʊk] ['saɪləns] .
" I was trying to account for its wrongness when Soames suddenly and strangely broke silence .
" 我 曾是 尝试 到 帐户 为了 它是 错误 什么时候 索姆斯 突然 和 奇怪的 打破 沉默 .

“我正试图解释它的错误之处时，索姆斯突然打破了沉默，这很奇怪。”

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hens] !
" A hundred years hence !
" 一个 百 年 因此 !

一百年后！

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] .
" he murmured , as in a trance .
" 他 低声说道 , 作为 在 一个 发呆 .

他喃喃自语，仿佛进入了恍惚状态。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][hɪə(r)] , " [ai] ['brɪskli] , [bʌt; bət] ['fætʃuəsli] , ['ædɪd] .
" We shall not be here , " I briskly , but fatuously , added .
" 我们 将 不是 是 这里 , " 我 轻快地 , 但 愚蠢地 , 额外 .

“我们不会在这里，”我轻快但愚蠢地补充道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][hɪə(r)] .
" We shall not be here .
" 我们 将 不是 是 这里 .

我们不会出现在这里。

[nəʊ] , " [hiː; hi] [drəʊnd] , " [bʌt; bət][ðə; ði][mju'ziːəm] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
No , " he droned , " but the museum will still be just where it is .
不 , " 他 无人机 , " 但 这 博物馆 将要 仍然 是 只是 在哪里 它 是 .

“不，”他单调地说，“博物馆仍将设在原地。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
And the reading - room just where it is .
和 这 阅读 - 房间 只是 在哪里 它 是 .

阅览室的位置也和现在一样。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [riːd] [ðeə(r)] .
And people will be able to go and read there .
和 人们 将要 是 有能力的 到 去 和 读 那里 .

人们可以去那里阅读。

" [hiː; hi] [ɪn'heɪld] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spæzəm] [æz; əz] [ɒv; əv] ['æktʃuəl] [peɪn] [kən'tɔːtɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .
" He inhaled sharply , and a spasm as of actual pain contorted his features .
" 他 吸入 尖锐地 , 和 一个 痉挛 作为 的 实际的 疼痛 扭曲的 他的 特征 .

他猛地吸了一口气，脸上仿佛真的在承受剧痛，抽搐了一下。

[ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [pɔː(r); pʊə(r)] [soʊmz] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] .
I wondered what train of thought poor Soames had been following .
我 想知道 什么 火车 的 想法 贫穷的 索姆斯 有 到过 下列的 .

我很好奇可怜的索姆斯当时在想些什么。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] ['hævnt] ['maɪndɪd] . "
He did not enlighten me when he said , after a long pause , " You think I haven't minded . "
他 做过 不是 开导 我 什么时候 他 说 , 后 一个 长的 暂停 , " 你 思考 我 还没有 有思想 . "

他沉默良久后说道："你以为我不在乎吗？"这句话并没有让我明白他的意思。

" ['maɪndɪd] [wɒt] , [soʊmz] ? "
" Minded what , Soames ? "
" 有思想 什么 , 索姆斯 ? "

"索姆斯，你介意什么？"

" [nɪ'glekt] . ['feɪljə(r)] . "
" Neglect . Failure . "
" 忽视 . 失败 . "

"疏忽。失败。"

" ['feɪljə(r)] ?
" FAILURE ?
" 失败 ?

"失败？

" [ai] [sed] ['hɑːtɪli] .
" I said heartily .
" 我 说 衷心地 .

我由衷地说道。

" ['feɪljə(r)] ?
" Failure ?
" 失败 ?

"失败？

" [ai] [rɪ'piːtɪd] ['veɪgli] .
" I repeated vaguely .
" 我 重复 依稀 .

我含糊地重复道。

" [nɪ'glekt] — [jes] , [pə'hæps] ; [bʌt; bət] [ðæts] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .
" Neglect — yes , perhaps ; but that's quite another matter .
" 忽视 — 是的 , 也许 ; 但 那就是 相当 其他 事情 .

"疏忽——或许是吧；但这完全是另一回事。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] — [ə'priːʃieɪtɪd] .
Of course you haven't been — appreciated .
的 课程 你 还没有 到过 — 感谢 .

当然，你没有得到应有的赏识。

[bʌt; bət] [wɒt] , [ðen] ?
But what , then ?
但 什么 , 然后 ?

那么，接下来呢?

['eni] ['ɑːtɪst] [huː] — [huː] [gɪvz] — " [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] ,
Any artist who — who gives — " What I wanted to say was ,
任何 艺术家 WHO — WHO 给予 — " 什么 我 通缉 到 说 曾是 ,

任何艺术家——任何给予——“我想说的是，

" ['eni] ['ɑːtɪst] [huː] [gɪvz] ['truːli] [njuː] [ænd; ənd] [greɪt] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz]
" Any artist who gives truly new and great things to the world has always
" 任何 艺术家 WHO 给予 真的 新的 和 伟大的 事物 到 这 世界 有 总是
[tuː; tə] [weɪt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] " ;
to wait long for recognition " ;
到 等待 长的 为了 认出 " ;

“任何为世界带来真正新颖伟大作品的艺术家，总是要等待很长时间才能获得认可”;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flætəri] [wʊd] [nɒt] [aʊt] :
but the flattery would not out :
但 这 奉承 会 不是 出去 :

但奉承之词终究无法揭穿:

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] — [ə; eɪ] ['mɪzəri] [səʊ]['dʒenjuɪn][ænd; ənd][səʊ][ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] —
in the face of his misery — a misery so genuine and so unmasked —
在 这 脸 的 他的 苦难 — 一个 苦难 所以 真的 和 所以 揭开面纱 —
[maɪ][lɪps] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] .
my lips would not say the words .
我的 嘴唇 会 不是 说 这 字 .

面对他的痛苦——如此真切、如此毫不掩饰的痛苦——我却说不出话来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
And then he said them for me .
和 然后 他 说 他们 为了 我 .

然后他替我说了出来。

[ai] [flʌʃt] .
I flushed .
我 酡 .

我冲了马桶。

" [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" That's what you were going to say , isn't it ?
" 那就是 什么 你 是 去 到 说 , 不是 它 ?

“你本来想这么说的，对吧?”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? "
" How did you know ? "
" 如何 做过 你 知道 ? "

你是怎么知道的?

" [ɪts] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] - ['fʌŋgɔɪd] - [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] .
" It's what you said to me three years ago , when ' Fungoids ' was published .
" 它是 什么 你 说 到 我 三 年 前 , 什么时候 - 真菌 - 曾是 已发布 .

“这和你三年前《真菌》出版时对我说的话一模一样。”

" [ai] [flʌʃt] [ðə; ði][mɔː(r)] .
" I flushed the more .
" 我 酡 这 更多的 .

我冲了更多水。

[ai] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [flʌʃt] [æt; ət][ɔːl] .
I need not have flushed at all .
我 需要 不是 有 酡 在 全部 .

我完全没必要冲水。

" [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" It's the only important thing I ever heard you say , " he continued .
" 它是 这 仅有的 重要的 事物 我 曾经 听到 你 说 , " 他 持续 .

"这是我听你说过的唯一一件重要的事情,"他继续说道。

" [ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .
" And I've never forgotten it .
" 和 我已经 绝不 被遗忘的 它 .

"我从未忘记过这件事。"

[ɪts] [ə; eɪ] [truː] [θɪŋ] .
It's a true thing .
它是 一个 真的 事物 .

这是真的。

[ɪts] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [truːθ] .
It's a horrible truth .
它是 一个 可怕 真相 .

这是一个可怕的事实。

[bʌt; bət] — [d'juː] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] ['ɑːnsə(r)d] ?
But — d'you remember what I answered ?
但 — 你 记住 什么 我 回答 ?

但是——你还记得我是怎么回答的吗?

[ai] [sed] , - [ai][dəʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [suː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] . -
I said , ' I don't care a sou for recognition . '
我 说 , - 我 不 关心 一个 苏 为了 认出 . -

我说:"我一点也不在乎别人的认可。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː] .
And you believed me .
和 你 相信 我 .

你竟然相信了我。

[juːv] [gɒn] [ɒn] [bɪ'liːvɪŋ] [aɪm] [ə'bʌv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
You've gone on believing I'm above that sort of thing .
你已经 已消失 在 相信 我是 多于 那 种类 的 事物 .

你一直认为我不会做那种事。

[jʊr; jər] ['ʃæləʊ] .
You're shallow .
你是 浅的 .

你太肤浅了。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][laɪk][ˌem 'iː] ?
What should YOU know of the feelings of a man like me ?
什么 应该 你 知道 的 这 情怀 的 一个 男人 喜欢 我 ?

你又怎能了解像我这样的男人的感受呢?

[juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪsts] [feɪθ] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] [pɒ'sterəti]
You imagine that a great artist's faith in himself and in the verdict of posterity
你 想象 那 一个 伟大的 艺术家的 信仰 在 他自己 和 在 这 判决 的 后人
[ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['hæpi] .
is enough to keep him happy .
是 足够的 到 保持 他 快乐的 .

你认为一位伟大的艺术家对自己和后世评价的信心足以让他感到快乐。

[juːv] ['nevə(r)] [gest] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] , [ðə; ði] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk]
You've never guessed at the bitterness and loneliness , the " — his voice broke
你已经 绝不 猜对了 在 这 苦味 和 孤独 , 这 " — 他的 嗓音 打破
; [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,
; but presently he resumed ,
; 但 目前 他 恢复 ,

你从未体会过那种苦涩和孤独——"他的声音哽咽了；但随即他又继续说道：

['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ɪn][hɪm] .
speaking with a force that I had never known in him .
请讲 和 一个 力量 那 我 有 绝不 已知 在 他 .

他说话时流露出一种我从未见过的力量。

" [pɒ'sterəti] !
" Posterity !
" 后人 !

"后人！

[wɒt] [juːz][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What use is it to ME ?
什么 使用 是 它 到 我 ?

这对我有什么用?

[ə; eɪ] [ded] [mæn] ['dʌznt] [nəʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪv] , ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
A dead man doesn't know that people are visiting his grave , visiting his
一个 死的 男人 不 知道 那 人们 是 访问 他的 严重 , 访问 他的
['bɜːθpleɪs] ,
birthplace ,
出生地 ,

死人并不知道有人会去他的坟墓前祭拜，会去他的出生地参观。

['pʊtɪŋ] [ʌp] ['tæblɪts] [tuː; tə][hɪm] , [ʌn'veɪlɪŋ] [s'tætʃuːz][ɒv; əv][hɪm] .
putting up tablets to him , unveiling statues of him .
推杆 向上 片剂 到 他 , 揭幕 雕像 的 他 .

为他竖立牌匾，揭幕他的雕像。

[ə; eɪ] [ded] [mæn][kænt] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] .
A dead man can't read the books that are written about him .
一个 死的 男人 不能 读 这 图书 那 是 书面 关于 他 .

死人是看不到别人写的关于他的书的。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hens] !
A hundred years hence !
一个 百 年 因此 !

一百年后！

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看！

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][laɪf] [ðen] — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] — [ænd; ənd][gəʊ]
If I could come back to life THEN — just for a few hours — and go
如果 我 可以 来 后退 到 生活 然后 — 只是 为了 一个 很少 小时 — 和 去
[tu:; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [riːd] !
to the reading - room and READ !
到 这 阅读 - 房间 和 读 !

如果我能复活，哪怕只有几个小时，去阅览室读书！

[ɔː(r)] , ['betə(r)] [stɪl] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][prə'dʒektɪd] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['ɪntuː] [ðæt] ['fjuːtʃə(r)] ,
Or , better still , if I could be projected now , at this moment , into that future ,
或者 , 更好的 仍然 , 如果 我 可以 是 预计 现在 , 在 这 片刻 , 进入 那 未来 ,

或者，更好的是，如果我能此刻就被投射到那个未来，

['ɪntuː] [ðæt] ['riːdɪŋ] - [ruːm] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] !
into that reading - room , just for this one afternoon !
进入 那 阅读 - 房间 , 只是 为了 这 一 下午 !

就这一天下午，去阅览室待一会儿！

[aɪ'd] [sel] [maɪ'self] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
I'd sell myself body and soul to the devil for that !
ID 卖 我 身体 和 灵魂 到 这 魔鬼 为了 那 !

为了这个，我愿意把身心都卖给魔鬼！

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd]['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['kætəlɒg] : - [səʊmz] , ['iːnɒk] - ['endləsli] —
Think of the pages and pages in the catalogue : ' Soames , Enoch ' endlessly —
思考 的 这 页面 和 页面 在 这 目录 : - 索姆斯 , 以诺 - 不休 —
['endləs] [ɪ'dɪʃnz] , ['kɑːmənteriz] , [ˌprəʊle'gɒmɪnə] ,
endless editions , commentaries , prolegomena ,
无尽的 版本 , 评论 , 前言 ,

想想目录里一页又一页的"索姆斯，伊诺克"——无穷无尽的版本、评注、导论，

[baɪ'ɑːgrəfiz] " — [bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [laʊd] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði]
biographies " — But here he was interrupted by a sudden loud crack of the
传记 " — 但 这里 他 曾是 中断 经过 一个 突然 大声 裂缝 的 这
[tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði][nekst]['teɪb(ə)l] .
chair at the next table .
椅子 在 这 下一个 桌子 .

"传记"——但他的话被隔壁桌椅子突然发出的一声巨响打断了。

['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] [hæd; həd][hɑːf]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Our neighbor had half risen from his place .
我们的 邻居 有 一半 升起 从 他的 地方 .

我们的邻居半起身子离开了座位。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [ɪn'truːsɪv] .
He was leaning toward us , apologetically intrusive .
他 曾是 倾斜 朝向 我们 , 带着歉意地 侵入性的 .

他身体前倾，带着歉意地靠近我们。

" [ɪk'skjuːs] — [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
" Excuse — permit me , " he said softly .
" 原谅 — 允许 我 , " 他 说 轻轻 .

"对不起——请允许我一下，"他轻声说道。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][nɒt][tuː; tə][hɪə(r)] .
" I have been unable not to hear .
" 我 有 到过 无法 不是 到 听到 .

"我无法不去听。"

[mait] [ai] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbəti] ?
Might I take a liberty ?
可能 我 拿 一个 自由 ?

我可以冒昧地问一句吗?

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['restrɒnt] - [sænz] - [fasɒ] — [mait] [ai] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] , [kʌt] [ɪn] ?
In this little restaurant - sans - facon — might I , as the phrase is , cut in ?
在 这 小的 餐厅 - 无 - 法康 — 可能 我 , 作为 这 短语 是 , 切 在 ?

在这家没有法式培根的小餐馆里——我能插个队吗?

" [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət]['sɪgnɪfaɪ]['aʊə(r)] [ˌækwi'es(ə)ns] .
" I could but signify our acquiescence .
" 我 可以 但 表示 我们的 默认 .

我只能表示我们默许。

[bɜːrt] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] .
Berthe had appeared at the kitchen door , thinking the stranger wanted his bill .
贝尔特 有 出现 在 这 厨房 门 , 思维 这 陌生人 通缉 他的 账单 .

贝尔特出现在厨房门口，以为陌生人要结账。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)]['məʊmənt][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
He waved her away with his cigar , and in another moment had seated himself beside me ,
他 挥手 她 离开 和 他的 雪茄 , 和 在 其他 片刻 有 坐着 他自己 旁 我 ,

他挥了挥雪茄，示意她走开，然后又在我旁边坐了下来。

[kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv] [soʊmz] .
commanding a full view of Soames .
指挥 一个 满的 看法 的 索姆斯 .

可以俯瞰索姆斯全景。

" [ðəʊ] [nɒt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ai] [nəʊ] [maɪ] ['lʌndən] [wel] , ['mɪstə(r)] .
" Though not an Englishman , " he explained , " I know my London well , Mr .
" 尽管 不是 一个 英国人 , " 他 解释 , " 我 知道 我的 伦敦 出色地 , 先生 .

“虽然我不是英国人,”他解释说，“但我对伦敦很了解，先生。”

[soʊmz] .
Soames .
索姆斯 .

索姆斯。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] — ['mɪstə(r)] . [bɪrboʊmz] , [tuː] — ['veri] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Your name and fame — Mr . Beerbohm's , too — very known to me .
你的 姓名 和 名声 — 先生 . 比尔博姆 , 也 — 非常 已知 到 我 .

您的名字和声望——还有比尔博姆先生的——我都非常熟悉。

[jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɪz] , [huː] [ˌeɪ 'em][ai] ?
Your point is , who am I ?
你的 观点 是 , WHO 是 我 ?

你的意思是，我是谁?

" [hiː; hi][glɑːns, glæns] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd]
" He glanced quickly over his shoulder , and
" 他 瞥了一眼 迅速地 超过 他的 肩膀 , 和

他迅速回头瞥了一眼，然后

[ɪn][ə; eɪ]['loʊərd; 'laʊərd] [vɔɪs] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['dev(ə)l] .
in a lowered voice said , " I am the devil .
在 一个 降低 嗓音 说 , " 我 是 这 魔鬼 .

他压低声音说："我是魔鬼。"

" [ai]['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [lɑːft] .
" I couldn't help it ; I laughed .
" 我 不能 帮助 它 ; 我 笑了 .

我忍不住笑了。

[ai] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] , [ai] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] , [maɪ] ['ruːdnəs] [ʃeɪmd] [ˌem 'iː] ;
I tried not to , I knew there was nothing to laugh at , my rudeness shamed me ;
我 尝试 不是 到 , 我 知道 那里 曾是 没有什么 到 笑 在 , 我的 粗鲁 羞愧 我 ;

我努力克制自己，我知道没有什么可笑的，我的粗鲁让我感到羞愧；

[bʌt; bət] — [ai] [lɑːft] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vɒljuːm] .
but — I laughed with increasing volume .
但 — 我 笑了 和 增加 体积 .

但是——我笑得越来越大声。

[ðə; ði]['dɛvəlz]['kwaɪət]['dɪgnəti] , [ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪzd] ['aɪbraʊz] ,
The devil's quiet dignity , the surprise and disgust of his raised eyebrows ,
这 魔鬼的 安静的 尊严 , 这 惊喜 和 厌恶 的 他的 提高 眉毛 ,

魔鬼那份沉静的尊严，他扬起的眉毛中流露出的惊讶和厌恶，

[dɪd][bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'zɒlv] [ˌem 'iː] .
did but the more dissolve me .
做过 但 这 更多的 溶解 我 .

确实如此，但这反而让我更加消解。

[ai] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ; [ai] [leɪ] [bæk] ['eɪkɪŋ] ; [ai] [bɪ'heɪvd] [dɪ'plɔːrəbli] .
I rocked to and fro ; I lay back aching ; I behaved deplorably .
我 摇滚 到 和 弗 ; 我 躺 后退 疼痛 ; 我 表现 令人痛心地 .

我摇晃着身体；我躺下时浑身酸痛；我的行为令人不齿。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ɪn'tens] ['emfəsɪs] ,
" I am a gentleman , and , " he said with intense emphasis ,
" 我 是 一个 绅士 , 和 , " 他 说 和 激烈的 强调 ,

"我是一位绅士，而且，"他语气强调道，

" [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] . "
" I thought I was in the company of GENTLEMEN . "
" 我 想法 我 曾是 在 这 公司 的 先生们 . "

"我以为我身边都是绅士。"

" [doʊnt] !
" Don't !
" 不 !

"不！

" [ai] [gɑːspt] ['feɪntli] .
" I gasped faintly .
" 我 倒吸一口气 淡淡的 .

我轻轻地倒吸了一口气。

" [əʊ] , [doʊnt] ! "
" Oh , don't ! "
" 哦 , 不 ! "

"哦，别这样！"

" ['kjʊəriəs] , [nɪxt] [wɑːr] ?
" Curious , nicht wahr ?
" 好奇的 , 尼赫特 哇 ?

"好奇，不是吗？"

" [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [tuː; tə] [soʊmz] .
" I heard him say to Soames .
" 我 听到 他 说 到 索姆斯 .

我听到他对索姆斯说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [neɪm] [ɪz] — [əʊ] ,
" There is a type of person to whom the very mention of my name is — oh ,
" 那里 是 一个 类型 的 人 到 谁 这 非常 提到 的 我的 姓名 是 — 哦 ,
[səʊ] ['ɔːfli] — ['fʌni] !
so awfully — funny !
所以 非常 — 有趣的 !

"有一类人，一听到我的名字就觉得——哦，真是太——好笑了！"

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['θiətəz] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [kəmiːdiːn] [niːdz] ['əʊnli] [tuː; tə] [seɪ] - [ðə; ði] ['dev(ə)l] ! -
In your theaters the dullest comedien needs only to say ' The devil ! '
在 你的 剧院 这 最无聊的 喜剧演员 需求 仅有的 到 说 - 这 魔鬼 ! -

在你们的剧院里，最无趣的喜剧演员只需要说一句"魔鬼！"就够了。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [ðeɪ] [gɪv] [hɪm] - [ðə; ði] [laʊd] [lɑːf] [wɒt] [spiːks] [ðə; ði] ['veɪkənt] [maɪnd] . -
and right away they give him ' the loud laugh what speaks the vacant mind . '
和 正确的 离开 他们 给 他 - 这 大声 笑 什么 说话 这 空缺 头脑 . -

他们立刻给了他"那种反映空虚心灵的响亮笑声"。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗？

" [ai] [hæd; həd] [naʊ] [dʒʌst] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [maɪ] [ɐp'ɒlədʒɪz] .
" I had now just breath enough to offer my apologies .
" 我 有 现在 只是 气息 足够的 到 提供 我的 致歉 .

"我好不容易才喘过气来，向他们道歉。"

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['kəʊldli] , [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [soʊmz] .
He accepted them , but coldly , and re - addressed himself to Soames .
他 公认 他们 , 但 冷冷地 , 和 关于 - 已解决 他自己 到 索姆斯 .

他接受了他们，但态度冷淡，然后重新与索姆斯交谈。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I am a man of business , " he said ,
" 我 是 一个 男人 的 商业 , " 他 说 ,

"我是个商人，"他说。

" [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ai] [wʊd] [pʊt] [θɪŋz] [θruː] - [raɪt] [naʊ] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] .
" and always I would put things through ' right now , ' as they say in the States .
" 和 总是 我 会 放 事物 通过 - 正确的 现在 , - 作为 他们 说 在 这 各州 .

"我总是会把事情'立刻'处理好，就像美国人常说的那样。"

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] .
You are a poet .
你 是 一个 诗人 .

你是一位诗人。

[lez] [ɐf'eəz] — [juː; jʊ] [dɪ'test] [ðem; ðəm] .
Les affaires — you detest them .
莱斯 事务 — 你 厌恶 他们 .

Les thingees——你讨厌它们。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
So be it .
所以 是 它 .

就这样吧。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [diːl] , [eɪ] ?
But with me you will deal , eh ?
但 和 我 你 将要 交易 , 嗯 ?

但你跟我打交道就行了，是吧?

[wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['fjʊəriəsli] [tuː; tə] [həʊp] .
What you have said just now gives me furiously to hope .
什么 你 有 说 只是 现在 给予 我 愤怒地 到 希望 .

你刚才说的话让我燃起了强烈的希望。

" [soʊmz] [hæd; həd] [nɒt] [muːvd] [ɪk'sept] [tuː; tə] [lait] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌsɪgə'ret] .
" Soames had not moved except to light a fresh cigarette .
" 索姆斯 有 不是 已搬 除了 到 光 一个 新鲜的 卷烟 .

索姆斯除了点燃一支新烟之外，一动不动。

[hiː; hi][sæt] [kraʊtʃt] ['fɔːwəd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [skweəd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
He sat crouched forward , with his elbows squared on the table ,
他 卫星 蹲着 向前 , 和 他的 肘部 平方 在 这 桌子 ,

他弓着背坐在地上，双肘平放在桌子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , ['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['dev(ə)l]
and his head just above the level of his hands , staring up at the devil
和 他的 头 只是 多于 这 等级 的 他的 双手 , 凝视 向上 在 这 魔鬼
.
.
.

他的头刚好高于双手，仰望着魔鬼。

" [gəʊ][ɒn] , " [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
" Go on , " he nodded .
" 去 在 , " 他 点头 .

"继续,"他点点头。

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['remnənt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ɪn][ˌem 'iː] [naʊ] .
I had no remnant of laughter in me now .
我 有 不 剩 的 笑声 在 我 现在 .

我此刻已笑不出来了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] , ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [diːl] , " [ðə; ði]['dev(ə)l] [went] [ɒn] ,
" It will be the more pleasant , our little deal , " the devil went on ,
" 它 将要 是 这 更多的 令人愉快的 , 我们的 小的 交易 , " 这 魔鬼 去 在 ,

"我们的小交易会更愉快,"魔鬼继续说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ai] [mis'teik] [nɒt] ? — [ə; eɪ][daɪ'æbəlɪst] . "
" because you are — I mistake not ? — a diabolist . "
" 因为 你 是 — 我 错误 不是 ? — 一个 魔鬼主义者 . "

"因为你——我没记错吧——是个魔鬼学家。"

" [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [daɪ'æbəlɪst] , " [sed] [soʊmz] .
" A Catholic diabolist , " said Soames .
" 一个 天主教 魔鬼主义者 , " 说 索姆斯 .

索姆斯说："一个天主教魔鬼信徒。"

[ðə; ði]['dev(ə)l] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌrezə'veɪʃn] ['dʒiːniəli] .
The devil accepted the reservation genially .
这 魔鬼 公认 这 预订 和蔼地 .

魔鬼欣然接受了预订。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [tuː; tə]['vɪzɪt] [naʊ] — [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [æz; əz] - ['evə(r)] - [ɪz] — [ðə; ði]
" You wish , " he resumed , " to visit now — this afternoon as - ever - is — the
" 你 希望 , " 他 恢复 , " 到 访问 现在 — 这 下午 作为 - 曾经 - 是 — 这
['riːdɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [jes] ?
reading - room of the British Museum , yes ?
阅读 - 房间 的 这 英国 博物馆 , 是的 ?

"你想，"他继续说道，"现在——像往常一样，就在今天下午——参观大英博物馆的阅览室，是吗？"

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hens] , [jes] ?
But of a hundred years hence , yes ?
但 的 一个 百 年 因此 , 是的 ?

但一百年后呢？

[pɑːrfeɪtmənt] .
Parfaitement .
完美 .

完美。

[taɪm] — [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .
Time — an illusion .
时间 — 一个 错觉 .

时间——一种幻觉。

[pɑːst][ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['evə(r)]['prez(ə)nt][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
Past and future — they are as ever present as the present ,
过去的 和 未来 — 他们 是 作为 曾经 展示 作为 这 展示 ,

过去和未来——它们与现在一样，始终存在。

[ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['əʊnli] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] - [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] . -
or at any rate only what you call ' just round the corner . '
或者 在 任何 速度 仅有的 什么 你 称呼 - 只是 圆形的 这 角落 . -

或者至少就是你所说的"就在拐角处"。

[ai] [swɪtʃ] [juː; jʊ][ɒn][tuː; tə]['eni] [deɪt] .
I switch you on to any date .
我 转变 你 在 到 任何 日期 .

我会带你去任何约会地点。

[ai]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][juː; jʊ] — [puːf] !
I project you — pouf !
我 项目 你 — 蒲团 !

我把你投射出来——噗！

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]
You wish to be in the reading - room just as it will be on the afternoon
你 希望 到 是 在 这 阅读 - 房间 只是 作为 它 将要 是 在 这 下午
[ɒv; əv][dʒuːn][θriː] , - ?
of June 3 , 1997 ?
的 六月 3 , - ?

你想体验一下1997年6月3日下午阅览室的情景吗？

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd] [jɔː'self] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [dʒʌst][pɑːst][ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔːz] , [ðɪs]
You wish to find yourself standing in that room , just past the swing - doors , this
你 希望 到 寻找 你自己 常设 在 那 房间 , 只是 过去的 这 摇摆 - 门 , 这
['veri] ['mɪnɪt] , [jes] ?
very minute , yes ?
非常 分钟 , 是的 ?

你希望此刻就站在那个房间里，穿过旋转门，对吗？

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [tɪl] ['kləʊzɪŋ] - [taɪm] ?
And to stay there till closing - time ?
和 到 停留 那里 直到 结束 - 时间 ?

一直待到关门时间？

[ˌeɪ 'em][ai] [raɪt] ?
Am I right ?
是 我 正确的 ?

我说的对吗?

" [soʊmz] [n'ɒdɪd] .
" Soames nodded .
" 索姆斯 点头 .

索姆斯点了点头。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
The devil looked at his watch .
这 魔鬼 看起来 在 他的 手表 .

魔鬼看了看手表。

" [ten] [pɑːst] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Ten past two , " he said .
" 十 过去的 二 , " 他 说 .

“两点十分,”他说。

" ['kləʊzɪŋ] - [taɪm] [ɪn] ['sʌmə(r)] [seɪm] [ðen] [æz; əz] [naʊ] — ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .
" Closing - time in summer same then as now — seven o'clock .
" 结束 - 时间 在 夏天 相同的 然后 作为 现在 — 七 点钟 .

“夏季的关门时间与现在一样——晚上七点。”

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst] [faɪv] ['aʊəz] .
That will give you almost five hours .
那 将要 给 你 几乎 五 小时 .

这样你就能有将近五个小时的时间。

[æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] — [puːf] ! — [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [ə'gen] [hɪə(r)] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] .
At seven o'clock — pouf ! — you find yourself again here , sitting at this table .
在 七 点钟 — 蒲团 ! — 你 寻找 你自己 再次 这里 , 坐着 在 这 桌子 .

七点钟——噗！——你发现自己又回到了这里，坐在这张桌子旁。

[ai][ˌeɪ 'em]['daɪnɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] ['dænz][ˌel'iː] ['mɒnd] — ['dænz][ˌel'iː] - .
I am dining to - night dans le monde — dans le higlif .
我 是 用餐 到 - 夜晚 丹斯 勒 世界 — 丹斯 勒 - .

今晚我将在世界和欢乐中用餐。

[ðæt] [kən'kluːdz] [maɪ]['prez(ə)nt]['vɪzɪt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['sɪti] .
That concludes my present visit to your great city .
那 结束 我的 展示 访问 到 你的 伟大的 城市 .

至此，我此次对贵市的访问就结束了。

[ai] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [soʊmz] , [ɒn][maɪ] [wei] [həʊm] . "
I come and fetch you here , Mr . Soames , on my way home . "
我 来 和 拿来 你 这里 , 先生 . 索姆斯 , 在 我的 方式 家 . "

索姆斯先生，我回家的时候顺便来这里接您。

" [həʊm] ?
" Home ?
" 家 ?

“家?

" [ai] ['ekəud] .
" I echoed .
" 我 回声 .

我附和道。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][səʊ]['hʌmb(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] , ['laɪtli] .
" Be it never so humble ! " said the devil , lightly .
" 是 它 绝不 所以 谦逊的 ! " 说 这 魔鬼 , 轻轻 .

“但愿你永远不要如此卑微！”魔鬼轻蔑地说。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [soʊmz] .
" All right , " said Soames .
" 全部 正确的 , " 说 索姆斯 .

“好吧,”索姆斯说道。

" [soʊmz] !
" Soames !
" 索姆斯 !

“索姆斯！”

" [ai] [in'tri:t] .
" I entreated .
" 我 恳求 .

我恳求道。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] [mu:vd] [nɒt][ə; eɪ]['mʌs(ə)l] .
But my friend moved not a muscle .
但 我的 朋友 已搬 不是 一个 肌肉 .

但我的朋友一动不动。

[ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [stretʃ] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
The devil had made as though to stretch forth his hand across the table ,
这 魔鬼 有 制成 作为 尽管 到 拉紧 前进 他的 手 穿过 这 桌子 ,

魔鬼做出要把手伸过桌子的动作,

[bʌt; bət][hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)] .
but he paused in his gesture .
但 他 暂停 在 他的 手势 .

但他停顿了一下，没有继续做这个动作。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hens] , [æz; əz] [naʊ] , " [hi:; hi] [smaɪld] , " [nəʊ] ['sməʊkɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði]
" A hundred years hence , as now , " he smiled , " no smoking allowed in the
" 一个 百 年 因此 , 作为 现在 , " 他 微笑 , " 不 吸烟 允许 在 这
['ri:dɪŋ] - [ru:m] .
reading - room .
阅读 - 房间 .

“一百年后，就像现在一样,”他笑着说，“阅览室里禁止吸烟。”

[ju:; jʊ] [wʊd] ['betə(r)] ['ðeəfɔ:(r)] —
You would better therefore —
你 会 更好的 所以 —

因此，你最好——

" [soʊmz] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz]
" Soames removed the cigarette from his mouth and dropped it into his
" 索姆斯 已移除 这 卷烟 从 他的 嘴 和 掉落 它 进入 他的
[glɑ:s] [ɒv; əv] [səu'tə:n] .
glass of Sauterne .
玻璃 的 苏玳瑁 .

索姆斯从嘴里拿出香烟，扔进了他的苏玳甜酒杯里。

" [soʊmz] !
" Soames !
" 索姆斯 !

“索姆斯！”

" [ə'gen] [ai] [kraɪd] .
" again I cried .
" 再次 我 哭 .

我又哭了。

" [kænt] [juː; jʊ] " — [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [naʊ] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [ðə; ði]
" Can't you " — but the devil had now stretched forth his hand across the
" 不能 你 " — 但 这 魔鬼 有 现在 拉伸 前进 他的 手 穿过 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

“你不能吗？”——但魔鬼此时已经把手伸过了桌子。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] .
He brought it slowly down on the table - cloth .
他 带来 它 缓慢地 向下 在 这 桌子 - 布 .

他慢慢地把它放到桌布上。

[soʊmɪs] [tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['empti] .
Soames's chair was empty .
索姆斯 椅子 曾是 空的 .

索姆斯的椅子空着。

[hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ['fləʊtɪd] ['sɒd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][waɪn] - [glɑːs] .
His cigarette floated sodden in his wine - glass .
他的 卷烟 漂浮 烂 在 他的 葡萄酒 - 玻璃 .

他的香烟浸湿了，漂浮在酒杯里。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [treɪs] [ɒv; əv][hɪm] .
There was no other trace of him .
那里 曾是 不 其他 痕迹 的 他 .

再也没有他的任何踪迹。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðə; ði]['dev(ə)l][let][hɪz; ɪz][hænd][rest] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,
For a few moments the devil let his hand rest where it lay ,
为了 一个 很少 时刻 这 魔鬼 让 他的 手 休息 在哪里 它 躺 ,

魔鬼让手在原地停留了片刻，

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['vʌlgəli] [traɪ'ʌmfənt] .
gazing at me out of the corners of his eyes , vulgarly triumphant .
凝视 在 我 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 , 粗俗地 凯 .

他用眼角瞥了我一眼，带着一种庸俗的得意。

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ʃʊk] [ˌem 'iː] .
A shudder shook me .
一个 不寒而栗 摇晃 我 .

我浑身一颤。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [ai] [kən'trəʊld] [maɪ'self][ænd; ənd][rəʊz][frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)] .
With an effort I controlled myself and rose from my chair .
和 一个 努力 我 受控 我 和 玫瑰 从 我的 椅子 .

我努力克制住自己，从椅子上站了起来。

" ['veri] ['klevə(r)] , " [ai] [sed] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] .
" Very clever , " I said condescendingly .
" 非常 聪明的 , " 我 说 居高临下地 .

“真聪明，”我居高临下地说。

" [bʌt; bət] — - [ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] - [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" But — ' The Time Machine ' is a delightful book , don't you think ?
" 但 — - 这 时间 机器 - 是 一个 愉快 书 , 不 你 思考 ?

“但是——《时间机器》是一本令人愉悦的书，你不觉得吗？”

[səʊ] [ɪn'taɪəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ! "
So entirely original ! "
所以 完全 原来的 ! "

真是太有创意了！

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][snɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ]['rɪz(ə)n] ,

" You are pleased to sneer , " said the devil , who had also risen ,

" 你 是 高兴 到 冷笑 , " 说 这 魔鬼 , WHO 有 还 升起 ,

“你很享受这种嘲笑,”魔鬼说道，他也站了起来。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l] [mə'ʃiːn] ;

" but it is one thing to write about an impossible machine ;

" 但 它 是 一 事物 到 写 关于 一个 不可能的 机器 ;

但是，写一台不可能的机器是一回事;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kwaɪt]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['paʊə(r)] .

it is a quite other thing to be a supernatural power .

它 是 一个 相当 其他 事物 到 是 一个 超自然 力量 .

拥有超自然力量则是完全不同的另一回事。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ai][hæd; həd] [skɔːd] .

" All the same , I had scored .

" 全部 这 相同的 , 我 有 得分 .

尽管如此，我还是得分了。

[bɜːrt] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːθ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['raɪzɪŋ] .

Berthe had come forth at the sound of our rising .

贝尔特 有 来 前进 在 这 声音 的 我们的 上升 .

听到我们起身的声音，贝尔特走了出来。

[ai] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [soʊmz] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ə'weɪ] ,

I explained to her that Mr . Soames had been called away ,

我 解释 到 她 那 先生 . 索姆斯 有 到过 称为 离开 ,

我向她解释说索姆斯先生被叫走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ai] [wʊd] [biː; bi]['daɪnɪŋ][hɪə(r)] .

and that both he and I would be dining here .

和 那 两个都 他 和 我 会 是 用餐 这里 .

他和我都会在这里用餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] [ðæt] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['gɪdi] .

It was not until I was out in the open air that I began to feel giddy .

它 曾是 不是 直到 我 曾是 出去 在 这 打开 空气 那 我 开始 到 感觉 头晕 .

直到走到户外呼吸新鲜空气，我才开始感到头晕目眩。

[ai][hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði]['heɪzɪɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][dɪd] , [weə(r)] [ai] ['wɔndə] ,

I have but the haziest recollection of what I did , where I wandered ,

我 有 但 这 最朦胧 回忆 的 什么 我 做过 , 在哪里 我 漫步 ,

我对自己做了什么、去了哪里只有非常模糊的记忆。

[ɪn][ðə; ði]['gleərɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [ðæt] ['endləs] [ˌɑːftə'nuːn] .

in the glaring sunshine of that endless afternoon .

在 这 刺眼 阳光 的 那 无尽的 下午 .

在那个漫长午后刺眼的阳光下。

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kɑːpintəz] - ['hæməz] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] [keɪ'ɒtɪk] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [ɪ'rektɪd] " [stændz] .

I remember the sound of carpenters ' hammers all along Piccadilly and the bare chaotic look of the half - erected " stands .

我 记住 这 声音 的 木匠 - 锤子 全部 沿着 皮卡迪利 和 这 裸 混乱 看 的 这 一半 - 竖立 " 站立 .

我记得皮卡迪利大街上到处都是木匠的锤子声，还有那些半搭建起来的看台杂乱无章的样子。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [griːn] [pɑːk] [ɔː(r)][ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [ɔː(r)] [weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]
" Was it in the Green Park or in Kensington Gardens or WHERE was it that
" 曾是 它 在 这 绿色的 公园 或者 在 肯辛顿 花园 或者 在哪里 曾是 它 那
[aɪ][sæt][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] ,
I sat on a chair beneath a tree ,
我 卫星 在 一个 椅子 下面 一个 树 ,

"我是在格林公园，还是在肯辛顿花园，或者到底是哪里？我当时坐在树下的椅子上。"

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] ?
trying to read an evening paper ?
尝试 到 读 一个 晚上 纸 ?

想读一份晚报?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [freɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] [ðæt] [went] [ɒn] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [maɪ]
There was a phrase in the leading article that went on repeating itself in my
那里 曾是 一个 短语 在 这 领导 文章 那 去 在 重复 本身 在 我的
[fægd] [maɪnd] :
fagged mind :
疲惫不堪 头脑 :

社论中有一句话在我疲惫的脑海中反复出现：

" ['lɪt(ə)l] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɔːgəst] ['leɪdi] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːnə] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['sɪksti]
" Little is hidden from this August Lady full of the garnered wisdom of sixty
" 小的 是 隐 从 这 八月 女士 满的 的 这 获得 智慧 的 六十
[j'iəz] [ɒv; əv] ['sɒvrənti] .
years of Sovereignty .
年 的 主权 .

"这位拥有六十年统治经验的尊贵女士，几乎没有什么事情是她不知道的。"

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['waɪldli] [kən'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] ([tuː; tə] [riːtʃ] ['wɪnzə(r)] [baɪ] [æn; ən] [ɪk'spres]
" I remember wildly conceiving a letter (to reach Windsor by an express
" 我 记住 疯狂地 受孕 一个 信 (到 抵达 温莎 经过 一个 表达
['mesɪndʒə(r)] [təʊld] [tuː; tə] [ə'weɪt] ['ɑːnsə(r)]) :
messenger told to await answer) :
信使 讲述 到 等待 回答) :

"我记得我曾异想天开地构思了一封信（打算派一名快递员将信送到温莎，并嘱咐他等待回复）："

" ['mædəm] : [wel] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːnə] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]
" Madam : Well knowing that your Majesty is full of the garnered wisdom of
" 女士 : 出色地 会心 那 你的 威严 是 满的 的 这 获得 智慧 的
['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɒvrənti] ,
sixty years of Sovereignty ,
六十 年 的 主权 ,

夫人：陛下深知您拥有六十年统治积累的智慧，

[aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['delɪkət] ['mætə(r)] .
I venture to ask your advice in the following delicate matter .
我 风险投资 到 问 你的 建议 在 这 下列的 精美的 事情 .

我冒昧地向您请教以下这个棘手的问题。

['mɪstə(r)] . ['iːnɒk] [soʊmz] ,
Mr . Enoch Soames ,
先生 . 以诺 索姆斯 ,

伊诺克·索姆斯先生

[huːz] ['poʊəmz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] — " [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [hɪm] ,
whose poems you may or may not know — " Was there NO way of helping him ,
谁 诗歌 你 可能 或者 可能 不是 知道 — " 曾是 那里 不 方式 的 帮助 他 ,
['seɪvɪŋ] [hɪm] ?
saving him ?
保存 他 ?

你可能知道也可能不知道他的诗——"难道没有办法帮助他、拯救他吗？"

[ə; eɪ] ['bɑːgən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːgən] ,
A bargain was a bargain ,
一个 便宜货 曾是 一个 便宜货 ,

这笔交易很划算。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][mæn][tuː; tə][eɪd][ɔː(r)][ə'bet] ['eni] [wʌn][ɪn] ['rigl] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːznəbl] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .
and I was the last man to aid or abet any one in wriggling out of a reasonable obligation .
和 我 曾是 这 最后的 男人 到 援助 或者 助长 任何 一 在 扭动 出去 的 一个 合理的 义务 .

我绝不会帮助或教唆任何人逃避合理的义务。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [seɪv] [faʊst] .
I wouldn't have lifted a little finger to save Faust .
我 不会 有 抬起 一个 小的 手指 到 节省 浮士德 .

我根本不会出手去救浮士德。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [soʊmz] !
But poor Soames !
但 贫穷的 索姆斯 !

可怜的索姆斯！

[duːmd] [tuː; tə] [peɪ] [wɪ'ðaʊt] ['respaɪt] [æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fruːtləs] [sɜːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [ˌdɪsɪ'luːʒnɪŋ] .
Doomed to pay without respite an eternal price for nothing but a fruitless search and a bitter disillusioning .
注定失败 到 支付 没有 喘息 一个 永恒 价格 为了 没有什么 但 一个 徒劳无功 搜索 和 一个 苦的 令人失望 .

注定要无休止地付出永恒的代价，而最终却一无所获，只有徒劳的寻找和痛苦的幻灭。

[ɒd] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] , [soʊmz] , [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,
Odd and uncanny it seemed to me that he , Soames , in the flesh ,
奇怪的 和 不可思议 它 似乎 到 我 那 他 , 索姆斯 , 在 这 肉 ,

我觉得很奇怪，也很不可思议，索姆斯本人竟然是这样的。

[ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəpruːf] [keɪp] , [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['dekeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [nekst] ['sentʃəri] ,
in the waterproof cape , was at this moment living in the last decade of the next century ,
在 这 防水的 岬 , 曾是 在 这 片刻 活的 在 这 最后的 十年 的 这 下一个 世纪 ,

身披防水斗篷，此刻仿佛生活在下一个世纪的最后一个十年。

['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [bʊks] [nɒt] [jet] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [siːn] [baɪ] [men] [nɒt] [jet] [bɔːn] .
poring over books not yet written , and seeing and seen by men not yet born .
泡 超过 图书 不是 然而 书面 , 和 看到 和 已见 经过 男人 不是 然而 出生 .

研读尚未写成的书籍，并被尚未出生的人所见所闻。

[ˌʌn'kæniər] [ænd; ənd]['ɒdə(r)] [stɪl] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [hel] .
Uncannier and odder still that to - night and evermore he would be in hell .
诡异 和 更奇怪 仍然 那 到 - 夜晚 和 越来越 他 会 是 在 地狱 .

更令人匪夷所思的是，今晚以及以后的每一天，他都将身处地狱。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [truːθ] [wɒz; wəz]['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] .
Assuredly , truth was stranger than fiction .
当然 , 真相 曾是 陌生人 比 小说 .

事实的确比小说更离奇。

['endləs] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] .
Endless that afternoon was .
无尽的 那 下午 曾是 .

那下午仿佛永无止境。

[ˈɔːlməʊst][ai] [wɪʃt] [ai][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [soʊmz] , [nɒt] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] - [ruːm] ,
Almost I wished I had gone with Soames , not , indeed , to stay in the reading - room ,
几乎 我 希望 我 有 已消失 和 索姆斯 , 不是 , 的确 , 到 停留 在 这 阅读 - 房间 ,

我几乎希望当时和索姆斯一起去，当然，不是为了待在阅览室里。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈsæli] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [brɪsk] [saɪt] - [ˈsiːɪŋ] [wɔːk] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [njuː] [ˈlʌndən] .
but to sally forth for a brisk sight - seeing walk around a new London .
但 到 莎莉 前进 为了 一个 轻快 视线 - 看到 走 大约 一个 新的 伦敦 .

但还是决定精神抖擞地出门，在崭新的伦敦进行一次轻快的观光漫步。

[ai] [ˈwɒndə] [ˈrestləsli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] [ai][hæd; həd][sæt][ɪn] .
I wandered restlessly out of the park I had sat in .
我 漫步 躁动不安 出去 的 这 公园 我 有 卫星 在 .

我焦躁不安地走出了我刚才坐着的公园。

[ˈveɪnli] [ai] [traɪd] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][maɪˈself][æn; ən][ˈɑːd(ə)nt] [ˈtʊərɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .
Vainly I tried to imagine myself an ardent tourist from the eighteenth century .
徒劳地 我 尝试 到 想象 我 一个 热心 游客 从 这 第十八 世纪 .

我徒劳地试图想象自己是十八世纪一位热情洋溢的游客。

[ɪnˈtɒlərəb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊ] - [ˈpɑːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈempti] [ˈmɪnɪts] .
Intolerable was the strain of the slow - passing and empty minutes .
无法容忍 曾是 这 拉紧 的 这 慢的 - 通过 和 空的 分钟 .

漫长而空虚的时光令人难以忍受。

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)][ˈsev(ə)n] [əˈklɑːk] [ai][wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [vɛ̃ˈtjɛm] .
Long before seven o'clock I was back at the Vingtieme .
长的 前 七 点钟 我 曾是 后退 在 这 二十 .

不到七点，我就回到了二十世纪酒店。

[ai][sæt][ðeə(r)][dʒʌst] [weə(r)] [ai][hæd; həd][sæt][fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌntʃən] .
I sat there just where I had sat for luncheon .
我 卫星 那里 只是 在哪里 我 有 卫星 为了 午餐 .

我坐在那里，就像我午饭时坐的那个位置一样。

[eə(r)] [keɪm] [ɪn] [ˈlɪstləsli] [θruː] [ðə; ði][ˈəʊpən][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .
Air came in listlessly through the open door behind me .
空气 来了 在 百无聊赖地 通过 这 打开 门 在后面 我 .

空气无精打采地从我身后的敞开的门吹进来。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [rəʊz] [ɔː(r)] [bɜːrt] [əˈpɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
Now and again Rose or Berthe appeared for a moment .
现在 和 再次 玫瑰 或者 贝尔特 出现 为了 一个 片刻 .

偶尔，罗丝或贝尔特会短暂地出现一下。

[ai][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][ai] [wʊd] [nɒt][ˈɔːdə(r)] [ˈeni] [ˈdɪnə(r)] [tɪl] [ˈmɪstə(r)] . [soʊmz] [keɪm] .
I had told them I would not order any dinner till Mr . Soames came .
我 有 讲述 他们 我 会 不是 命令 任何 晚餐 直到 先生 . 索姆斯 来了 .

我告诉他们，在索姆斯先生到来之前，我不会点任何晚餐。

[ə; eɪ][ˈhɜːrdi] - [ˈgɜːdɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [pleɪ] ,
A hurdy - gurdy began to play ,
一个 赫迪 - 格迪 开始 到 玩 ,

手摇风琴开始演奏，

[ə'brʌptli] ['draʊnɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] ['frentʃmən] ['fɑːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .
abruptly drowning the noise of a quarrel between some Frenchmen farther up the street .
突然 溺水 这 噪音 的 一个 争吵 之间 一些 法国人 更远 向上 这 街道 .

突然盖过了街上远处几个法国人争吵的声音。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] [tjuːn] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [stɪl] ['reɪdʒɪŋ] .
Whenever the tune was changed I heard the quarrel still raging .
每当 这 调 曾是 已更改 我 听到 这 争吵 仍然 愤怒 .

每当曲调一变，我都能听到争吵声依旧回荡。

[ai] [hæd; həd] [bɔːt] [ə'nʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] [ɒn] [maɪ] [wei] .
I had bought another evening paper on my way .
我 有 买 其他 晚上 纸 在 我的 方式 .

我在路上又买了一份晚报。

[ai] [ʌn'foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I unfolded it .
我 展开 它 .

我把它展开了。

[maɪ] [aɪz] [geɪzd] ['evə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɒk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .
My eyes gazed ever away from it to the clock over the kitchen door .
我的 眼睛 凝视 曾经 离开 从 它 到 这 钟 超过 这 厨房 门 .

我的目光总是不由自主地从它移开，转向厨房门上的钟。

[faɪv] ['mɪnɪts] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊə(r)] !
Five minutes now to the hour !
五 分钟 现在 到 这 小时 !

距离整点还有五分钟!

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [klɒks] [ɪn] ['restrɒnts] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɑːst] .
I remembered that clocks in restaurants are kept five minutes fast .
我 记得 那 时钟 在 餐厅 是 保留 五 分钟 快速地 .

我记得餐厅里的时钟都快五分钟。

[ai] ['kɒnsntreɪtɪd] [maɪ] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .
I concentrated my eyes on the paper .
我 集中 我的 眼睛 在 这 纸 .

我全神贯注地盯着纸张。

[ai] [vau] [ai] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I vowed I would not look away from it again .
我 发誓 我 会 不是 看 离开 从 它 再次 .

我发誓我再也不会把目光从它身上移开。

[ai] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpraɪt] , [æt; ət] [ɪts] [fʊl] [wɪdθ; wɪtθ] , [kləʊz] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] ,
I held it upright , at its full width , close to my face ,
我 握住 它 直立 , 在 它是 满的 宽度 , 关闭 到 我的 脸 ,

我把它竖直举起，展开到它最宽的位置，靠近我的脸。

[səʊ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [vjuː] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] .
so that I had no view of anything but it .
所以 那 我 有 不 看法 的 任何事物 但 它 .

所以我的视野里除了它什么都没有。

['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['tremjələs] [ʃiːt] ?
Rather a tremulous sheet ?
相当 一个 颤抖的 床单 ?

更像是一张颤抖的床单?

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][drɑ:ft] , [ai][təʊld][maɪ'self] .
Only because of the draft , I told myself .
仅有的 因为 的 这 草稿 ， 我 讲述 我 .

我告诉自己，这只是因为选秀。

[maɪ] [ɑ:mz] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [stɪf] ; [ðeɪ] [eɪkt] ; [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [drɒp][ðem; ðəm] — [naʊ] .
My arms gradually became stiff ; they ached ; but I could not drop them — now .
我的 武器 逐步地 成为 僵硬的 ; 他们 疼痛 ; 但 我 可以 不是 降低 他们 — 现在 .

我的双臂渐渐僵硬，疼痛难忍，但我现在不能放下它们。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)nti] .
I had a suspicion , I had a certainty .
我 有 一个 怀疑 ， 我 有 一个 肯定 .

我有所怀疑，也十分确定。

[wel] , [wɒt] , [ðen] ?
Well , what , then ?
出色地 ， 什么 ， 然后 ?

那接下来呢?

[wɒt] [els] [hæd; həd][ai] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] ?
What else had I come for ?
什么 别的 有 我 来 为了 ?

我来这里还能为了什么呢?

[jet] [ai] [held] [taɪt] [ðæt] ['bæriə(r)][ɒv; əv]['nju:zpeɪpə(r)] .
Yet I held tight that barrier of newspaper .
然而 我 握住 紧的 那 障碍 的 报纸 .

但我紧紧抓住报纸这道屏障。

['əʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - [brɪsk] ['fʊtstep] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:] , [fɔ:st] [ˌem 'i:] ,
Only the sound of Berthe's brisk footstep from the kitchen enabled me , forced me ,
仅有的 这 声音 的 - 轻快 脚步 从 这 厨房 已启用 我 ， 强制 我 ，

只有贝尔特从厨房传来的轻快脚步声才能让我，或者说迫使我，

[tu:; tə][drɒp][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][tu:; tə]['ʌtə(r)] :
to drop it , and to utter :
到 降低 它 ， 和 到 说出 :

放下它，然后说道:

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [i:t] , [soʊmz] ? "
" What shall we have to eat , Soames ? "
" 什么 将 我们 有 到 吃 ， 索姆斯 ? "

"我们吃什么呢，索姆斯?"

" [ɪl][ˌi: es 'ti:] [su:frənt] , [ˌsi: 'i:] [poʊv] [mə'sjɜ:] [soʊmz] ? " [ɑ:skt] [bɜ:rt] .
" Il est souffrant , ce pauvre Monsieur Soames ? " asked Berthe .
" il est 受难者 ， ce 穷人 先生 索姆斯 ? " 问 贝尔特 .

"索米斯先生是穷人吗?"贝尔特问。

" [hi:z] ['əʊnli] — ['taɪəd] .
" He's only — tired .
" 他是 仅有的 — 疲劳的 .

他只是——累了。

" [ai] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][get][sʌm; səm][waɪn] — ['bɜ:gəndi] — [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [fu:d] [mait]
" I asked her to get some wine — Burgundy — and whatever food might
" 我 问 她 到 得到 一些 葡萄酒 — 勃艮第 — 和 任何 食物 可能
[bi:; bi] ['redi] .
be ready .
是 准备好 .

“我让她去拿些葡萄酒——勃艮第葡萄酒——以及任何可能准备好的食物。

[soʊmz] [sæt] [kraʊtʃt] ['fɔ:wəd] [ə'genst] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪg'zæktli][æz; əz] [wen] [lɑ:st][ai][hæd; həd] [si:n]
Soames sat crouched forward against the table exactly as when last I had seen
索姆斯 卫星 蹲着 向前 反对 这 桌子 确切地 作为 什么时候最后的 我 有 已见
[hɪm] .
him .
他 .

索姆斯像我上次见到他时那样，蜷缩着身子靠在桌子上坐着。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [mu:vd] — [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [mu:vd] [səʊ]
It was as though he had never moved — he who had moved so
它 曾是 作为 尽管 他 有 绝不 已搬 — 他 WHO 有 已搬 所以
[ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli][fɑ:(r)] .
unimaginably far .
难以想象 远的 .

他仿佛从未搬家过——要知道，他可是搬到了难以想象的远方。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:]
Once or twice in the afternoon it had for an instant occurred to me
一次 或者 两次 在 这 下午 它 有 为了 一个 立即的 发生 到 我
[ðæt] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fru:tləs] ,
that perhaps his journey was not to be fruitless ,
那 也许 他的 旅行 曾是 不是 到 是 徒劳无功 ,

那天下午有一两次，我突然想到，也许他的旅程并非徒劳无功。

[ðæt] [pə'hæps] [wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l] [bi:n] [rɒŋ] [ɪn]['aʊə(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv]
that perhaps we had all been wrong in our estimate of the works of
那 也许 我们 有 全部 到过 错误的 在 我们的 估计 的 这 作品 的
['i:nɒk] [soʊmz] .
Enoch Soames .
以诺 索姆斯 .

或许我们之前对伊诺克·索姆斯的作品的评价都错了。

[ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] ['hɒrəbli] [raɪt] [wɒz; wəz] ['hɒrəbli] [klɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪm]
That we had been horribly right was horribly clear from the look of him
那 我们 有 到过 糟糕透了 正确的 曾是 糟糕透了 清除 从 这 看 的 他
.
.
.

从他的表情来看，我们之前的判断完全正确，这一点显而易见。

[bʌt; bət] , " [doʊnt][bi:; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] , " [ai] ['fɔ:ltərɪŋli] [sed] .
But , " Don't be discouraged , " I falteringly said .
但 , " 不 是 灰心 , " 我 犹豫不决地 说 .

但是，我结结巴巴地说：“别灰心。”

" [pə'hæps] [ɪts] ['əʊnli] [ðæt] [ju:; jʊ] — ['dɪd(ə)nt] [li:v] [ɪ'nʌf] [taɪm] .
" Perhaps it's only that you — didn't leave enough time .
" 也许 它是 仅有的 那 你 — 没有 离开 足够的 时间 .

“或许只是因为你——没有留下足够的时间。”

[tu:] , [θri:] ['sentʃəriz] [hens] , [pə'hæps] — "
Two , three centuries hence , perhaps — "
二 , 三 几个世纪 因此 , 也许 — "

两三个世纪之后——”

" [jes] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] ; " [aɪv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] . "
" Yes , " his voice came ; " I've thought of that . "
" 是的 , " 他的 嗓音 来了 ; " 我已经 想法 的 那 . "

"是的，"他的声音传来，"我考虑过这个问题。"

" [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪ'mi:diət] ['fju:tʃə(r)] !
" And now — now for the more immediate future !
" 和 现在 — 现在 为了 这 更多的 即时 未来 !

"现在——现在来看更近期的未来！"

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə]
Where are you going to
在哪里 是 你 去 到

你要去哪里？

[haɪd] ?
hide ?
隐藏 ?

隐藏？

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:t] [ðə; ði]['pærɪs] [ɪk'spres] [frɒm; frəm] ['tʃa:riŋ]
How would it be if you caught the Paris express from Charing
如何 会 它 是 如果 你 捕捉 这 巴黎 表达 从 查令

如果你从查令港搭乘巴黎快车，那会是怎样的体验呢？

[krɒs] ?
Cross ?
叉 ?

叉？

['ɔ:lməʊst][æn; ən]['aʊə(r)][tu:; tə][speə(r)] .
Almost an hour to spare .
几乎 一个 小时 到 空闲的 .

还有将近一个小时的空闲时间。

[doʊnt][gəʊ][ɒn][tu:; tə]['pærɪs] .
Don't go on to Paris .
不 去 在 到 巴黎 .

不要去巴黎。

[stɒp] [æt; ət]
Stop at
停止 在

停在

['kæleɪ] .
Calais .
加莱 .

加莱。

[lɪv; laɪv][ɪn] ['kæleɪ] .
Live in Calais .
居住 在 加莱 .

住在加莱。

[id] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɪn]
He'd never think of looking for you in
他会 绝不 思考 的 寻找 为了 你 在

他绝不会想到要去找你。

['kæleɪ] . "
Calais . "
加莱 . "

加莱。

" [ɪts] [laɪk][maɪ] [lʌk] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [spend] [maɪ][lɑːst] ['aʊəz] [ɒn] [ɜːθ] [wɪð] [æn; ən] [æs] .
" It's like my luck , " he said , " to spend my last hours on earth with an ass .
" 它是 喜欢 我的 运气 , " 他 说 , " 到 花费 我的 最后的 小时 在 地球 和 一个 屁股 .

"我的运气真好,"他说,"竟然要和一头驴一起度过我在地球上的最后几个小时。"

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'fendɪd] .
" But I was not offended .
" 但 我 曾是 不是 被冒犯了 .

但我并没有生气。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [æs] , " [hiː; hi] ['streɪndʒli] ['ædɪd] ,
" And a treacherous ass , " he strangely added ,
" 和 一个 奸诈 屁股 , " 他 奇怪的 额外 ,

"还有一头奸诈的驴,"他奇怪地补充道。

['tɒsɪŋ] [ə'krɒs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['krʌmpld] [bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ]
tossing across to me a crumpled bit of paper which he had been holding
抛掷 穿过 到 我 一个 皱巴巴的 少量 的 纸 哪个 他 有 到过 保持
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
in his hand .
在 他的 手 .

他把手里拿着的一张揉成一团的纸扔给了我。

[ai][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʒɪbərɪʃ] , [ə'pærəntli] .
I glanced at the writing on it — some sort of gibberish , apparently .
我 瞥了一眼 在 这 写作 在 它 — 一些 种类 的 胡言乱语 , 显然 .

我瞥了一眼上面的字——显然是一些乱码。

[ai][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'peɪʃntli] [ə'saɪd] .
I laid it impatiently aside .
我 铺设 它 不耐烦地 旁边 .

我急切地把它放到一边。

" [kʌm] , [soʊmz] , [pʊl] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] !
" Come , Soames , pull yourself together !
" 来 , 索姆斯 , 拉 你自己 一起 !

"索姆斯,振作起来!"

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)] [deθ] .
This isn't a mere matter of life or death .
这 不是 一个 仅仅 事情 的 生活 或者 死亡 .

这不仅仅是生死攸关的问题。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['tɔːment] , [maɪnd][juː; jʊ] !
It's a question of eternal torment , mind you !
它是 一个 问题 的 永恒 折磨 , 头脑 你 !

请注意,这关乎永恒的折磨!

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [weɪt] ['lɪmpli] [hɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['kɒmz] [tuː; tə]
You don't mean to say you're going to wait limply here till the devil comes to
你 不 意思是 到 说 你是 去 到 等待 软弱无力 这里 直到 这 魔鬼 来 到
[fetʃ] [juː; jʊ] . "
fetch you . "
拿来 你 . "

你不会是说你要就这么软弱无力地待在这里,等着魔鬼来把你带走吧?

" [ai][kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] .
" I can't do anything else .
" 我 不能 做 任何事物 别的 .

我别无选择。

[aɪv] [nəʊ] [tʃɔɪs] . "
I've no choice . "
我已经 不 选择 . "

我别无选择。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

[ðɪs] [ɪz] - ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] - [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] !
This is ' trusting and encouraging ' with a vengeance !
这 是 - 信任 和 鼓励 - 和 一个 复仇 !

这是“信任和鼓励”的极致体现！

[ðɪs] [ɪz][daɪ'æbəlɪzəm] [rʌn] [mæd] !
This is diabolism run mad !
这 是 恶魔主义 跑步 疯狂的 !

这是魔鬼的疯狂行径！

" [ai] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [wɪð] [waɪn] .
" I filled his glass with wine .
" 我 已填 他的 玻璃 和 葡萄酒 .

我给他倒满了酒。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [naʊ] [ðæt] [juːv] [siːn] [ðə; ði] [bruːt] — "
" Surely , now that you've SEEN the brute — "
" 一定 , 现在 那 你已经 已见 这 蛮力 — "

“既然你已经亲眼见过那个畜生——”

" [ɪts] [nəʊ] [gʊd] [ə'bjuːzɪŋ] [hɪm] . "
" It's no good abusing him . "
" 它是 不 好的 滥用 他 . "

“辱骂他也没用。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mil'tɔnik] [ə'baʊt] [hɪm] , [soʊmz] . "
" You must admit there's nothing Miltonic about him , Soames . "
" 你 必须 承认 有 没有什么 米尔顿 关于 他 , 索姆斯 . "

“你必须承认，他身上一点弥尔顿的影子都没有，索姆斯。”

" [ai][doʊnt] [seɪ] [hiːz] [nɒt]['rɑːðə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [ɪk'spektɪd] . "
" I don't say he's not rather different from what I expected . "
" 我 不 说 他是 不是 相当 不同的 从 什么 我 预期的 . "

“我并不是说他跟我预想的完全不一样。”

" [hiːz] [ə; eɪ][vʌl'geəriən] , [hiːz] [ə; eɪ] [swel] [mɒbz] - [mæn] ,
" He's a vulgarian , he's a swell mobs - man ,
" 他是 一个 俗物 , 他是 一个 膨胀 怪物 - 男人 ,

“他是个粗俗的人，他是个十足的黑帮分子。”

[hiːz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [huː] [hæŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv] [treɪnz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
he's the sort of man who hangs about the corridors of trains going to the
他是 这 种类 的 男人 WHO 悬挂 关于 这 走廊 的 火车 去 到 这
[ˌrɪvi'eərə][ænd; ənd] [stiːlz] ['leɪdɪz] - ['dʒuːəl] - [keɪsɪz] .
Riviera and steals ladies ' jewel - cases .
里维埃拉 和 偷窃 女士们 - 宝石 - 案例 .

他就是那种会在开往里维埃拉的火车走廊里闲逛，偷女士珠宝盒的人。

[ɪ'mædʒɪn][ɪ'tɜːn(ə)l] ['tɔːment] [prɪ'zaɪdɪd]['əʊvə(r)][baɪ] [hɪm] ! "
Imagine eternal torment presided over by HIM ! "
想象 永恒 折磨 主持 超过 经过 他 ! "

想象一下，永恒的折磨由他主宰！

" [juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ai] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][juː; jʊ] ? "
" You don't suppose I look forward to it , do you ? "
" 你 不 认为 我 看 向前 到 它 , 做 你 ? "

"你不会以为我期待着吧?"

" [ðen] [waɪ] [nɒt][slɪp]['kwaɪətli][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ?
" Then why not slip quietly out of the way ?
" 然后 为什么 不是 滑 悄悄 出去 的 这 方式 ?

"那为什么不悄悄溜走呢?"

" [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [mə'kænɪkli] , [hiː; hi] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Again and again I filled his glass , and always , mechanically , he emptied it ;
" 再次 和 再次 我 已填 他的 玻璃 , 和 总是 , 机械地 , 他 清空 它 ;

"我一次又一次地给他倒满杯子，而他总是机械地喝光它;

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪn] ['kɪnd(ə)ld][nəʊ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['entəpraɪz] [ɪn][hɪm] .
but the wine kindled no spark of enterprise in him .
但 这 葡萄酒 点燃 不 火花 的 企业 在 他 .

但酒并没有激起他任何创业的火花。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [iːt] , [ænd; ənd][ai][maɪ'self][et; eɪt] ['hɑːdli] [æt; ət][ɔːl] .
He did not eat , and I myself ate hardly at all .
他 做过 不是 吃 , 和 我 我 吃 几乎 在 全部 .

他没吃东西，而我自己也几乎没吃什么。

[ai][dɪd][nɒt][ɪn][maɪ] [hɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm] .
I did not in my heart believe that any dash for freedom could save him .
我 做过 不是 在 我的 心 相信 那 任何 短跑 为了 自由 可以 节省 他 .

我内心深处并不相信任何逃亡的举动能够救他。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [wʊd] [biː; bi] [swɪft] , [ðə; ði]['kæptʃə(r)]['sɜːt(ə)n] .
The chase would be swift , the capture certain .
这 追赶 会 是 迅速 , 这 捕获 肯定 .

追捕行动将迅速展开，抓捕行动必定成功。

[bʌt; bət]['betə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['pæsɪv] , [miːk] , ['mɪzrəbl] ['weɪtɪŋ] .
But better anything than this passive , meek , miserable waiting .
但 更好的 任何事物 比 这 被动的 , 温顺 , 悲惨的 等待 .

但总比这种被动、温顺、痛苦的等待要好得多。

[ai][təʊld] [soʊmz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] .
I told Soames that for the honor of the human race he ought to make some show of resistance .
我 讲述 索姆斯 那 为了 这 荣誉 的 这 人类 种族 他 应该 到 制作 一些 展示 的 反抗 .

我告诉索姆斯，为了人类的荣誉，他应该表现出一定的抵抗姿态。

[hiː; hi] [ɑːskt] [wɒt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
He asked what the human race had ever done for him .
他 问 什么 这 人类 种族 有 曾经 完毕 为了 他 .

他质问人类究竟为他做过什么。

" [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] [sed] , " [kænt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ?
" Besides , " he said , " can't you understand that I'm in his power ?
" 除了 , " 他 说 , " 不能 你 理解 那 我是 在 他的 力量 ?

"此外,"他说,"难道你不明白我受他控制吗?"

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
You saw him touch me , didn't you ?
你 锯 他 触碰 我 , 没有 你 ?

你看到他碰我了，对吧?

[ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
There's an end of it .
有 一个 结尾 的 它 .

事情到此结束了。

[aɪv] [nəʊ] [wɪl] .
I've no will .
我已经 不 将要 .

我没有遗嘱。

[aɪm] [siːld] .
I'm sealed .
我是 密封 .

我被封住了。

" [ai] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
" I made a gesture of despair .
" 我 制成 一个 手势 的 绝望 .

我做出了绝望的手势。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] " [siːld] .
He went on repeating the word " sealed .
他 去 在 重复 这 单词 " 密封 .

他反复念叨着“密封”这个词。

" [ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
" I began to realize that the wine had clouded his brain .
" 我 开始 到 意识到 那 这 葡萄酒 有 阴天 他的 脑 .

“我开始意识到，酒已经让他头脑昏沉了。”

[nəʊ]['wʌndə(r)] !
No wonder !
不 想知道 !

怪不得!

['fuːdləs] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][fju'tjʊərəti] , ['fuːdləs] [hiː; hi] [stɪl] [wɒz; wəz] .
Foodless he had gone into futurity , foodless he still was .
馁 他 有 已消失 进入 未来 , 馁 他 仍然 曾是 .

他饿着肚子进入了未来，但进入未来后仍然饿着肚子。

[ai][ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə] [iːt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [sʌm; səm] [bred] .
I urged him to eat , at any rate , some bread .
我 敦促 他 到 吃 , 在 任何 速度 , 一些 面包 .

我劝他至少吃点面包。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] , [huː] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , [mait] [tel] ['nʌθɪŋ] .
It was maddening to think that he , who had so much to tell , might tell nothing .
它 曾是 令人抓狂 到 思考 那 他 , WHO 有 所以 很多 到 告诉 , 可能 告诉 没有什么 .

想到他有那么多话想说，却可能什么都不说，真是令人抓狂。

" [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [ai] [ɑːskt] , " ['jɒndə(r)] ?
" How was it all , " I asked , " yonder ?
" 如何 曾是 它 全部 , " 我 问 , " 远处 ?

“那边一切都怎么样? ”我问道。

[kʌm] , [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [əd'ventʃəz] ! "
Come , tell me your adventures ! "
来 , 告诉 我 你的 冒险 ! "

来，跟我讲讲你的冒险经历吧！

" [ðeid] [meɪk] [fɜːst] - [reɪt] - ['kɒpi] , - [ˌwʊdnt] [ðeɪ] ? "
" They'd make first - rate ' copy , ' wouldn't they ? "
" 他们会 制作 第一的 - 速度 - 复制 , - 不会 他们 ? "

"它们肯定能成为一流的'素材'，不是吗？"

" [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [soʊmz] , [ænd; ənd][ai] [meɪk] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [ə'laʊənsɪz] ;
" I'm awfully sorry for you , Soames , and I make all possible allowances ;
" 我是 非常 对不起 为了 你 , 索姆斯 , 和 我 制作 全部 可能的 津贴 ;

"索姆斯，我非常同情你，我会尽一切可能体谅你；

[bʌt; bət] [wɒt] ['ɜːθli] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] - ['kɒpi] ,
but what earthly right have you to insinuate that I should make ' copy ,
但 什么 尘世的 正确的 有 你 到 暗示 那 我 应该 制作 - 复制 ,

但你凭什么暗示我应该"复制"？

- [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
' as you call it , out of you ?
- 作为 你 称呼 它 , 出去 的 你 ?

正如你所说，是从你身上散发出来的？

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" The poor fellow pressed his hands to his forehead .
" 这 贫穷的 同伴 按下 他的 双手 到 他的 前额 .

"可怜的家伙双手捂着额头。"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know , " he said .
" 我 不 知道 , " 他 说 .

"我不知道，"他说。

" [ai][hæd; həd][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ai] [nəʊ] .
" I had some reason , I know .
" 我 有 一些 原因 , 我 知道 .

我知道我有我的理由。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][rɪ'membə(r)] .
I'll try to remember .
患病的 尝试 到 记住 .

我会尽量记住。

[hiː; hi][sæt] [plʌndʒd] [ɪn] [θɔːt] .
He sat plunged in thought .
他 卫星 暴跌 在 想法 .

他陷入沉思。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[traɪ][tuː; tə][rɪ'membə(r)] ['evriθɪŋ] .
Try to remember everything .
尝试 到 记住 一切 .

尽量记住所有事情。

[iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [bred] .
Eat a little more bread .
吃 一个 小的 更多的 面包 .

再吃点面包。

[wɒt] [dɪd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [lʊk] [laɪk] ? "
What did the reading - room look like ? "
什么 做过 这 阅读 - 房间 看 喜欢 ? "

阅览室是什么样子的?

" [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] , " [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['mʌtə] .
" Much as usual , " he at length muttered .
" 很多 作为 通常 , " 他 在 长度 低声说道 .

“和往常一样,”他最后低声说道。

" ['meni] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] ? "
" Many people there ? "
" 许多 人们 那里 ? "

“那里人很多吗? ”

" ['juːʒuəl] [sɔːt] [ɒv; əv]['nʌmbə(r)] . "
" Usual sort of number . "
" 通常 种类 的 数字 . "

“常见的那种数字。”

" [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ?
" What did they look like ?
" 什么 做过 他们 看 喜欢 ?

他们长什么样?

" [soʊmz] [traɪd] [tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [ðem; ðəm] .
" Soames tried to visualize them .
" 索姆斯 尝试 到 可视化 他们 .

索姆斯试图将它们形象化。

" [ðeɪ] [ɔːl] , " [hiː; hi]['prez(ə)ntli] [rɪ'membəd] , " [lʊkt] ['veri] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
" They all , " he presently remembered , " looked very like one another .
" 他们 全部 , " 他 目前 记得 , " 看起来 非常 喜欢 一 其他 .

“他们看起来都很像,”他随即想起，“

" [maɪ][maɪnd] [tʊk] [ə; eɪ] ['fɪəsəm] [liːp] .
" My mind took a fearsome leap .
" 我的 头脑 采取 一个 可怕的 飞跃 .

我的思绪发生了可怕的飞跃。

" [ɔːl] [drest] [ɪn]['sænət(ə)ri] ['wʊlən] ? "
" All dressed in sanitary woolen ? "
" 全部 穿着 在 卫生 羊毛 ? "

“都穿着卫生羊毛服? ”

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
" Yes , I think so .
" 是的 , 我 思考 所以 .

“是的，我也这么认为。”

['greɪɪʃ] - ['jeləʊɪʃ] [stʌf] . "
Grayish - yellowish stuff . "
灰蒙蒙的 - 淡黄色 东西 . "

灰黄色的东西。

" [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['juːnɪfɔːm] ?
" A sort of uniform ?
" 一个 种类 的 制服 ?

“一种制服? ”

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] — [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɪsk] [ɒv; əv]['met(ə)l]
" With a number on it perhaps — a number on a large disk of metal
" 和 一个 数字 在 它 也许 — 一个 数字 在 一个 大的 磁盘 的 金属
[stræpt] [raʊnd] [ðə; ði] [left] [ɑːm] ?
strapped round the left arm ?
绑带 圆形的 这 左边 手臂 ?

"上面或许有个号码——一个绑在左臂上的大金属圆盘，上面有个号码？"

[diː] . [keɪ] . [ef] . - , - — [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ?
D . K . F . 78 , 910 — that sort of thing ?
D . K . F . - , - — 那 种类 的 事物 ?

DKF 78、910——诸如此类?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][səʊ] .
" It was even so .
" 它 曾是 甚至 所以 .

事实的确如此。

" [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ?
" And all of them , men and women alike , looking very well cared for ?
" 和 全部 的 他们 , 男人 和 女性 同样 , 寻找 非常 出色地 关心 为了 ?

"而且他们所有人，无论男女，看起来都保养得很好？"

['veri] [juː'təʊpiən] , [ænd; ənd] ['smelɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['strɒŋli] [ɒv; əv] [kɑː'bɒlɪk] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kwaɪt] ['heələs] ?
Very Utopian , and smelling rather strongly of carbolic , and all of them quite hairless ?
非常 乌托邦 , 和 闻起来 相当 强烈 的 石炭酸 , 和 全部 的 他们 相当 无毛 ?

非常理想化，而且散发着浓烈的石炭酸气味，他们全都光秃秃的?

" [ai][wɒz; wəz] [raɪt] ['evri] [taɪm] .
" I was right every time .
" 我 曾是 正确的 每一个 时间 .

我每次都猜对了。

[soʊmz] [wɒz; wəz]['əʊnli][nɒt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['heələs] [ɔː(r)] [ʃɔːn] .
Soames was only not sure whether the men and women were hairless or shorn .
索姆斯 曾是 仅有的 不是 当然 无论 这 男人 和 女性 是 无毛 或者 剪 .

索姆斯只是不确定这些男人和女人是光着身子还是剃了头发。

" [ai]['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['veri] ['kləʊsli] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" I hadn't time to look at them very closely , " he explained .
" 我 之前没有 时间 到 看 在 他们 非常 密切 , " 他 解释 .

"我没时间仔细查看它们,"他解释说。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" No , of course not .
" 不 , 的 课程 不是 .

"不，当然不是。"

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-"

" [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" They stared at ME , I can tell you .
" 他们 凝视 在 我 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，他们都盯着我看。

[ai] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
I attracted a great deal of attention .
我 吸引 一个 伟大的 交易 的 注意力 .

我引起了很多人的关注。

" [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] !
" At last he had done that !
" 在 最后的 他 有 完毕 那 !

“他终于做到了！”

" [ai] [θɪŋk] [ai]['rɑːðə(r)] [skeəd] [ðem; ðəm] .
" I think I rather scared them .
" 我 思考 我 相当 害怕的 他们 .

我觉得我把他们吓到了。

[ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] [wen'evə(r)] [ai] [keɪm] [nɪə(r)] .
They moved away whenever I came near .
他们 已搬 离开 每当 我 来了 靠近 .

每当我靠近时，它们都会躲开。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [weər'evə(r)][ai] [went] .
They followed me about , at a distance , wherever I went .
他们 随后 我 关于 , 在 一个 距离 , 无论 我 去 .

无论我走到哪里，他们都远远地跟着我。

[ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] [desk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pænɪk]
The men at the round desk in the middle seemed to have a sort of panic
这 男人 在 这 圆形的 桌子 在 这 中间 似乎 到 有 一个 种类 的 恐慌
[wen'evə(r)] [ai] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] . "
whenever I went to make inquiries . "
每当 我 去 到 制作 查询 . "

每当我去询问时，中间圆桌旁的那些人似乎都会感到某种恐慌。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] ?
" What did you do when you arrived ?
" 什么 做过 你 做 什么时候 你 到达的 ?

你到达后做了什么？

" [wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kætəlɒg] , [ɒv; əv] [kɔːs] , — [tuː; tə][ðə; ði][es]
" Well , he had gone straight to the catalogue , of course , — to the S
" 出色地 , 他 有 已消失 直的 到 这 目录 , 的 课程 , — 到 这 S
['vɒljuːmz] ,
volumes ,
卷 ,

“当然，他直接翻到了目录——S卷。”

— [ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɛs'ɛn] - [ˌɛsˌoʊ'ɛf] ,
— and had stood long before SN - SOF ,
— 和 有 站立 长的 前 SN - 特种部队 ,

——而且早在SN-SOF之前就已存在，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['vɒljuːm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ]
unable to take this volume out of the shelf because his heart was beating
无法 到 拿 这 体积 出去 的 这 架子 因为 他的 心 曾是 殴打
[səʊ] .
so .
所以 .

他心跳得太快，无法将这本书从书架上取下来。

[æt; ət][fɜːst] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] ['wʌznt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [hiː; hi]['əʊnli] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
At first , he said , he wasn't disappointed ; he only thought there was
在 第一的 , 他 说 , 他 不是 失望的 ; 他 仅有的 想法 那里 曾是
[sʌm; səm] [njuː] [ə'reɪndʒmənt] .
some new arrangement .
一些 新的 安排 .

他说，起初他并没有失望；他只是以为有某种新的安排。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [desk] [ænd; ənd] [ɑːskt] [weə(r)] [ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] ['twentiəθ] -
He went to the middle desk and asked where the catalogue of twentieth -
他 去 到 这 中间 桌子 和 问 在哪里 这 目录 的 第二十 -
['sentʃəri] [bʊks] [wɒz; wəz] [kept] .
century books was kept .
世纪 图书 曾是 保留 .

他走到中间的桌子旁，问二十世纪书籍目录放在哪里。

[hiː; hi] ['gæðəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊnli][wʌn] ['kætəlɒg] .
He gathered that there was still only one catalogue .
他 聚集 那 那里 曾是 仍然 仅有的 一 目录 .

他了解到目前仍然只有一份产品目录。

[ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Again he looked up his name ,
再次 他 看起来 向上 他的 姓名 ,

他又查了一下自己的名字，

[stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l]['peɪstɪd] [slɪps] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [səʊ] [wel] .
stared at the three little pasted slips he had known so well .
凝视 在 这 三 小的 粘贴 滑倒 他 有 已知 所以 出色地 .

他盯着那三张他无比熟悉的粘贴小纸条。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
Then he went and sat down for a long time .
然后 他 去 和 卫星 向下 为了 一个 长的 时间 .

然后他就坐了下来，过了很久才坐下。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] [drəʊnd] , " [ai] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] - ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [baɪ'ɒgrəfi] ,
" And then , " he droned , " I looked up the ' Dictionary of National Biography ,
" 和 然后 , " 他 无人机 , " 我 看起来 向上 这 - 字典 的 国家的 传 ,
- [ænd; ənd][sʌm; səm] [ensaɪklə'piːdɪəz] .
' and some encyclopedias .
- 和 一些 百科全书 .

“然后,”他单调地说，“我查阅了《国家人物传记辞典》和一些百科全书。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [desk] [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ['mɒd(ə)n] [bʊk]
I went back to the middle desk and asked what was the best modern book
我 去 后退 到 这 中间 桌子 和 问 什么 曾是 这 最好的 现代的 书
[ɒn] [leɪt] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
on late nineteenth - century literature .
在 晚的 第十九 - 世纪 文学 .

我回到中间的桌子旁，问哪本现代书籍最好地介绍了十九世纪末的文学。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː]['mɪstə(r)] . [tiː] . [keɪ] . - [bʊk] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [best] .
They told me Mr . T . K . Nupton's book was considered the best .
他们 讲述 我 先生 . T . K . - 书 曾是 经过考虑的 这 最好的 .

他们告诉我，TK Nupton 先生的书被认为是最好的。

[ai] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kætəlɒg] [ænd; ənd] [fɪld] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I looked it up in the catalogue and filled in a form for it .
我 看起来 它 向上 在 这 目录 和 已填 在 一个 形式 为了 它 .

我在产品目录中找到了它，并填写了表格。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It was brought to me .
它 曾是 带来 到 我 .

是别人送给我的。

[maɪ] [neɪm] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði]['ɪndeks] , [bʌt; bət] — [jes] !
My name wasn't in the index , but — yes !
我的 姓名 不是 在 这 指数 , 但 — 是的 !

我的名字不在索引里，但是——是的！

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] , " [ðæts] [wɒt] [aɪ'd] [fə'gɒtn] .
" he said with a sudden change of tone , " that's what I'd forgotten .
" 他 说 和 一个 突然 改变 的 语气 , " 那就是 什么 ID 被遗忘的 .

"他突然改变了语气说，'我忘了这件事。'"

[wɛrz] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ?
Where's that bit of paper ?
在哪里? 那 少量 的 纸 ?

那张纸在哪儿?

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [bæk] .
Give it me back .
给 它 我 后退 .

还给我。

" [ai] , [tuː] , [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] ['krɪptɪk] [skriːd] .
" I , too , had forgotten that cryptic screed .
" 我 , 也 , 有 被遗忘的 那 神秘的 长篇大论 .

"我也忘记了那篇晦涩难懂的檄文。"

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
I found it fallen on the floor , and handed it to him .
我 成立 它 倒下 在 这 地面 , 和 递交 它 到 他 .

我发现它掉在地上了，就把它递给了他。

[hiː; hi] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][æt; ət][ˌem 'iː] [ˌdɪsə'griːəbli] .
He smoothed it out , nodding and smiling at me disagreeably .
他 平滑 它 出去 , 点头 和 微笑 在 我 令人不快地 .

他抚平了我的情绪，不情愿地点点头，冲我笑了笑。

" [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['glɑːnsɪŋ] [θruː] - [bʊk] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .
" I found myself glancing through Nupton's book , " he resumed .
" 我 成立 我 瞥了一眼 通过 - 书 , " 他 恢复 .

"我发现自己在翻阅努普顿的书，"他继续说道。

" [nɒt] ['veri] ['iːzi] ['riːdɪŋ] .
" Not very easy reading .
" 不是 非常 简单的 阅读 .

"不太容易读。"

[sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [fə'netɪk] ['spelɪŋ] .
Some sort of phonetic spelling .
一些 种类 的 语音 拼写 .

某种语音拼写。

[ɔːl] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [bʊks] [ai] [sɔː] [wɜː(r); wə(r)] [fə'netɪk] . "
All the modern books I saw were phonetic . "
全部 这 现代的 图书 我 锯 是 语音 . "

我见过的所有现代书籍都是拼音标注的。

" [ðen] [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)]['eni][mɔː(r)] , [soʊmz] , [pliːz] . "
" Then I don't want to hear any more , Soames , please . "
" 然后 我 不 想 到 听到 任何 更多的 , 索姆斯 , 请 . "

"那我不想再听了，索姆斯，求你了。"

" [ðə; ði]['prɒpə(r)] [nems] [siːmd] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi][spelt][ɪn][ðə; ði][əʊld] [wei] .
" The proper names seemed all to be spelt in the old way .
" 这 恰当的 姓名 似乎 全部 到 是 拼写 在 这 老的 方式 .
"所有人名似乎都沿用了古老的拼写方式。"

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
But for that
但 为了 那
但就这一点而言

[ai] ['maitənt] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [maɪ] [əʊn] [neɪm] . "
I mightn't have noticed my own name . "
我 可能不会 有 注意到 我的 自己的 姓名 . "
我可能都没注意到自己的名字。

" [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] ?
" Your own name ?
" 你的 自己的 姓名 ?
你的名字？

['riːəli] ?
Really ?
真的 ?
真的吗？

[soʊmz] , [aɪm] ['veri] [glæd] . "
Soames , I'm VERY glad . "
索姆斯 , 我是 非常 高兴的 . "
索姆斯，我非常高兴。

" [ænd; ənd] [jɔːz] . "
" And yours . "
" 和 你的 . "
"你的呢。"

" [nəʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "
"不！"

" [ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ,
" I thought I should find you waiting here to - night ,
" 我 想法 我 应该 寻找 你 等待 这里 到 - 夜晚 ,
"我以为今晚会在这里见到你，

[səʊ][ai] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['kɒpi] [aʊt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
so I took the trouble to copy out the passage .
所以 我 采取 这 麻烦 到 复制 出去 这 通道 .
所以我费劲地把这段文字抄了下来。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Read it .
读 它 .
读一下。

" [ai] [snætʃt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .
" I snatched the paper .
" 我 抢夺 这 纸 .
我一把抢过那张纸。

[soʊmɪs] ['hændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [dɪm] .
Soames's handwriting was characteristically dim .
索姆斯 手写 曾是 典型地 暗淡 .
索姆斯的字迹一向模糊不清。

[ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɔɪsəm] [ˈspelɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [meɪd] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [ˈsləʊə]
It and the noisome spelling and my excitement made me all the slower
它 和 这 令人厌恶的 拼写 和 我的 激动 制成 我 全部 这 慢点
[tuː; tə][ɡrɑːsp] [wɒt] [tiː] . [keɪ] . - [wɒz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] .
to grasp what T . K . Nupton was driving at .
到 抓牢 什么 T . K . - 曾是 驾驶 在 .

它、糟糕的拼写以及我的兴奋让我更难理解 TK Nupton 想表达的意思。

[ðə; ði][ˈdɒkjumənt] [laɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] .
The document lies before me at this moment .
这 文档 谎言 前 我 在 这 片刻 .

文件此刻就在我面前。

[streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ai][hɪə(r)] [ˈkɒpi] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒpid] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
Strange that the words I here copy out for you were copied out for
奇怪的 那 这 字 我 这里 复制 出去 为了 你 是 复制 出去 为了
[ˌem ˈiː][baɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [soʊmz] [dʒʌst] [ˈeɪti] - [tuː] [jˈiəz] [hens] !
me by poor Soames just eighty - two years hence !
我 经过 贫穷的 索姆斯 只是 八十 - 二 年 因此 !

奇怪的是，我在这里抄写给你的这些话，竟然是可怜的索姆斯在八十二年后抄写给我的！

[frɒm; frəm][peɪdʒ] - [ɒv; əv] " [ˈɪŋɡlɪʃ] - - - - " [baɪ][tiː] . [keɪ] . - , -
From page 234 of " Inglish Littracher 1890 - 1900 " bi T . K . Nupton , publishd
从 页 - 的 " 英语 - - - - " 双 T . K . - , -
[baɪ][ˈti ˈeɪtʃ] - , - .
bi th Stait , 1992 .
双 th - , - .

摘自 TK Nupton 的“Inglish Littracher 1890-1900”第 234 页，由 th Stait 出版，1992 年。

[ef ɑːr] - , [ə; eɪ][ˈraɪtər][ˌoʊˈviː][ˈti ˈeɪtʃ] [taɪm] , - [mæks] [ˈbiəbəum] ,
Fr egzarmpl , a riter ov th time , naimed Max Beerbohm ,
弗朗西斯 - , 一个 作家 卵 th 时间 , - 最大限度 比尔博姆 ,

Fr egzarmpl，一位作家，名叫 Max Beerpohm，

[huː] [wɑːz] [stɪl] [əˈlaɪv] [ɪn] [ˈti ˈeɪtʃ] - - ,
hoo woz stil alive in th twentith senchri ,
呼 沃兹 仍然 活 在 th - - ,

hoo woz 在二十世纪仍然活着，

[rəʊt] [ə; eɪ] - [ɪn] [wɪtʃ] [iː] - [æn; ən] - - -
rote a stauri in wich e pautraid an immajnari karrakter kauld
死记硬背 一个 - 在 哪个 e - 一个 - - -

死记硬背 stauri in wich e pautraid an immajnari karrakter kauld

" [ˈiːnɒk] [soʊmz] " — [ə; eɪ] [θɜːd] - [reɪt] [pwɑː] [huː] - [ɪmsɛlf] [ə; eɪ] [ɡreɪt] - [æn; ən] [mɛks]
" Enoch Soames " — a thurd - rait poit hoo beleevz imself a grate jeneus an maix
" 以诺 索姆斯 " — 一个 瑟德 - rait 波伊特 呼 - 他自己 一个 格特 - 一个 麦克斯
[ə; eɪ][ˈbɑːrɡɪn] [wɪð] [ˈti ˈeɪtʃ] - [ɪn] [ɔdɝ] [tɜː] [nəʊ] [wɒt] - [θɪŋks] [ˌoʊˈviː][ɪm] !
a bargin with th Devvl in auder ter no wot posterriti thinx ov im !
一个 便宜货 和 th - 在 奥德 特尔 不 什么 - 薄片 卵 我是 !

“Enoch Soames”——一个三度音节的人相信自己是一个伟大的天才，并且与 Devvl 进行了一场讨价还价，因为他不知道后世对他的看法！

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz][ə; eɪ] - - [sætaɪɚ] ,
It iz a sumwot labud sattire ,
它 iz 一个 - - 讽刺 ,

这是一部讽刺作品，

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] - [eɪ'ziː] ['ʃəʊɪŋ] [huː] - [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ˌoʊ'viː] ['ti 'eɪtʃ] - -
but not without vallu az showing hou seriusli the yung men ov th aiteen -
但 不是 没有 - az 显示 hou - 这 永 男人 卵 th - -
- [tʊk] - .
ninetiz took themselvz .
- 采取 - .

但并非没有 vallu az 展示 hou seriusli 年轻的男人 ov th aiteen-ninetiz 自行采取行动。

[nuː] [ðæt] ['ti 'eɪtʃ] - - [hɑːz] [bɪn] - [eɪ'ziː] [ə; eɪ] [dɪpɑːrtmnt] [ɒv; əv] ['pʊblɪk] [sər'vɪs] ,
Nou that th littreri profeshn haz bin auganized az a departmnt of publik servis ,
努 那 th - - 危险 垃圾桶 - az 一个 部门 的 公众 服务 ,

Nou that th littreri profeshn haz bin auganized az a Department of public servis,

---

['aʊə(r)] [raɪtɜːz] [hæv] [faʊnd] [ðeə(r)] - [æn; ən] [hæv] [tɜː] [duː] [ðeə(r)] ['duːti] [wɪ'ðaʊt] [θɔːrt] [ˌoʊ'viː]
our riters hav found their levvl an hav lernt ter doo their duti without thort ov
我们的 里特斯 有 成立 他们的 - 一个 有 学习 特尔 嘟 他们的 职责 没有 索尔特 卵
['ti 'eɪtʃ] ['mɒrəʊ] .
th morro .
th 莫罗 .

我们的作家们找到了自己的水平，并且学会了在不考虑明天的情况下履行职责。

" ['ti 'eɪtʃ] - ['ɪz] - [ˌoʊ'viː] [hɪz] ['haɪə(r)] " [æn; ən] [ðæt] ['ɪz] [əʊl] .
" Th laibrer iz werthi ov hiz hire " an that iz aul .
" 钍 - iz - 卵 嗨 聘请 " 一个 那 iz 奥尔 .

“Th laibrer iz werthi ov hiz雇佣”，即 aul。

[θæŋk] - [wiː; wi] [hæv] [nəʊ] ['iːnɒk] [əmʌŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [daɪ] !
Thank hevvn we hav no Enoch Soameses amung us to - dai !
感谢 - 我们 有 不 以诺 索姆斯 安蒙 我们 到 - 戴 !

谢天谢地，我们今天没有以诺·索阿梅斯！

[ai] [faʊnd] [ðæt] [baɪ] ['mɜːmərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə'laʊd] ([ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [ai] [kə'mend] [tuː; tə] [maɪ]
I found that by murmuring the words aloud (a device which I commend to my
我 成立 那 经过 淙淙 这 字 大声 (一个 设备 哪个 我 表彰 到 我的
['riːdə(r)]) [ai] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mɑːstə(r)] [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] .
reader) I was able to master them little by little .
读者) 我 曾是 有能力的 到 掌握 他们 小的 经过 小的 .

我发现，通过低声念诵这些词语（我向读者推荐这种方法），我可以一点一点地掌握它们。

[ðə; ði] ['klɪərə(r)] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] , [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] [bɪ'wɪldəmənt] , [maɪ] [dɪ'stres] [ænd; ənd]
The clearer they became , the greater was my bewilderment , my distress and
这 更清晰 他们 成为 , 这 更大的 曾是 我的 困惑 , 我的 痛苦 和
['hɒrə(r)] .
horror .
恐怖 .

它们越清晰，我的困惑、痛苦和恐惧就越强烈。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
The whole thing was a nightmare .
这 所有的 事物 曾是 一个 恶梦 .

整件事简直是一场噩梦。

[ə'fɑː(r)] , [ðə; ði] [greɪt] ['grɪzli] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]
Afar , the great grisly background of what was in store for the poor
远方 , 这 伟大的 可怕的 背景 的 什么 曾是 在 店铺 为了 这 贫穷的
[dɪə(r)] [ɑːt] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ;
dear art of letters ;
亲爱的 艺术 的 信件 ;

远处，隐藏着可怜的、亲爱的文学艺术即将面临的可怕背景；

[hɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['fɪksɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][hɒt] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,
here , at the table , fixing on me a gaze that made me hot all over ,
这里 , 在 这 桌子 , 定影 在 我 一个 目光 那 制成 我 热的 全部 超过 ,

此刻，就在餐桌旁，她用一种让我全身发热的目光盯着我。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [huːm] — [huːm] ['evɪdəntli] — [bʌt; bət][nəʊ] : [wɒt'evə(r)] [daʊn] - [greɪd] [maɪ] ['kærəktə(r)] [mait] [teɪk] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [j'iəz] ,
the poor fellow whom — whom evidently — but no : whatever down - grade my character might take in coming years ,
这 贫穷的 同伴 谁 — 谁 显然 — 但 不 : 任何 向下 - 年级 我的 特点 可能 拿 在 未来 年 ,

那个可怜的家伙——显然——但是不：无论我的人格在未来几年里会受到怎样的贬低，

[ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] [æz; əz][tuː; tə] —
I should never be such a brute as to —
我 应该 绝不 是 这样的 一个 蛮力 作为 到 —

我绝不应该如此残暴——

[ə'gen] [ai] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [skriːd] .
Again I examined the screed .
再次 我 检查 这 长篇大论 .

我又仔细阅读了那篇檄文。

" - .
" Immajnari .
" - .

“Immajnari。

" [bʌt; bət][hɪə(r)] [soʊmz] [wɒz; wəz] , [nəʊ][mɔː(r)][ɪ'mædʒɪnəri] , [ə'læs] !
" But here Soames was , no more imaginary , alas !
" 但 这里 索姆斯 曾是 , 不 更多的 假想 , 唉 !

“但是，索姆斯就在这里，不再是虚构的了，唉！”

[ðæn; ðən][ai] .
than I .
比 我 .

比我强。

[ænd; ənd] " - " — [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
And " labud " — what on earth was that ?
和 " - " — 什么 在 地球 曾是 那 ?

“labud”——那到底是什么？

([tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [wɜːd] .)
(To this day I have never made out that word .)
(到 这 天 我 有 绝不 制成 出去 那 单词 .)

（直到今天，我仍然没能听懂那个词。）

" [ɪts] [ɔːl] ['veri] — ['bæflɪŋ] , " [ai][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['stæmə] .
" It's all very — baffling , " I at length stammered .
" 它是 全部 非常 — 莫名其妙 , " 我 在 长度 结结巴巴 .

“这一切都太——令人费解了，”我最终结结巴巴地说。

[soʊmz] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['kruːəli] [dɪd][nɒt] [siːs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Soames said nothing , but cruelly did not cease to look at me .
索姆斯 说 没有什么 , 但 残酷地 做过 不是 停止 到 看 在 我 .

索姆斯一言不发，却残忍地一直盯着我看。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , " [ai] ['tempəraiz] , " [kwaɪt][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['kɒpid] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [kə'rektli] ?
" Are you sure , " I temporized , " quite sure you copied the thing out correctly ?
" 是 你 当然 , " 我 临时性的 , " 相当 当然 你 复制 这 事物 出去 正确 ?
"
"
"

"你确定,"我犹豫了一下,"你确定你完全正确地抄写了出来吗?"

" [kwaɪt] . "
" Quite . "
" 相当 . "

"相当。"

" [wel] , [ðen] , [ɪts] [ðɪs] ['retʃɪd] - [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] — [mʌst; məst][biː; bi]
" Well , then , it's this wretched Nupton who must have made — must be
" 出色地 , 然后 , 它是 这 可怜 - WHO 必须 有 制成 — 必须 是
['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] — [sʌm; səm][ˌɪdi'ɒtɪk] [mis'teik] .
going to make — some idiotic mistake .
去 到 制作 — 一些 愚蠢的 错误 .

"那么,一定是这个可怜的努普顿犯了——或者即将犯了——一些愚蠢的错误。"

[lʊk] [hɪə(r)] [soʊmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] — ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Look here Soames , you know me better than to suppose that I — After all ,
看 这里 索姆斯 , 你 知道 我 更好的 比 到 认为 那 我 — 后 全部 ,

索姆斯,听着,你比谁都了解我,不会以为我会——毕竟,

[ðə; ði] [neɪm] [mæks] ['biəbəum] [ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [wʌn] ,
the name Max Beerbohm is not at all an uncommon one ,
这 姓名 最大限度 比尔博姆 是 不是 在 全部 一个 罕见 一 ,

马克斯·比尔博姆这个名字一点也不罕见。

[ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sevrəl] ['iːnɒk] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,
and there must be several Enoch Soameses running around , or , rather ,
和 那里 必须 是 一些 以诺 索姆斯 跑步 大约 , 或者 , 相当 ,

肯定有好几个伊诺克·索姆斯到处跑,或者更确切地说,

['iːnɒk] [soʊmz] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [mait] [ə'kɜː(r)][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] .
Enoch Soames is a name that might occur to any one writing a story .
以诺 索姆斯 是 一个 姓名 那 可能 发生 到 任何 一 写作 一个 故事 .

任何写故事的人都可能会想到伊诺克·索姆斯这个名字。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [raɪt] ['stɔːriz] ; [aɪm][æn; ən] ['eseɪɪst] , [æn; ən][əb'zɜːvə(r)] , [ə; eɪ][rɪ'kɔːdə(r)] .
And I don't write stories ; I'm an essayist , an observer , a recorder .
和 我 不 写 故事 ; 我是 一个 散文家 , 一个 观察员 , 一个 录音机 .

我不写故事;我是一名散文家、观察家、记录者。

[ai][əd'mɪt] [ðæt] [ɪts] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .
I admit that it's an extraordinary coincidence .
我 承认 那 它是 一个 非凡的 巧合 .

我承认这确实是一个非同寻常的巧合。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] — "
But you must see — "
但 你 必须 看 — "

但你必须看到——"

" [ai] [siː] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , " [sed] [soʊmz] , ['kwaɪətli] .
" I see the whole thing , " said Soames , quietly .
" 我 看 这 所有的 事物 , " 说 索姆斯 , 悄悄 .

"我把整件事都看透了,"索姆斯平静地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['mænə(r)] ,
And he added , with a touch of his old manner ,
和 他 额外 , 和 一个 触碰 的 他的 老的 方式 ,

他带着他那老派的腔调补充道：

[bʌt; bət] [wɪð] [mɔː(r)] ['dɪgnəti] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [ɪn][hɪm] , " [pɑːrlənz] [daʊtɚ] [tʃəʊz] .
but with more dignity than I had ever known in him , " Parlons d'autre chose .
但 和 更多的 尊严 比 我 有 曾经 已知 在 他 , " 假释 另一个 选择 .

但带着我从未在他身上见过的尊严，“Parlons d'autre chosen.

" [ai] [ək'septɪd] [ðæt] [sə'dʒestʃən] ['veri] ['prɒmptli] .
" I accepted that suggestion very promptly .
" 我 公认 那 建议 非常 及时 .

我很快就接受了这个建议。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃə(r)] .
I returned straight to the more immediate future .
我 返回 直的 到 这 更多的 即时 未来 .

我随即把目光转向了更近的未来。

[ai] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [rɪ'njuːd] [ə'piːlz] [tuː; tə] [soʊmz] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ]
I spent most of the long evening in renewed appeals to Soames to come away
我 花费 最多 的 这 长的 晚上 在 更新 上诉 到 索姆斯 到 来 离开
[ænd; ənd] [siːk] ['refjuːdʒ] ['sʌmweə(r)] .
and seek refuge somewhere .
和 寻找 避难所 某处 .

整个晚上，我大部分时间都在再次恳求索姆斯离开，找个地方避难。

[ai][rɪ'membə(r)] ['seɪɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ɪf] [ɪn'diːd] [ai][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [hɪm] ,
I remember saying at last that if indeed I was destined to write about him ,
我 记住 说 在 最后的 那 如果 的确 我 曾是 注定 到 写 关于 他 ,

我记得最后我说，如果我真的注定要写他，

[ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] " - " [hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] .
the supposed " stauri " had better have at least a happy ending .
这 据称 " - " 有 更好的 有 在 至少 一个 快乐的 结束 .

所谓的“斯陶里人”最好至少有个圆满的结局。

[soʊmz] [rɪ'piːtɪd] [ðəʊz] [lɑːst] [θriː] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [ɪn'tens] [skɔːn] .
Soames repeated those last three words in a tone of intense scorn .
索姆斯 重复 那些 最后的 三 字 在 一个 语气 的 激烈的 轻蔑 .

索姆斯用极其轻蔑的语气重复了最后三个字。

" [ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɪn][ɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [ðæt] ['mætəz] [ɪz][æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['endɪŋ] . "
" In life and in art , " he said , " all that matters is an INEVITABLE ending . "
" 在 生活 和 在 艺术 , " 他 说 , " 全部 那 事情 是 一个 不可避免的 结束 . "

他说：“在生活和艺术中，一切都只有一个不可避免的结局。”

" [bʌt; bət] , " [ai][ɜːrdʒd][mɔː(r)] ['həʊpfəli] [ðæn; ðən][ai][felt] , " [æn; ən] ['endɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]
" But , " I urged more hopefully than I felt , " an ending that can be
" 但 , " 我 敦促 更多的 希望 比 我 毛毡 , " 一个 结束 那 能 是
[ə'vɔɪdɪd] ['ɪz(ə)nt][ɪn'evɪtəb(ə)l] . "
avoided ISN'T inevitable . "
避免 不是 不可避免的 . "

“但是，”我语气中带着一丝希望（而不是内心的感受）说道，“可以避免的结局并非不可避免。”

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] [æn; ən] ['ɑːtɪst] , " [hiː; hi] [rɑːspt] .
" You aren't an artist , " he rasped .
" 你 不是 一个 艺术家 , " 他 粗糙的 .

“你不是艺术家，”他嘶哑地说。

" [ænd; ənd][jʊr; jər][səʊ] ['həʊpləsli] [nɒt][æn; ən]['ɑːtɪst] [ðæt] ,
" And you're so hopelessly not an artist that ,
" 和 你是 所以 绝望地 不是 一个 艺术家 那 ,

"而且你根本就不是个艺术家，

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [truː] ,
so far from being able to imagine a thing and make it seem true ,
所以 远的 从 存在 有能力的 到 想象 一个 事物 和 制作 它 似乎 真的 ,

距离能够想象出一件事并使其看起来像真的还很远，

[jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [truː] [θɪŋ] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
you're going to make even a true thing seem as if you'd made it up .
你是 去 到 制作 甚至 一个 真的 事物 似乎 作为 如果 你会 制成 它 向上 .

你甚至会把一件真实的事说得好像是你编造的一样。

[jʊr; jər][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['bʌŋglə(r)] .
You're a miserable bungler .
你是 一个 悲惨的 笨蛋 .

你真是个糟糕透顶的笨蛋。

[ænd; ənd] [ɪts] [laɪk] [maɪ] [lʌk] .
And it's like my luck .
和 它是 喜欢 我的 运气 .

这简直就是我的运气。

" [ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['bʌŋglə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ai] , [wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
" I protested that the miserable bungler was not I , was not going to
" 我 抗议 那 这 悲惨的 笨蛋 曾是 不是 我 , 曾是 不是 去 到
[biː; bi][ai] ,
be I ,
是 我 ,

我抗议说，那个倒霉的笨蛋不是我，也永远不会是我。

[bʌt; bət][tiː] . [keɪ] . - ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['hiːtɪd] ['ɑːgjumənt] ,
but T . K . Nupton ; and we had a rather heated argument ,
但 T . K . - ; 和 我们 有 一个 相当 加热 争论 ,

但TK Nupton却和我们发生了激烈的争吵。

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [soʊmz] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz]
in the thick of which it suddenly seemed to me that Soames saw he was
在 这 厚的 的 哪个 它 突然 似乎 到 我 那 索姆斯 锯 他 曾是
[ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] :
in the wrong :
在 这 错误的 :

在这一切纷乱之中，我突然觉得索姆斯意识到自己错了：

[hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt] ['fɪzɪkli] ['kaʊəd] .
he had quite physically cowered .
他 有 相当 身体 畏缩 .

他身体蜷缩得厉害。

[bʌt; bət][ai] [w'ʌndəd] [waɪ] — [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [gest] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [θrɒb] [dʒʌst] [waɪ] — [hiː; hi]
But I wondered why — and now I guessed with a cold throb just why — he
但 我 想知道 为什么 — 和 现在 我 猜对了 和 一个 寒冷的 搏动 只是 为什么 — 他
[stɛərd] [səʊ][pɑːst][ˌem 'iː] .
stared so past me .
凝视 所以 过去的 我 .

但我很纳闷——现在我带着一丝寒意猜到了原因——他为什么会如此直视前方，仿佛看不到我。

[ðə; ði]['brɪŋə(r)][ɒv; əv] [ðæt] " [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['endɪŋ] " [fɪld] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
The bringer of that " inevitable ending " filled the doorway .
这 使者 的 那 " 不可避免的 结束 " 已填 这 门口 .

带来"必然结局"的人堵住了门口。

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] ['laɪtnəs] ,
I managed to turn in my chair and to say , not without a semblance of lightness ,
我 管理 到 转动 在 我的 椅子 和 到 说 , 不是 没有 一个 外表 的 亮度 ,

我设法转过身，略带轻松地说道：

" [ɑː'hɑː] , [kʌm] [ɪn] !
" Aha , come in !
" 啊哈 , 来 在 !

“啊哈，进来吧！”

" [dred] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['rɑːðə(r)] [blʌnt] [ɪn][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [əb'sɜːdli] [laɪk][ə; eɪ] ['vɪlən] [ɪn][ə; eɪ]['melədrɑːmə] .
" Dread was indeed rather blunted in me by his looking so absurdly like a villain in a melodrama .
" 恐惧 曾是 的确 相当 钝化 在 我 经过 他的 寻找 所以 荒谬地 喜欢 一个 恶棍 在 一个 情节剧 .

“他那滑稽得像个情节剧里的反派，确实让我感到一丝恐惧。”

[ðə; ði] [ʃiːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪltɪd] [hæt][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [frʌnt] ,
The sheen of his tilted hat and of his shirt - front ,
这 光泽 的 他的 斜 帽子 和 的 他的 衬衫 - 正面 ,

他倾斜的帽子和衬衫前襟闪闪发光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊诺克·索姆斯：对1890年代的(Enoch Soames A Memory of the)
第3/3页

[ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [twɪsts] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
the repeated twists he was giving to his mustache ,
这 重复 曲折 他 曾是 给予 到 他的 胡子 ,

他不停地捻着自己的胡子。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][snɪə(r)] ,
and most of all the magnificence of his sneer ,
和 最多 的 全部 这 壮丽 的 他的 冷笑 ,

最令人印象深刻的还是他那副冷笑的威严。

[geɪv] ['təʊkən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['fɔɪld] .
gave token that he was there only to be foiled .
给予 令牌 那 他 曾是 那里 仅有的 到 是 挫败 .

他表现出的意图表明他来这里只是为了失败。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [straɪd] .
He was at our table in a stride .
他 曾是 在 我们的 桌子 在 一个 步幅 .

他大步走到我们桌前。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , " [hiː; hi] [snɪə] ['wɪðərɪŋli] , " [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['plez(ə)nt] ['pɑːti] , [bʌt; bət] — "
" I am sorry , " he sneered witheringly , " to break up your pleasant party , but — "
" 我 是 对不起 , " 他 冷笑 枯萎地 , " 到 休息 向上 你的 令人愉快的 派对 , 但 — "

“很抱歉，”他冷笑着说，“打扰你们愉快的聚会，但是——”

" [juː; jʊ][dəʊnt] ; [juː; jʊ] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .
" You don't ; you complete it , " I assured him .
" 你 不 ; 你 完全的 它 , " 我 保证 他 .

“你不用，你要把它完成，”我向他保证。

" ['mɪstə(r)] . [soʊmz] [ænd; ənd][ai][wɒnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .
" Mr . Soames and I want to have a little talk with you .
" 先生 . 索姆斯 和 我 想 到 有 一个 小的 讲话 和 你 .

“索姆斯先生和我想和您谈谈。”

[woʊnt][juː; jʊ][sɪt] ?
Won't you sit ?
惯于 你 坐 ?

请坐好。

['mɪstə(r)] . [soʊmz] [gɒt] ['nʌθɪŋ] , ['fræŋkli] ['nʌθɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
Mr . Soames got nothing , frankly nothing , by his journey this afternoon .
先生 . 索姆斯 得到 没有什么 , 坦率地说 没有什么 , 经过 他的 旅行 这 下午 .

坦白说，索姆斯先生今天下午的行程一无所获。

[wiː; wi][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] , [ə; eɪ] ['kɒmən] ['swɪnd(ə)l] .
We don't wish to say that the whole thing was a swindle , a common swindle .
我们 不 希望 到 说 那 这 所有的 事物 曾是 一个 骗取 , 一个 常见的 骗取 .

我们并不想说整件事都是一场骗局，一场普通的骗局。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ment] [wel] .

On the contrary , we believe you meant well .

在 这 相反 , 我们 相信 你 意思是 出色地 .

相反，我们相信你的出发点是好的。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] ['bɑ:gən] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪz] [ɒf] .

But of course the bargain , such as it was , is off .

但 的 课程 这 便宜货 , 这样的 作为 它 曾是 , 是 离开 .

但当然，这笔交易（如果真能称之为交易的话）已经作废了。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [geɪv] [nəʊ]['vɜ:b(ə)l]['ɑ:nsə(r)] .

" The devil gave no verbal answer .

" 这 魔鬼 给予 不 口头 回答 .

魔鬼没有给出任何口头回答。

[hi:; hi] ['mɪəli] [lʊkt] [æt; ət] [soʊmz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð] ['rɪdʒɪd] ['fɔ:fɪŋgə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .

He merely looked at Soames and pointed with rigid forefinger to the door .

他 仅仅 看起来 在 索姆斯 和 尖 和 死板的 食指 到 这 门 .

他只是看了索姆斯一眼，然后用僵硬的食指指着门。

[soʊmz] [wɒz; wəz] ['retʃɪdli] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] , [kwɪk]

Soames was wretchedly rising from his chair when , with a desperate , quick

索姆斯 曾是 可悲地 上升 从 他的 椅子 什么时候 , 和 一个 绝望的 , 快的

['dʒestʃə(r)] ,

gesture ,

手势 ,

索姆斯痛苦地从椅子上站起来时，突然，他绝望地、迅速地做了个手势，

[ai] [swept] [tə'geðə(r)] [tu:] ['dɪnə(r)] - [naɪvz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [leɪd][ðeə(r)]

I swept together two dinner - knives that were on the table , and laid their

我 扫荡 一起 二 晚餐 - 刀具 那 是 在 这 桌子 , 和 铺设 他们的

[bleɪdz] [ə'krɒs] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

blades across each other .

刀片 穿过 每个 其他 .

我把桌上的两把餐刀并排放在一起，刀刃交叉放置。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [stept] [ʃɑ:p] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ə'vɜ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

The devil stepped sharp back against the table behind him , averting his face

这 魔鬼 步 锋利的 后退 反对 这 桌子 在后面 他 , 避免 他的 脸

[ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] .

and shuddering .

和 颤抖 .

魔鬼猛地后退一步，背靠着身后的桌子，扭过头去，浑身颤抖。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ˌsu:pə'stɪʃəs] !

" You are not superstitious !

" 你 是 不是 迷信的 !

你并不迷信！

" [hi:; hi] [his] .

" he hissed .

" 他 嘶嘶作响 .

他嘶嘶地说。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] , " [ai] [smaɪld] .

" Not at all , " I smiled .

" 不是 在 全部 , " 我 微笑 .

“一点也不，”我笑着说。

" [soʊmz] , " [hi:; hi] [sed] [æz; əz][tu:; tə][æn; ən] ['ʌndəlɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

" Soames , " he said as to an underling , but without turning his face ,

" 索姆斯 , " 他 说 作为 到 一个 下属 , 但 没有 转弯 他的 脸 ,

“索姆斯，”他用称呼下属的语气说道，但脸却没有转过头去。

" [pʊt] [ðəʊz] [naɪvz] [streɪt] !
" put those knives straight !
" 放 那些 刀具 直的 !

“把刀摆正！”

" [wɪð] [æn; ən] [ɪn'hɪbɪtɪv] ['dʒestʃə(r)][tuː; tə][maɪ] [frend] , " ['mɪstə(r)] . [soʊmz] , " [ai] [sed] [ɪm'fætɪkli]
" With an inhibitive gesture to my friend , " Mr . Soames , " I said emphatically
" 和 一个 抑制 手势 到 我的 朋友 , " 先生 . 索姆斯 , " 我 说 强调地
[tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
to the devil ,
到 这 魔鬼 ,

“我略带羞涩地向我的朋友做了个手势，‘索姆斯先生’，我斩钉截铁地对魔鬼说道，

" [ɪz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [daɪ'æbəlɪst] " ; [bʌt; bət][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [dɪd][ðə; ði]['dɛvəlz] ['bɪdɪŋ] , [nɒt]
" is a Catholic diabolist " ; but my poor friend did the devil's bidding , not
" 是 一个 天主教 魔鬼主义者 " ; 但 我的 贫穷的 朋友 做过 这 魔鬼的 投标 , 不是
[maɪn] ;
mine ;
矿 ;

“是天主教魔鬼信徒”；但我可怜的朋友是听从了魔鬼的命令，而不是我的命令；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [aɪz] [ə'gen] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [ə'rəʊz] , [hiː; hi] ['ʃʌfld]
and now , with his master's eyes again fixed on him , he arose , he shuffled
和 现在 , 和 他的 硕士学位 眼睛 再次 固定的 在 他 , 他 出现 , 他 洗牌
[pɑːst][ˌem 'iː] .
past me .
过去的 我 .

现在，他的主人再次将目光锁定在他身上，他站起身，拖着脚步从我身边走过。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
I tried to speak .
我 尝试 到 说话 .

我试着开口说话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [spəʊk] .
It was he that spoke .
它 曾是 他 那 辐 .

是他开口说话的。

" [traɪ] ,
" Try ,
" 尝试 ,

“尝试，

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [preə(r)] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] [pʊʃt] [hɪm] ['rʌfli]
" was the prayer he threw back at me as the devil pushed him roughly
" 曾是 这 祷告 他 扔 后退 在 我 作为 这 魔鬼 推动 他 大致
[aʊt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] — " [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ðæt] [ai][dɪd][ɪg'zɪst] !
out through the door — " TRY to make them know that I did exist !
出去 通过 这 门 — " 尝试 到 制作 他们 知道 那 我 做过 存在 !

“这是他向我抛出的祈祷，当时魔鬼粗暴地把他推出门外——“努力让他们知道我的确存在过！”

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ai] , [tuː] , [wɒz; wəz] [θruː] [ðæt] [dɔː(r)] .
" In another instant I , too , was through that door .
" 在 其他 立即的 我 , 也 , 曾是 通过 那 门 .

“转眼间，我也穿过了那扇门。”

[ai] [stʊd] ['steərɪŋ] [ɔːl] [weɪz] , [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
I stood staring all ways , up the street , across it , down it .
我 站立 凝视 全部 方式 , 向上 这 街道 , 穿过 它 , 向下 它 .

我站在那里，目光四处游移，望着街道的上方、对面和下方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] ['læmplaɪt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [soʊmz] [nɔː(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] .
There was moonlight and lamplight , but there was not Soames nor that other .
那里 曾是 月光 和 灯光 ， 但 那里 曾是 不是 索姆斯 也不 那 其他 .

有月光，有灯光，但既没有索姆斯，也没有另一个人。

[deɪzd] , [ai] [stʊd] [ðeə(r)] .
Dazed , I stood there .
茫然 ， 我 站立 那里 .

我茫然地站在那里。

[deɪzd] , [ai] [tɜːnd] [bæk] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
Dazed , I turned back at length into the little room ,
茫然 ， 我 转向 后退 在 长度 进入 这 小的 房间 ，

我恍惚间转身回到了那间小屋里。

[ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [ai] [peɪd] [bɜːrt] [ɔː(r)] [rəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [soʊmɪs] ;
and I suppose I paid Berthe or Rose for my dinner and luncheon and for Soames's ;
和 我 认为 我 有薪酬的 贝尔特 或者 玫瑰 为了 我的 晚餐 和 午餐 和 为了 索姆斯 ；

我想我付钱给贝尔特或罗斯吃晚餐和午餐，也付钱给索姆斯吃晚餐和午餐；

[ai] [həʊp] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] ['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɛ̃'tjɛm] [ə'gen] .
I hope so , for I never went to the Vingtieme again .
我 希望 所以 ， 为了 我 绝不 去 到 这 二十 再次 .

我希望如此，因为我之后再也没有去过二十世纪区。

['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [ai] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [griːk] [striːt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
Ever since that night I have avoided Greek Street altogether .
曾经 自从 那 夜晚 我 有 避免 希腊语 街道 共 .

从那天晚上之后，我就完全避开了希腊街。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ai] [dɪd] [nɒt] [set] [fʊt] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['səʊhəʊ] [skweə(r)] ,
And for years I did not set foot even in Soho Square ,
和 为了 年 我 做过 不是 放 脚 甚至 在 苏豪区 正方形 ，

多年来，我甚至都没去过苏豪广场。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒn] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ðæt] [ai] [peɪst] [ænd; ənd] ['lɔitə] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,
because on that same night it was there that I paced and loitered , long and long ,
因为 在 那 相同的 夜晚 它 曾是 那里 那 我 踱步 和 徘徊 ， 长的 和 长的 ，

因为就在那天晚上，我在那里踱来踱去，徘徊了很久很久。

[wɪð] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [dʌl] [sens] [ɒv; əv] [həʊp] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ɪn] [nɒt] [strei] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] .
with some such dull sense of hope as a man has in not straying far from the place where he has lost something .
和 一些 这样的 乏味的 感觉 的 希望 作为 一个 男人 有 在 不是 迷途 远的 从 这 地方 在哪里 他 有 丢失的 某物 .

带着一种淡淡的希望，就像一个人不愿远离自己丢失东西的地方一样。

" [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] - [skweə(r)] " — [ðæt] [laɪn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒn][maɪ]
" Round and round the shutter'd Square " — that line came back to me on my
" 圆形的 和 圆形的 这 - 正方形 " — 那 线 来了 后退 到 我 在 我的
['ləʊnli] [biːt] ,
lonely beat ,
孤独 打 ,

“绕着紧闭的广场转圈”——这句歌词在我独自巡视时浮现在我的脑海里。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [həʊl] ['stænzə] ,
and with it the whole stanza ,
和 和 它 这 所有的 诗节 ,

整节诗也随之结束。

['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ][breɪn][ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɪn][ɒn][ˌem ˈiː] [haʊ] ['trædʒɪkli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
ringing in my brain and bearing in on me how tragically different from the
铃声 在 我的 脑 和 轴承 在 在 我 如何 悲剧的是 不同的 从 这
['hæpi] [siːn] [ɪ'mædʒɪnd][baɪ][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði]['poʊɪts]['æktʃuəl] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ðæt] [prɪns] [ɪn]
happy scene imagined by him was the poet's actual experience of that prince in
快乐的 场景 想象 经过 他 曾是 这 诗人的 实际的 经验 的 那 王子 在
[huːm] [ɒv; əv][ɔːl] ['prɪnsɪz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][pʊt] [nɒt]['aʊə(r)] [trʌst] !
whom of all princes we should put not our trust !
谁 的 全部 王子们 我们 应该 放 不是 我们的 相信 !

诗人想象中的幸福场景与他实际经历的那位王子是多么悲惨，这在我脑海中不断回响，也深深地冲击着我——在所有王子中，我们最不应该信任的就是这位王子！

[bʌt; bət][streɪndʒ] [haʊ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][æn; ən] ['eseɪɪst] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)][səʊ] ['strɪkən] , [rəuv]
But strange how the mind of an essayist , be it never so stricken , roves
但 奇怪的 如何 这 头脑 的 一个 散文家 , 是 它 绝不 所以 受打击的 , 漫游者
[ænd; ənd]['reɪndʒɪz] !
and ranges !
和 范围 !

但奇怪的是，散文家的思维，即使从未遭受如此打击，也会漫游四方！

[ai][rɪ'membə(r)] ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][waɪd][dɔː(r)] - [step][ænd; ənd] ['wɑndərɪŋ] [ɪf] [pə'tʃɑːns] [ˌaɪ ˈtiː]
I remember pausing before a wide door - step and wondering if perchance it
我 记住 暂停 前 一个 宽的 门 - 步 和 好奇 如果 或许 它
[wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] ['veri] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [diː] ['kwɪnsi] [leɪ] [ɪl] [ænd; ənd][feɪnt] [waɪl]
was on this very one that the young De Quincey lay ill and faint while
曾是 在 这 非常 一 那 这 年轻的 德 昆西 躺 患病的 和 头晕的 尽管
[pɔː(r); pʊə(r)] [æn] [fluː] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wʊd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ɒksfəd]
poor Ann flew as fast as her feet would carry her to Oxford
贫穷的 安 飞翔 作为 快速地 作为 她 脚 会 携带 她 到 牛津
[striːt] ,
Street ,
街道 ,

我记得当时我停在一扇宽阔的门阶前，心想或许年轻的德昆西就是在这扇门阶上病倒昏厥，而可怜的安妮则拼命奔向牛津街。

[ðə; ði] " ['stəʊni] - [hɑːtɪd] ['stepmʌðə(r)] " [ɒv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] ,
the " stony - hearted stepmother " of them both ,
这 " 石质的 - 心地 后妈 " 的 他们 两个都 ,

他们俩的“铁石心肠的继母”，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['beərɪŋ] [ðæt] " [glɑːs] [ɒv; əv] [pɔːt] [waɪn] [ænd; ənd][s'paɪsɪz] " [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]
and came back bearing that " glass of port wine and spices " but for
和 来了 后退 轴承 那 " 玻璃 的 港口 葡萄酒 和 香料 " 但 为了
[wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] ,
which he might ,
哪个 他 可能 ,

他回来时手里拿着那杯“波特酒和香料”，但他可能……

[səʊ][hiː; hi] [θɔːt] , ['æktʃuəli] [hæv; həv][daɪd] .
so he thought , actually have died .
所以 他 想法 , 实际上 有 死亡 .

所以他想，自己其实已经死了。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['veri] [dɔː(r)] - [step] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][diː] ['kwɪnsi] [juːst] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ɪn] ['hɒmɪdʒ] ?
Was this the very door - step that the old De Quincey used to revisit in homage ?
曾是 这 这 非常 门 - 步 那 这 老的 德 昆西 用过的 到 重访 在 尊敬 ?

这是否就是老德昆西过去常常前来致敬的那扇门前台阶？

[ai] ['pɔndə] [ænz] [feɪt] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] ['vænɪʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ken]
I pondered Ann's fate , the cause of her sudden vanishing from the ken
我 沉思 安妮的 命运 , 这 原因 的 她 突然 消失 从 这 肯
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [frend] ;
of her boy friend ;
的 她 男生 朋友 ;

我思索着安的命运，以及她为何突然从男友的视线中消失的原因；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ai] [bleɪmd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [ðə; ði][pɑːst][ˌəʊvə'raɪd][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
and presently I blamed myself for letting the past override the present .
和 目前 我 被指责 我 为了 出租 这 过去的 覆盖 这 展示 .

现在我责怪自己让过去凌驾于现在之上。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['vænɪʃd] [soʊmz] !
Poor vanished Soames !
贫穷的 消失了 索姆斯 !

可怜的索姆斯失踪了！

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [tuː] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] .
And for myself , too , I began to be troubled .
和 为了 我 , 也 , 我 开始 到 是 麻烦 .

我自己也开始感到不安。

[wɒt] [hæd; həd][ai]['betə(r)][duː; də] ?
What had I better do ?
什么 有 我 更好的 做 ?

我最好怎么办？

[wʊd] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][hjuː][ænd; ənd][kraɪ] — " [mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθə(r)] ,
Would there be a hue and cry — " Mysterious Disappearance of an Author ,
会 那里 是 一个 色调 和 哭 — " 神秘 消失 的 一个 作者 ,
" [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ?
" and all that ?
" 和 全部 那 ?

会不会引起轩然大波——“一位作家神秘失踪”之类的？

[hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [biːn] [siːn] ['lʌntʃɪŋ] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ][ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] .
He had last been seen lunching and dining in my company .
他 有 最后的 到过 已见 午餐 和 用餐 在 我的 公司 .

他最后一次被人看到是在我们公司吃午饭和晚饭。

['hædnt] [ai]['betə(r)][get][ə; eɪ]['hænsəm][ænd; ənd][draɪv] [streɪt] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [jɑːd] ?
Hadn't I better get a hansom and drive straight to Scotland Yard ?
之前没有 我 更好的 得到 一个 汉森 和 驾驶 直的 到 苏格兰 院子 ?

我难道不应该雇辆双轮马车直接去苏格兰场吗？

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['luːnətɪk] .
They would think I was a lunatic .
他们 会 思考 我 曾是 一个 疯子 .

他们会认为我是个疯子。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ai] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [maɪ'self] , ['lʌndən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [pleɪs] ,
After all , I reassured myself , London was a very large place ,
后 全部 , 我 放心 我 , 伦敦 曾是 一个 非常 大的 地方 ,

毕竟，我安慰自己说，伦敦是个非常大的城市。

[ænd; ənd] [wʌn] ['veri] [dɪm] ['fɪgə(r)] [mait] ['iːzəli] [drɒp] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [naʊ] [ɪ'speʃəli] ,
and one very dim figure might easily drop out of it unobserved , now especially ,
和 一 非常 暗淡 数字 可能 容易地 降低 出去 的 它 未被观察到的 , 现在 尤其 ,

尤其是在现在这种时候，一个非常模糊的身影很容易在不被人察觉的情况下从中消失。

[ɪn] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɪə(r)] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .
in the blinding glare of the near Jubilee .
在 这 失明 强光 的 这 靠近 禧年 .

在即将到来的禧年耀眼的光芒中。

['betə(r)] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [ai] [θɔːt] .
Better say nothing at all , I thought .
更好的 说 没有什么 在 全部 , 我 想法 .

我想，最好什么都别说。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [raɪt] .
AND I was right .
和 我 曾是 正确的 .

我猜对了。

[soʊmɪs] [ˌdɪsə'pɪərəns] [meɪd] [nəʊ] [stɜː(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
Soames's disappearance made no stir at all .
索姆斯 消失 制成 不 搅拌 在 全部 .

索姆斯失踪后，并未引起任何骚动。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [fə'gɒtn] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'weə(r)] ,
He was utterly forgotten before any one , so far as I am aware ,
他 曾是 完全地 被遗忘的 前 任何 一 , 所以 远的 作为 我 是 意识到的 ,

据我所知，他早已被所有人彻底遗忘。

['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] .
noticed that he was no longer hanging around .
注意到 那 他 曾是 不 更长 绞刑 大约 .

我注意到他不再在附近逗留了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [sʌm; səm] ['pəʊɪt] [ɔː(r)] ['prəʊzeɪɪst] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
Now and again some poet or prosaist may have said to another ,
现在 和 再次 一些 诗人 或者 散文家 可能 有 说 到 其他 ,

有时，某个诗人或散文家可能会对另一个人说：

" [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] [soʊmz] ?
" What has become of that man Soames ?
" 什么 有 变得 的 那 男人 索姆斯 ?

索姆斯这个人后来怎么样了?

" [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] ['eni] [sʌtʃ] ['kwestʃən] [ɑːskt] .
" but I never heard any such question asked .
" 但 我 绝不 听到 任何 这样的 问题 问 .

但我从未听人问过这样的问题。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] [ɪn] [daɪ'ɑːt] [striːt] , [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)]
As for his landlady in Dyott Street , no doubt he had paid her
作为 为了 他的 房东 在 迪奥特 街道 , 不 怀疑 他 有 有薪酬的 她
['wiːkli] ,
weekly ,
每周 ,

至于他在迪奥特街的房东太太，毫无疑问，他每周都付给她房租。

[ænd; ənd] [wɒt] [pə'zeʃənz] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf]
and what possessions he may have had in his rooms were enough
和 什么 财产 他 可能 有 有 在 他的 房间 是 足够的
[tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['fretɪŋ] .
to save her from fretting .
到 节省 她 从 烦躁 .

他房间里可能有的那些东西足以让她不再焦虑。

[ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] [θruː] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ə'njuːəti] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə]
The solicitor through whom he was paid his annuity may be presumed to
这 律师 通过 谁 他 曾是 有薪酬的 他的 年金 可能 是 假定 到
[hæv; həv] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] ,
have made inquiries ,
有 制成 查询 ,

可以推定，他通过律师领取年金时，该律师已经进行过调查。

[bʌt; bət][nəʊ]['ekəʊ][ɒv; əv] [ðiːz] [ri'zaund, -'saund] .
but no echo of these resounded .
但 不 回声 的 这些 回荡着 .

但这些声音却没有回荡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['gɑːstli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ðæt]
There was something rather ghastly to me in the general unconsciousness that
那里 曾是 某物 相当 阴森 到 我 在 这 一般的 无意识 那
[soʊmz] [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] ,
Soames had existed ,
索姆斯 有 存在 ,

令我感到十分毛骨悚然的是，人们普遍对索姆斯的存在浑然不觉。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ai] [kɔːt] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] - , [ðæt] [beɪb]
and more than once I caught myself wondering whether Nupton , that babe
和 更多的 比 一次 我 捕捉 我 好奇 无论 - , 那 宝贝
[ˌʌn'bɔːn] ,
unborn ,
未出生的 ,

我不止一次地忍不住去想，那个未出生的婴儿努普顿，会不会……

[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['fɪgmənt][ɒv; əv][maɪ][breɪn] .
were going to be right in thinking him a figment of my brain .
是 去 到 是 正确的 在 思维 他 一个 虚构 的 我的 脑 .

我们之前认为他是我脑海中虚构出来的，这个想法是对的。

[ɪn] [ðæt] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm] - [rɪ'pʌlsɪv] [bʊk] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [pə'hæps]
In that extract from Nupton's repulsive book there is one point which perhaps
在 那 提炼 从 - 丑恶 书 那里 是 一 观点 哪个 也许
[pʌzls] [juː; jʊ] .
puzzles you .
谜题 你 .

在纳普顿那本令人作呕的书的节选中，有一点或许会让你感到困惑。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
How is it that the author ,
如何 是 它 那 这 作者 ,

作者是如何做到的？

[ðəʊ] [ai][hæv; həv][hɪə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɪm][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd][hæv; həv][kwəʊtid][ðə; ði][ɪg'zækt] [wɜːdz]
though I have here mentioned him by name and have quoted the exact words
尽管 我 有 这里 提及 他 经过 姓名 和 有 引 这 精确的 字
[hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] ,
he is going to write ,
他 是 去 到 写 ,

虽然我在这里提到了他的名字，并且引用了他即将要写的原话，

[ɪz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] ['ɒbviəs] [kə'rɒləri] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] ['nʌθɪŋ] ?
is not going to grasp the obvious corollary that I have invented nothing ?
是 不是 去 到 抓牢 这 明显的 推论 那 我 有 发明 没有什么 ?

难道他不明白一个显而易见的推论：我什么也没发明吗?

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][kæn; kən][biː; bi]['əʊnli] [ðɪs] : - [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['leɪtə(r)] [p'æsɪdʒɪz]
The answer can be only this : Nupton will not have read the later passages
这 回答 能 是 仅有的 这 : - 将要 不是 有 读 这 之后 段落
[ɒv; əv] [ðɪs] ['memwɑː(r)] .
of this memoir .
的 这 回忆录 .

答案只能是这样：纳普顿没有读过这本回忆录的后半部分。

[sʌtʃ] [læk] [ɒv; əv] ['θʌrənəs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [fɔːlt] [ɪn] ['eni] [wʌn] [huː] [ˌʌndə'teik] [tuː; tə][duː; də]
Such lack of thoroughness is a serious fault in any one who undertakes to do
这样的 缺少 的 彻底性 是 一个 严肃的 过错 在 任何 一 WHO 承担 到 做
['skɑːlərz] [wɜːk] .
scholar's work .
学者的 工作 .

对于任何从事学术研究的人来说，这种缺乏严谨性都是一个严重的错误。

[ænd; ənd][ai][həʊp] [ðiːz] [wɜːdz] [wɪl] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kən'temp(ə)rəri] ['raɪv(ə)l][tuː; tə]
And I hope these words will meet the eye of some contemporary rival to
和 我 希望 这些 字 将要 见面 这 眼睛 的 一些 当代的 竞争对手 到
- [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ɒv; əv] - .
Nupton and be the undoing of Nupton .
- 和 是 这 撤销 的 - .

我希望这些话能被努普顿的某个当代竞争对手看到，并成为努普顿的致命一击。

[ai][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][taɪm] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ['sʌmbədi] [wɪl] [hæv; həv]
I like to think that some time between 1992 and 1997 somebody will have
我 喜欢 到 思考 那 一些 时间 之间 - 和 - 某人 将要 有
[lʊkt] [ʌp] [ðɪs] ['memwɑː(r)] ,
looked up this memoir ,
看起来 向上 这 回忆录 ,

我喜欢想象在1992年至1997年间的某个时候，会有人查阅过这本回忆录。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [fɔːst] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [hɪz; ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [kən'kluːʒənz] .
and will have forced on the world his inevitable and startling conclusions .
和 将要 有 强制 在 这 世界 他的 不可避免的 和 令人震惊 结论 .

并将他那些不可避免且令人震惊的结论强加于世人。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][səʊ] .
And I have reason for believing that this will be so .
和 我 有 原因 为了 相信 那 这 将要 是 所以 .

我有理由相信事情会如此发展。

[juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [soʊmz] [wɒz; wəz][prə'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l]
You realize that the reading - room into which Soames was projected by the devil
你 意识到 那 这 阅读 - 房间 进入 哪个 索姆斯 曾是 预计 经过 这 魔鬼
[wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][dʒuːn][θriː] ,
was in all respects precisely as it will be on the afternoon of June 3 ,
曾是 在 全部 尊重 恰恰 作为 它 将要 是 在 这 下午 的 六月 3 ,
- .
1997 .
- .

你意识到，索姆斯被魔鬼投射到的阅览室，在各方面都与 1997 年 6 月 3 日下午的阅览室一模一样。

[juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ɒn] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [raʊnd] , [ðeə(r)] [ðə; ði]
You realize , therefore , that on that afternoon , when it comes round , there the
你 意识到 ， 所以 ， 那 在 那 下午 ，什么时候 它 来 圆形的 ， 那里 这
['selfseɪm] [kraʊd] [wɪl] [biː; bi] ,
selfsame crowd will be ,
自身 人群 将要 是 ，

因此，你意识到，到了那天下午，当那一天到来时，还是那群人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [soʊmz] [wɪl] [biː; bi] , ['pʌŋktʃuəli] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ðeɪ]
and there Soames will be , punctually , he and they doing precisely what they
和 那里 索姆斯 将要 是 ， 准时 ， 他 和 他们 正在做 恰恰 什么 他们
[dɪd] [bɪ'fɔː(r)] .
did before .
做过 前 .

索姆斯会准时出现在那里，他和他们做着以前做过的事情。

[rɪ'kɔːl] [naʊ] [soʊmɪs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] .
Recall now Soames's account of the sensation he made .
记起 现在 索姆斯 帐户 的 这 感觉 他 制成 .

现在回想一下索姆斯对他所引起的轰动的描述。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]
You may say that the mere difference of his costume was enough to make
你 可能 说 那 这 仅仅 不同之处 的 他的 戏服 曾是 足够的 到 制作
[hɪm] [sen'seɪʃən(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['juːnɪfɔːmd] [kraʊd] .
him sensational in that uniformed crowd .
他 轰动一时 在 那 制服 人群 .

可以说，仅仅是他那身与众不同的装束，就足以让他在一群穿着制服的人中脱颖而出，引起轰动。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [hɪm] ,
You wouldn't say so if you had ever seen him ,
你 不会 说 所以 如果 你 有 曾经 已见 他 ，

如果你见过他，就不会这么说了。

[ænd; ənd] [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [nəʊ] ['pɪəriəd] [wʊd] [soʊmz] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪm] .
and I assure you that in no period would Soames be anything but dim .
和 我 保证 你 那 在 不 时期 会 索姆斯 是 任何事物 但 暗淡 .

我向你保证，索姆斯在任何时期都不会有丝毫逊色之处。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steə(r)] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɪm] [ə'raʊnd]
The fact that people are going to stare at him and follow him around
这 事实 那 人们 是 去 到 盯 在 他 和 跟随 他 大约
[ænd; ənd] [siːm] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,
and seem afraid of him ,
和 似乎 害怕的 的 他 ，

人们会盯着他看，跟着他，似乎很害怕他，这种感觉真是太糟糕了。

[kæn; kən] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['əʊnli] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['sʌmhaʊ] [hæv; həv] [biːn]
can be explained only on the hypothesis that they will somehow have been
能 是 解释 仅有的 在 这 假设 那 他们 将要 不知何故 有 到过
[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['gəʊstli] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .
prepared for his ghostly visitation .
准备 为了 他的 幽灵般的 探视 .

唯一的解释就是，他们可能以某种方式为他的幽灵来访做好了准备。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːfli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['riːəli] [wʊd] [kʌm] .
They will have been awfully waiting to see whether he really would come .
他们 将要 有 到过 非常 等待 到 看 无论 他 真的 会 来 .

他们一定非常期待他是否真的会来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi] — ['ɔːf(ə)l] .
And when he does come the effect will of course be — awful .
和 什么时候 他 做 来 这 影响 将要 的 课程 是 — 可怕 .

而当他真的到来时，其后果当然会是——糟糕透顶。

[æn; ən] [ɔː'θentɪk] , [ˌgærən'tiːd] , [pruːvd] [gəʊst] , [bʌt; bət] ; ['əʊnli][ə; eɪ] [gəʊst] , [ə'læs] !
An authentic , guaranteed , proved ghost , but ; only a ghost , alas !
一个 真正的 , 保证 , 已证实 鬼 , 但 ; 仅有的 一个 鬼 , 唉 !

一个真实、可靠、经过验证的鬼魂，但是；可惜，它只是一个鬼魂！

['əʊnli] [ðæt] .
Only that .
仅有的 那 .

仅此而已。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst]['vɪzɪt] [soʊmz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
In his first visit Soames was a creature of flesh and blood ,
在 他的 第一的 访问 索姆斯 曾是 一个 生物 的 肉 和 血 ,

索姆斯第一次来访时，还是个有血有肉的人。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][prə'dʒektɪd][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [gəʊsts] , [ai]
whereas the creatures among whom he was projected were but ghosts , I
然而 这 生物 之中 谁 他 曾是 预计 是 但 鬼魂 , 我
[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — ['sɒlɪd] ,
take it — solid ,
拿 它 — 坚硬的 ,

而他所投射到其中的那些生物，我猜想，不过是些幽灵——实实在在的幽灵。

['pælpəb(ə)l] , ['vəʊk(ə)l] , [bʌt; bət] [ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪk] [gəʊsts] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ðæt]
palpable , vocal , but unconscious and automatic ghosts , in a building that
可感知的 , 声乐 , 但 无意识 和 自动的 鬼魂 , 在 一个 建筑 那
[wɒz; wəz][ɪt'self][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .
was itself an illusion .
曾是 本身 一个 错觉 .

有形的、有声的，但却无意识、自动的幽灵，在一栋本身就是幻象的建筑里。

[nekst] [taɪm] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['kriːtʃəz] [wɪl] [biː; bi]['riːəl] .
Next time that building and those creatures will be real .
下一个 时间 那 建筑 和 那些 生物 将要 是 真实的 .

下次那栋建筑和那些生物就真的会成为现实了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [soʊmz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['sembləns] .
It is of Soames that there will be but the semblance .
它 是 的 索姆斯 那 那里 将要 是 但 这 外表 .

索姆斯只会留下表象。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [hɪm] ['destɪnd] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [wɜːld] ['æktʃuəli] , ['fɪzɪkli] ,
I wish I could think him destined to revisit the world actually , physically ,
我 希望 我 可以 思考 他 注定 到 重访 这 世界 实际上 , 身体 ,
['kɒnʃəsli] .
consciously .
有意识地 .

我希望我能相信他注定要以真实的、肉体上的、有意识的方式重返这个世界。

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [wʌn] [briːf] [ɪ'skeɪp] , [ðɪs] [wʌn] [smɔːl] [triːt] , [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə]
I wish he had this one brief escape , this one small treat , to look forward to
我 希望 他 有 这 一 简短的 逃脱 , 这 一 小的 对待 , 到 看 向前 到
.
.
.

我希望他能有这短暂的解脱，这小小的享受，可以期待一下。

[ai]['nevə(r)] [fə'get] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
I never forget him for long .
我 绝不 忘记 他 为了 长的 .

我永远不会忘记他。

[hiː; hi][ɪz] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz][ænd; ənd][fər'evə(r)] .
He is where he is and forever .
他 是 在哪里 他 是 和 永远 .

他永远都在那里。

[ðə; ði][mɔː(r)]['rɪdʒɪd] ['mɔrəlist] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][hɪm'self][tuː; tə] [bleɪm] .
The more rigid moralists among you may say he has only himself to blame .
这 更多的 死板的 道德家 之中 你 可能 说 他 有 仅有的 他自己 到 责备 .

你们当中比较死板的道德主义者可能会说，他只能怪自己。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['veri] ['hɑːdli] [juːst] .
For my part , I think he has been very hardly used .
为了 我的 部分 , 我 思考 他 有 到过 非常 几乎 用过的 .

就我个人而言，我认为他还没有得到充分利用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] ['vænəti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tʃeisən] ; [ænd; ənd] ['iːnɒk] [soʊmɪs] ['vænəti][wɒz; wəz] ,
It is well that vanity should be chastened ; and Enoch Soames's vanity was ,
它 是 出色地 那 虚荣 应该 是 受了教训 ; 和 以诺 索姆斯 虚荣 曾是 ,

虚荣心应当受到约束；而伊诺克·索姆斯的虚荣心就受到了约束。

[ai][əd'mɪt] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]['speʃ(ə)l] ['triːtmənt] .
I admit , above the average , and called for special treatment .
我 承认 , 多于 这 平均的 , 和 称为 为了 特别的 治疗 .

我承认，我高于平均水平，因此需要特殊待遇。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [vɪn'dɪktɪvnəs] .
But there was no need for vindictiveness .
但 那里 曾是 不 需要 为了 报复心 .

但完全没有必要怀有报复之心。

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [hiː; hi][ɪz] ['peɪɪŋ] .
You say he contracted to pay the price he is paying .
你 说 他 合同 到 支付 这 价格 他 是 付费 .

你说他签了合同，就得支付他现在支付的这个价格。

[jes] ; [bʌt; bət][ai] [meɪn'teɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][duː; də][səʊ][baɪ] [frɔːd] .
Yes ; but I maintain that he was induced to do so by fraud .
是的 ; 但 我 维持 那 他 曾是 诱导 到 做 所以 经过 欺诈罪 .

是的；但我认为他是被欺骗才这样做的。

[wel] [ɪn'fɔːmd] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,
Well informed in all things ,
出色地 知情的 在 全部 事物 ,

对各方面都很了解，

[ðə; ði]['dev(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʊd] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['vɪzɪt]
the devil must have known that my friend would gain nothing by his visit
这 魔鬼 必须 有 已知 那 我的 朋友 会 获得 没有什么 经过 他的 访问
[tuː; tə][fju'tjʊərəti] .
to futurity .
到 未来 .

魔鬼一定知道我的朋友去未来世界一无所获。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ʃæbi] [trɪk] .
The whole thing was a very shabby trick .
这 所有的 事物 曾是 一个 非常 破旧 诡计 .

整件事就是一个极其拙劣的骗局。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'testəbl] [ðə; ði]['dev(ə)l] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The more I think of it , the more detestable the devil seems to me .
这 更多的 我 思考 的 它 , 这 更多的 可恨 这 魔鬼 似乎 到 我 .

我越想越觉得魔鬼令人憎恶。

[ɒv; əv][hɪm][ai][hæv; həv] [kɔːt] [saɪt] ['sevrəl] [taɪmz] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [sɪns] [ðæt] [deɪ] [æt; ət]
Of him I have caught sight several times , here and there , since that day at
的 他 我 有 捕捉 视线 一些 时代 , 这里 和 那里 , 自从 那 天 在
[ðə; ði] [vɛ̃'tjɛm] .
the Vingtieme .
这 二十 .

自从在二十世纪那天之后，我零星地见过他好几次。

['əʊnli][wʌns] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv][ai] [siːn] [hɪm][æt; ət][kləʊz] ['kwɔːtəz] .
Only once , however , have I seen him at close quarters .
仅有的 一次 , 然而 , 有 我 已见 他 在 关闭 四分之一 .

然而，我只近距离见过他一次。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn]['pærɪs] .
This was a couple of years ago , in Paris .
这 曾是 一个 夫妻 的 年 前 , 在 巴黎 .

那是几年前在巴黎发生的事。

[ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruː] [-] ,
I was walking one afternoon along the rue d'Antin ,
我 曾是 步行 一 下午 沿着 这 后悔 丹廷 ,

一天下午，我沿着安坦街散步，

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɪm] [əd'vɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] , [ˌəʊvə'drest] [æz; əz]['evə(r)] ,
and I saw him advancing from the opposite direction , overdressed as ever ,
和 我 锯 他 前进 从 这 对面的 方向 , 穿得太正式了 作为 曾经 ,

我看到他从相反的方向走来，一如既往地穿着过于隆重。

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [æn; ən] ['ebəni] [keɪn] [ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl]
and swinging an ebony cane and altogether behaving as though the whole
和 摇摆 一个 乌木 甘蔗 和 共 行为 作为 尽管 这 所有的
['peɪvmənt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] .
pavement belonged to him .
路面 属于 到 他 .

他挥舞着一根乌木手杖，一副好像整条人行道都是他的模样。

[æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv] ['iːnɒk] [soʊmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['sʌfərə] [ɪ'tɜːnəli] [ɪn]
At thought of Enoch Soames and the myriads of other sufferers eternally in
在 想法 的 以诺 索姆斯 和 这 无数 的 其他 受害者 永恒 在
[ðɪs] [bruːts] [də'mɪnjən] ,
this brute's dominion ,
这 蛮力的 统治权 ,

想到伊诺克·索姆斯以及其他无数永远受这头野兽奴役的受苦者，

[ə; eɪ] [greɪt] [kəʊld] [rɒθ] [fɪld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [druː] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][maɪ] [fʊl] [haɪt] .
a great cold wrath filled me , and I drew myself up to my full height .
一个 伟大的 寒冷的 愤怒 已填 我 , 和 我 画 我 向上 到 我的 满的 高度 .

一股强烈的寒意涌上心头，我挺直了身子。

[bʌt; bət] — [wel] ,
But — well ,
但 — 出色地 ,

但是——嗯，

[wʌn][ɪz][səʊ] [juːst] [tuː; tə] ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] ['enibɒdi] [huːm] [wʌn]
one is so used to nodding and smiling in the street to anybody whom one
一 是 所以 用过的 到 点头 和 微笑 在 这 街道 到 任何人 谁 一
[nəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['ɔːlməʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][wʌn'self] ;
knows that the action becomes almost independent of oneself ;
知道 那 这 行动 变成 几乎 独立的 的 自己 ;

人们已经习惯于在街上向认识的任何人点头微笑，以至于这种行为几乎变成了一种无意识的行为；

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːp] ['efət] [ænd; ənd] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .
to prevent it requires a very sharp effort and great presence of mind .
到 防止 它 需要 一个 非常 锋利的 努力 和 伟大的 在场 的 头脑 .

要防止这种情况发生，需要非常敏锐的洞察力和极强的临场应变能力。

[ai][wɒz; wəz] ['mɪzrəbli] [ə'weə(r)] , [æz; əz][ai] [pɑːst] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðæt] [ai] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld]
I was miserably aware , as I passed the devil , that I nodded and smiled
我 曾是 惨痛地 意识到的 , 作为 我 通过了 这 魔鬼 , 那 我 点头 和 微笑
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

当我经过那个魔鬼身边时，我痛苦地意识到，我向他点头微笑。

[ænd; ənd][maɪ] [ʃeɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [hɒtə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
And my shame was the deeper and hotter because he , if you please ,
和 我的 耻辱 曾是 这 更深 和 更热 因为 他 , 如果 你 请 ,

我的羞耻感更加强烈、更加灼热，因为他，请允许我这么说，

[stɛərd] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['hɔːtinəs] .
stared straight at me with the utmost haughtiness .
凝视 直的 在 我 和 这 极致 傲气 .

她用极其傲慢的眼神直直地盯着我。

[tuː; tə][biː; bi] [kʌt] , [dɪ'lɪbərətli] [kʌt] , [baɪ] [hɪm] !
To be cut , deliberately cut , by HIM !
到 是 切 , 故意地 切 , 经过 他 !

被他故意砍伤！

[ai][wɒz; wəz] , [ai] [stɪl] [ˌeɪ 'em] , ['fjʊəriəs][æt; ət] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I was , I still am , furious at having had that happen to me .
我 曾是 , 我 仍然 是 , 狂怒 在 拥有 有 那 发生 到 我 .

我当时非常愤怒，现在依然如此，因为这件事发生在我身上。

[[-] [nəʊt] : [ai][hæv; həv] [kləʊzd] [kən'trækʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði][tekst] ; [iː] . [dʒiː] . , " [dʌz] [nt] "
[Transcriber's Note : I have closed contractions in the text ; e . g . , " does n't "
[转录员的 笔记 : 我 有 关闭 收缩 在 这 文本 ; e . 克 . , " 做 不 "
[hæz; həz] [bɪ'kʌm] " ['dʌznt] " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .]
has become " doesn't " etc .]
有 变得 " 不 " ETC .]

[转录者注：文本中已使用缩写形式；例如，“does n't”已改为“doesn't”等。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神